

ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ

ἢ

ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ ΓΑΛΛΙΚΗ,

BIBLION EMPERIECHON

Τὴν προφορὰν τῶν γραμμάτων, ἀναγνώσεις μετὰ σχολίων,
λέξεις, ποιήματα, φράσεις, διαλόγους πρὸς ἀποστή-
θισιν, τύπους ἐπιστολῶν ἐμπορικῶν, προσκλη-
τηρίων, συναλλαγμάτων καὶ ἐν τῷ τέλει

λεξιλόγιον ἀνάλογον.

ΥΠΟ

K. BARBATH

ΚΛΗΡΗΓΗΤΟΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΠΑΡΟΥΣΗΣ

τοῦ ἐν τῇ Πρωτεύουσῃ Β. Γυμνασίου.

*Ἐπιμ. ἀπὸ τοῦ ἀρχιεπίσκοπου Δαφνίου
Ἀθήναι 27. 9. 1869
Μετὰ τὴν ἐξουσιοδότησιν
B. Ρομπινσὼν*

Les mots pour les pensées,
Les pensées pour le cœur et la vie.

EN ΑΘΗΝΑΙΣ.

ΤΕΛΕΣΙ ΤΕ ΚΑΙ ΤΥΠΟΙΣ Κ. ΑΝΤΩΝΙΑΔΟΥ.

(Ὁδὸς Περικλέους Ἀριθ. 23.)

1869

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΝ

II

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΕΡΓΑ

ΒΙΒΛΙΟΝ ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΝ

• Η ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΓΕΩΜΕΤΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑΣ
• Η ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΦΥΣΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΧΗΜΕΙΑΣ
• Η ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΑΣ
• Η ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΚΑΛΩΝ ΤΕΧΝΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΤΟΜΟΣ

Κ. ΒΑΡΒΑΤΣΗ

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Les mots pour les pensées
Les pensées pour le cœur et la vie

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ

ΕΡΓΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

(ΟΙ ΤΙΤΛΟΙ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ)

1888

1869.77

ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ

ἢ

ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ ΓΑΛΛΙΚΗ,

BIBLION EMPERIECHON

Τὴν προφορὰν τῶν γραμμάτων, ἀναγνώσεις μετὰ σχολίων, λέξεις, ποιήματα, φράσεις, διαλόγους πρὸς ἀποστήθισιν, τύπους ἐπιστολῶν ἐμπορικῶν, προσκλητηρίων, συναλλαγμάτων καὶ ἐν τῷ τέλει λεξιλόγιον ἀνάλογον.

Υ Π Ο

Κ. ΒΑΡΒΑΘΗ

ΚΑΘΗΓΗΤΩΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

τοῦ ἐν τῇ Πρωτεύουσῃ Β. Γυμνασίου:

Les mots pour les pensées,
Les pensées pour le cœur et la vie.

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ.

ΤΕΛΕΣΙ ΤΕ ΚΑΙ ΤΥΠΟΙΣ Κ. ΑΝΤΩΝΙΑΔΟΥ.

(Ὅδος Περικλέους Ἀριθ. 23.)

1869.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΠΡΟΤΥΠΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΓΕΝΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Το πρόγραμμα των σπουδών είναι οργανωμένο σε τμήματα, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της γενικής εκπαίδευσης. Η διδασκαλία γίνεται με τη μέθοδο της ομιλίας, με τη βοήθεια των εικόνων και των αντικειμένων. Η αξιολόγηση γίνεται με τη μέθοδο της ομιλίας, με τη βοήθεια των εικόνων και των αντικειμένων.

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΠΡΟΤΥΠΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΓΕΝΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ.

Τὴν παροῦσαν Γυμναστικὴν ἢ Χρηστομάθειαν κατὰ τὴν κοινοτέ-
τεραν ὀνομασίαν τῶν τοιούτων βιβλίων, περιρρηθῆσαν εἰς φύλλα
τυπογραφικὰ 20 διὰ τὸ εὖωνον, συντάξα ἰδίως διὰ τὴν φοιτῶσαν
εἰς τὰ γυμνάσια νεότητα τῆς Α'. Β'. καὶ Γ'. τάξεως. Ὁδηγούμενος
ὑπὸ πολυχρονίου πείρας κατεχώρισα ἐν αὐτῇ χωρία ἠθικά καὶ εὐλη-
πτα ἀρίστων συγγραφέων, ἀρχαίων καὶ μεταγενεστέρων, συνδιαλέ-
ξεις σπουδαίας μητρὸς καὶ υἱοῦ, μετὰ σχολίων ἐρμηνευόντων πᾶσαν
δυσκολίαν, συμπαραλαβὼν διάφορα ποιημάτια, ὑποδείγματα ἐπιστο-
λῶν ἐμπορικῶν, προσκλητηρίων, συγχαριτηρίων καὶ συναλλαγματι-
κῶν, λέξεις, φράσεις, διαλόγους, κτλ. κτλ. πρὸς ἀποστήθισιν, ἐπι-
συνάψας δ' ἐν τῷ τέλει *λεξιλόγιον* διστήλον, συγκείμενον ἀπὸ πλέον
τῶν τεσσάρων φύλλων τυπογραφικῶν, προσφορώτατον οὐχὶ μόνον εἰς
τὴν ἐρμηνείαν τῶν ἐν τῷ κειμένῳ λέξεων τοῦ βιβλίου τούτου, ἀλλὰ
καὶ, ἐν ἐλλείψει λεξικοῦ, ἀρκούντως χρήσιμον εἰς τὴν σπουδὴν ἄλλου
ἀνά χειρὰς πτωχοῦ μαθητοῦ.

Προέταξα δὲ σύνοψιν κανόνων περὶ προφορᾶς τῶν γραμμάτων, θεω-
ρήσας τοῦτο ἐπ' ἀνάγκης εἰς τε διδάσκοντας καὶ διδασκομένους Ἑλλη-
νας, καθότι, μὴ τὴν ἀλήθειαν, πολλάκις ἀκούων τις τὰ ἐν τοῖς Ἑλληνι-
κοῖς σχολείοις ἢ ἀλλαχοῦ ἀμελῶς διδασθέντα τὴν Γαλλικὴν μεिरάκια,
νομίζει ὅτι ἀπαγγέλλουσι γλῶσσάν τινα ἀγρίαν τοσοῦτω ὠτοκόπον,
ὥστε προκαλεῖται ἀνάγκη ἢ τὰ ὦτα νὰ κλεισῇ ἢ εἰς φυγὴν νὰ τραπῇ.

Πρὸς ἐπίτευξιν τῆς ὅσον ἔνεστιν ὀρθότερας προφορᾶς ἀπαιτοῦνται
δύο τινα, συνεχῆς κατ' ἰδίαν ἀνάγνωσις γεγωνυῖα τῇ φωνῇ, ἐπα-
νάληψις ἐνώπιον τοῦ διδάσκοντος, καὶ πᾶσα προσπάθεια πρὸς ἀπο-
μνημόνευσιν λέξεων, φράσεων καὶ ποιημάτων, δι' ὧν καὶ τὸ στόμα
διορθοῦται καὶ ἡ μνήμη ἐνισχύεται. Ἡ γραφὴ εἶναι οὐχ ἥττον συν-
τελεστικὴ, καὶ γραφὴ μάλιστα ἐπὶ τοῦ πίνακος, ἐν εὐρύθμῳ μαθητῶν
τάξει πολυπληθεῖ, ἀποβαίνει λίαν λυσιτελής, καθ' ὃ ἐκδιδάσκουσα προ-
φανέστερον ποῖα τῶν γραμμάτων μένουσιν ἄφωνα, ποῖα ἡμίφωνα, ποῖα
ἄλλως, καὶ οὐχὶ συνήθως προφέρονται, ποῦ καὶ πῶς ἐφαρμύζονται ἐφ' ἐ-
κάστης λέξεως οἱ τῆς Γραμματικῆς κανόνες. Παρεκτός δὲ τούτων ἡ ἐκ-
μάθησις τῆς παγκοσμίου ταύτης γλώσσης δεῖται καὶ ἄλλων δύο, τοῦ
ζήλου τοῦ δ' δάσκοντος ἴσου πρὸς τὴν ἐπιμέλειαν τοῦ διδασκομένου,
καὶ τῆς προσκρούσεως παρὰ τῶν προϊσταμένων ἀρχῶν ἐκτιμίσσεως τοῦ
ζήλου καὶ τῆς ἐπιμελείας ἀμφοτέρων αὐτῆς μέχρι τοῦδε μὴ ὑπαργούσης
χωλαίνει καὶ θὰ χωλαίνει πάντοτε ἢ πρόοδος τῶν μαθητῶν, θεωρούν-
των καὶ αὐτῶν ὡς πάρεργον καὶ εὐπεριφρόνητον τὸ Γαλλικὸν μάθημα.

Χρηστὰς ἀνατίθημι ἐλπίδας περὶ ἐπανορθώσεως τοῦ κακοῦ τούτου
εἰς τὴν ἐμβριθὴ σύνεσιν τοῦ διέποντος τὴν παιδείαν ὑπουργοῦ.

Ἐγγραφον Ἀθήνησι τῇ 3 Ἰανουαρίου 1869.

Κ. ΒΑΡΒΑΤΗΣ.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΤΜΗΜΕΝΩΝ ΛΕΞΕΩΝ.

<p>ἔκφρ. ἐπιρ. ἔκφρασις ἐπιρρήματική. ἀντ. ἀντωνυμία. ἀπρ. ἀπρόσωπον. ἀρ. ἀρσενικόν. ἄρθ. ἄρθρον. Γραμ. Γραμματική. δεικτ. δεικτική. διγ. διγενές. ἐν. ἐνεργητικόν. ἐπ. ἐπίθετον. ἐπίρ. ἐπίρ. ἐπιφ. ἐπιφώνημα. θ. θηλυκόν. ἴδ. ἴδε. κατ' ἕκτ. κατ' ἕκτασιν. κοιν. ἢ κ. κοινῶς. λέξι. λέξις. μεταφ. μεταφορικῶς.</p>	<p>μετ. οὐδ. οὐς. πλ. Παροιμ. πρόθ. προσωπ. ῥ. ἐν. ῥ. οὐδ. ῥ. ἀντ. σύνδ. χυδ. qqc. qqn. — *</p>	<p>μετοχή. οὐδέτερον. οὐσιαστικόν. πληθυντικῶς. Παροιμία. πρόθεσις. προσωπική. ῥῆμα ἐνεργητικόν. ῥῆμα οὐδέτερον. ῥῆμα ἀντωνυμιακόν. σύνδεσμος. χυδαῖον. quelque chose. quelqu' un. ἐπανάληψις τῆς λέξεως. ἄλλη ἔννοια. σημεῖον πρὸ τοῦ δασέως Η.</p>
--	--	--

ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ.

ΜΕΡΟΣ Α΄.

Περὶ τῶν γραμμάτων καὶ τῆς
προφορᾶς αὐτῶν.

Τὰ γράμματα τῆς γαλλικῆς γλώσσης συμποσοῦνται
εἰς εἴκοσι καὶ ἕξ τὰ ἀκόλουθα.

A, a. B, b. C, c. D, d. E, e. F, f. G, g.
H, h. I, i. J, j. K, k. L, l. M, m. N, n.
O, o. P, p. Q, q. R, r. S, s. T, t. U, u.
V, v. W, w. X, x. Y, y. Z, z.

ΔΙΦΘΟΓΟΙ.

ai = (αι), au = (ω), ay = (αι—ι), ei = (αι), eu = (ε^{*)}
ey = (αι), oi = (οα), ou = (ου):

ΤΡΙΦΘΟΓΟΙ.

eau = (ω), eau = (eu), eui = (eu), œi = (eu):

(*) Ἡ προφορὰ τοῦ eu γίνεται καταληπτὴ μόνον διὰ τῆς ζώσης διδασκαλίας.

ΠΡΟΦΟΡΑ ΤΩΝ ΦΩΝΗΕΝΤΩΝ.

A, ἐν ἀρχῇ, ἐν μέσῳ καὶ ἐν τέλει λέξεως, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον α· ἐξαιροῦνται δὲ αἱ λέξεις taon, Saon, toast, toaster, Saoul, aout, aouteron, προφερόμεναι τῶν, σῶν, τώστ, τωπιε, σου, ου, ουτερόν.

A, εἰς τὴν λέξιν douairière, ἀκούεται καὶ ἀποσιωπᾶται τὸ i, τουαριέρ, ὡς καὶ εἰς τὰς λέξ. faon, raon, φάν, πάν, ἀποσιωπᾶται τὸ o.

Ai, προηγούμενον τοῦ i προφέρεται ὑγρῶς ὡς travail, τραβάγ[ιε] καθ' ἃ εἰς τὸ παρ' ἡμῖν βάρια. Ai εἰς τὰς λέξ. faisan, φασιανός, faisant, πράττων καὶ καθ' ὄλον τὸν παρατατικὸν τοῦ ρήματος Faire, προφέρεται ὡς e ἄφωνον.

E, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ε· ὑποδιαίρειται δὲ εἰς e ἄφωνον, (muet) ἔκλειστον, (fermé) ἔανοικτόν, (ouvert) καὶ ἔπερισπώμενον, (circonflexe). Καὶ ἄφωνον μὲν εἶναι εἰς τὰς δυσυλλάβους καὶ ὑπερδυσυλλάβους λέξεις, ὅταν δὲν ἔχη τόνον καὶ ἀποτελῇ τὴν λήγουσαν λέξεως ἄνευ συμφώνου οἷον mille, μιλ, ἢ ὅταν ἡ λέξις καταλήγῃ εἰς s, ὡς les hommes, λε-ζόμ.

E, εἰς τὰς μονοσυλλάβους προφέρεται πάντοτε, οἰονδήποτε καὶ ἂν ἔχῃσι ληκτικὸν σύμφωνον, ὡς les, des, mes, λέ, ντε, μέ.

E, προφέρεται ὡς eu εἰς τὰς μονοσυλλάβους προσωπ. ἀντωνυμίας je, me, te, le, ὡς Je le veux, ὡς εἰ ἐγγράφετο jeu leu veux.

E, μένει ἄφωνον εἰς τὴν κατάληξιν τοῦ γ', πλ. προσώπου τῶν ρημάτων, ὡς Ils appellent, ἰλζ ἀπέλ· ὡσαύτως καὶ ὅταν εὑρίσκηται ἄνευ τόνου ἐν τῷ μέσῳ τῆς λέξεως μεταξύ δύο συμφώνων ὡς parfaitement, παρφαϊτμάν, κτλ.

E, μένει ὡσαύτως ἄφωνον μεταξύ τοῦ g καὶ a ἢ τοῦ g καὶ o εἰς τὰ ρήματα, ὅσων ἡ ἀπαρέμψατος λήγει εἰς ger, ὡς Il songea, ἰλ сонζιά, nous mangeons, νου μανζιόν προσγραφόμενον μόνον πρὸς συντήρησιν τῆς καταλήξεως ger τῶν εἰρημένων ρημάτων.

E, μένει ἄφωνον εἰς τὴν παθητικὴν μετοχὴν eu τοῦ ρήματος avoir, ὡς καὶ εἰς τὸν παρωχημένον χρόνον j'eus, tu eus

il eut, κτλ. καὶ εἰς τὸν παρατατικὸν τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ αὐτοῦ ῥήματος, ἔνθα μόνον τὸ u ἀκούεται.

È, κλειστὸν λέγεται, ὅταν ἔχη ὀξεῖαν καὶ τότε προφέρεται ἀκριβῶς ὡς τὸ βραχὺ ἑλληνικὸν ε οἶον riété, piété. Προφέρεται ὡσαύτως ὡς κλειστὸν εἰς τὴν κατάληξιν er, οἶον aimer, αἰμέ, le premier, λε πρεμιέ, κτλ. Πρὸς δὲ καὶ εἰς τὴν κατάληξιν ez τῶν β'. πληθ. προσώπων τῶν ῥημάτων, ὡς vous aimez, βουζ-αιμέ.

È, ἀνοικτὸν καλεῖται, ὅταν ἔχη βαρεῖαν, καὶ προφέρεται παραρτεινομένης τῆς φωνῆς, ὡς première, πρεμιέρ.

È, περισπώμενον, γράφεται εἰς τὰς λέξεις ἐν αἷ, ἐγένετο ἐκθλιψις γράμματος ὡς fête, φαῖτ, tête, ταῖτ, κτλ.

E, πρὸ τοῦ m ἢ n, προφέρεται ὡς α, ἐὰν συλλαβίζεται μετ' αὐτῶν οἶον emmener, αμενέ, entrer, ἀντρέ, content, κοντάν.

En, πρὸ ἄλλου n συλλαβιζομένου μετὰ e ἀφώνου, φυλάττει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον, ὡς ennemi, εννεμί· ἐὰν δὲ τὸ δεύτερον n προηγείται ἄλλου φωνήεντος ἢ e μὴ ἀφώνου, τότε τὸ πρῶτον e μετὰ τοῦ n προφέρεται ὡς an, οἶον ennui, αννουϊ, solennel, σολανέλ, κτλ.

En, προφέρεται ὡς an εἰς τὰς λέξεις enivrer, ἀνιδρέ, enivrement, ἀνιδρεμάν, enorgueillir, ανοργγεγίρ. Τὸ αὐτὸ συμβαίνει καὶ εἰς τὰς λέξεις, ὅσαι εἶναι σύνθετοι ἀπὸ τῆς προθέσεως en ἐπομένου li, οἶον enhardir, αν[χ]ρτίρ, enharnacher, αν[χ]κρ-νασέ, καθότι τὸ e συλλαβίζεται μετὰ τοῦ ἐπομένου n.

E, εἰς τὴν κατάληξιν ien, καὶ τοι πρὸ τοῦ n, φυλάττει τὴν φυσικὴν αὐτοῦ φωνήν, ὡς rien, ριέν, le mien, λ[ε]μιέν, citoyen, σιτοαγέν. Οὕτω δὲ προφέρονται καὶ αἱ λέξεις examen, ἐγγζαμέν, hymen, υμέν, gramen γραμέν, triennial, τριενάλ, decennial, ντεσενάλ καὶ τὰ ἐκ τούτων παράγωγα. Ὡσαύτως προφέρονται αἱ λέξεις abdomen, αμεν, Eden, πρὸς δὲ καὶ ὅσαι ἀπὸ τῆς ἑλληνικῆς εἰσαχθεῖσαι ἐκ τοῦ ἐννέα σύνθετοι, ὡς ennéadactyle, ennéagone, καὶ τὰ κύρια ὀνόματα, ὅσα ἄρχονται ἀπὸ Emm οἶον Emmanuel.

I, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ι, οἶον imiter, ιμιτέ.

Im, in, ἐπομένου ἄλλου συμφώνου, προφέρεται ὡς e, π. χ. impossible, ἐνποσίμπλ, inconstant, ενκονστάν.

Im, in, επομένου ἄλλου m ἢ n, φυλάττει τὴν φυσικὴν αὐτοῦ φωνὴν, ὡς *immortel*, *ιμορτέλ*: *innocent*, *ινοσάν*.

I, μετὰ τὴν δίφθογγον ou καὶ επομένου l, μεθ' οὗ συλλαβίζεται ὑγραίνει μὲν τὸ l, ἀλλὰ τὸ i μένει ἄφωρον, ὡς *mouiller*, *μουγιέ*. Τὸ αὐτὸ συμβαίνει καὶ εἰς τὴν δίφθογγον *oail* ἢ *euil*, ἐνθα τὸ i ἀποσιωπᾶται καὶ τὸ l ὑγραίνεται.

O, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ο, βραχὺ εἰς τινὰς λέξεις οἷον *botte* καὶ μακρὸν ὅταν περισπᾶται οἷον *côte*.

Oe, ἀπαντᾶται ἐν ἀρχῇ ἑλληνικῶν λέξεων γραφομένων διὰ τοῦ οἰ καὶ προφέρεται ὡς e, οἷον *Oedipe*, *αὐδέμ* κτλ. ἐν δὲ τῷ μέσῳ λέξεως φυλάττει ἕκαστον τῶν φωνηέντων τούτων τὴν ἰδίαν αὐτοῦ φωνὴν, επομένων δύο ὁμοίων συμφώνων, ὡς *la moelle*, *λα μοέλα*.

Oé, περισπωμένου τοῦ e, προφέρεται ὡς οά, οἷον *le poêle*, *λ' ποάλ*, κτλ.

Oeu, προφέρεται ἀκριβῶς ὡς eu, οἷον *les vœux*, ὡς *νά ἐγράφετο les veu*.

Oi, προφέρεται σχεδὸν ὡς οα μὴ καθαρὸν, οἷον *moi*, *μοά*, μετὰ τοῦ οα καὶ ουά: εἰς δὲ τὴν λέξιν *poignée* καὶ τὰς ἐξ αὐτῆς παραγωγούς, *poignard*, *poignarder*, τὸ i μένει σχεδὸν πάντῃ ἄφωρον, *poniè*, *πονιάρ*, *πονιαρτέ*, πλὴν τῶν λέξεων *poignant*, *poignante*, ἐν αἷς ἡ δίφθογγος οἰ προφέρεται οα. Τὸ i μένει ὡσαύτως ἄφωρον εἰς τὴν λέξιν *oignon*, *ονιόν*.

U, προφέρεται ὡς ἔγγιστα τοῦ διὰ μιᾶς ἐκπομπῆς τῆς φωνῆς καθ' ἣν τὸ μὲν i δὲν ἀκούεται, τὸ δὲ ou λεπτύνεται λίαν ἢ ὡς οἱ αὐτόχθονές Ἀθηναῖοι προφέρουσι τὴν λέξιν *ἄχιουρα*, τὰ *ἄχυρα*, καὶ *σιουκιά*, τὴν *συκὴν*. Τὴν ἐκφώνησιν τοῦ γράμματος τούτου εἶναι ἀδύνατον νὰ παραστήσῃ τις ἀκριβῶς δι' ἑλληνικῶν γραμμάτων.

U, πρὸ τοῦ n ἢ m, συλλαβιζόμενον μετ' αὐτῶν, προφέρεται ὑποβρίτως ὡς eun, οἷον *emprunter*, *an-preun-ter*, ὡσαύτως εἰς τὸ ἀριθμητικὸν ἢ ἀόριστον *un*, *eun*, εἰς δὲ τὸ θηλυκὸν *une*, τὸ u φυλάττει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον, καθ' ὃ μὴ συλλαβιζόμενον μετὰ τοῦ n.

U, μετὰ τὸ g, επομένου φωνηέντος, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τοῦ e

ἢ τοῦ *i*, μένει ἄφωρον καὶ συντελεῖ μόνον ἓνα τραχύνη τὸν ἦχον τοῦ *g* εἰς γγ ὡς *longue*, λόνγγ, *languir*, λανγγίρ, κτλ.

U, ἐπομένου *ë*, ἔχοντος τὸ διαλυτικὸν σημεῖον, προφέρεται κατὰ τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον, τὸ δὲ *ë* ἀποσιωπᾶται ὡς *aiguë*, αἰγγιού.

U, φυλάττει τὴν φυσικὴν αὐτοῦ φωνὴν, προφερομένου ἐπίσης τοῦ ἐπομένου *e* ἢ *i* εἰς τὰς λέξεις *aiguille*, αἰγγιουῖγ[ε], *aiguillon*, *aiguillonner*, *aiguillette* κτλ. *aiguiser*, αἰγγιουῖζε, *aiguiseur*, *aiguisement*, *aiguiserie*, *aiguité*, *arguer*, αργγιουέ, *inextinguible*, *linguiste*, *linguistique*, λενγγιουῖστικ, καὶ ἄλλας τινας.

U, προφέρεται ὡς *o* εἰς τὰς ἐκ τῆς λατινικῆς λέξεις ληγούσας εἰς *um* οἷον *maximum*, μαξιμόμ, κτλ.

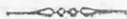
U, γράφεται πάντοτε μετὰ τὸ *q*, ἐκ τῶν τῶν λήξεων *coq*, κόκ, ἀλέκτωρ καὶ *cinq*, σένκ, πέντε.

U, προφέρεται ὡς *ou* εἰς τὰς λέξεις τὰς ἀρχομένας ἀπὸ τῆς ῥίζης *aqua*, *aquarius*, ἀκουαριους, *aquarelle*, ἀκουαρέλ, *aquatique*, ἀκουατικ, εἰς τὰς λέξεις *équateur*, ἐκουατέυρ, *équation*, ἐκουασιόν, *liquation*, λικουασιόν, *in-quarto*, ιν κουάρτο, καθ' ὅλας τὰς πολλὰς συνθέτους ἐκ τοῦ *quatre* ὡς *quadrinaire*, ὀγδοηκοντούτης, *quadrangulaire*, καὶ προσέτι εἰς τὰς λέξεις *quaker*, *quaquequam*, *quartz*, κτλ.

Y, μεμονωμένον, προφέρεται ὡς ἀπλοῦν *i*. *Vas-y*, ὕπαγε ἐκεῖ, βάζ-ι προηγούμενον δὲ τοῦ *m* ἢ τοῦ *n* καὶ συλλαβιζόμενον μετ' αὐτῶν, προφέρεται ὡς *e*, οἷον *Sympathie*, σενπατί, *Nymphé*, νέμφ-ι *syntaxe*, σεντάξ· ἀλλ' ὅταν προηγῆται ἀπλῶς τῶν συμφωνῶν τούτων, μετ' ὧν δὲν συλλαβίζεται, προφέρεται ὡς *i*, οἷον *symétrie*, συμμετρί, *synonyme*, συνωνύμ, κτλ.

Y, προφέρεται ὡς δύο *ii* ἐν τῷ μέσῳ λέξεως, ὅταν προηγῆται φωνῆεν, ὡς *pays*, παι-έ, *citoyen*, σιτουα-γέεν, *employer*, ἀνπλα-γέ, κτλ.

Y, προφέρεται ὡς *i* εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς λέξεις, τὰς γραφομένας διὰ τοῦ *y*, εἰς τὰς ὁποίας προτάσσεται τὸ *h* ὡς δεῖξις τοῦ δακτυμοῦ, οἷον *hymen*, ὕμέν, κτλ.



ΠΡΟΦΟΡΑ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΩΝ.

B, προφέρεται πάντοτε ὡς μπέ και ἐν τῇ ἀρχῇ και ἐν τῷ μέσῳ τῶν λέξεων, εἴτε πρὸ φωνήεντος εἴτε πρὸ συμφώνου, ὡς bénir, μπενίρ, obtenir, ομπτενίρ, κτλ.

B, προφέρεται ὡσαύτως εἰς ὅλα τὰ κύρια ὀνόματα ὅσα εἰς αὐτὸ καταλήγουσι, τὰ πλεῖστα Ἑβραϊκὰ, οἷον Job, Jacob κτλ. και εἰς τὰς δύο γαλλικὰς λέξεις radoub, και rumb ρόμπ' εἰς δὲ τὴν λέξιν plomb, πλόν, τὸ b μένει ἄφωνον.

C, πρὸ τοῦ a, o, u, πρὸ τῶν διφθόγγων τῶν ἀρχομένων ἀπὸ τῶν αὐτῶν φωνηέντων και προηγουμένου συμφώνου, προφέρεται ὡς κ, ὡς carrosse, καρός, corps, κόρ, curiosité, κιοριοζιτέ, caution, κωσιόν, cour, κτλ. éclairer, εκλαιρέ, croître, κροάτρ, activité, ακτιβιτέ, κτλ.

C, πρὸ τοῦ e, i και y προφέρεται ὡς σ, οἷον menacer, μενασέ, civilité, σιβιλιτέ, cyprés, σιπρέ, κτλ.

C, ὑπογεγραμμένον διὰ τοῦ ὑποστήγματος, προφέρεται ἐπίσης ὡς σ, πρὸ τοῦ a, o, u, ὡς ça et là, σα ε λά, nous commençons, νου κομανσόν, il reçut, ιλ ρεσιού, κτλ.

Ch, ἐπομένου φωνήεντος, προφέρεται ὡς τὸ ἰταλικὸν sce ἢ ὡς τὸ ἀγγλικὸν sha, καθότι τὸν ἦχον τοῦτον ἀδύνατον νὰ παραστήσῃ τις διὰ γραμμάτων ἑλληνικῶν, οἷον chemise, chuchoter, κτλ. ἔξαιροῦνται δὲ αἱ ἀκόλουθοι λέξεις, ἐνθα τὸ ch προφέρεται ὡς κ. Achab, Achélous, anachorète, archaïsme, archaïque, archange, archéologue, archéographie, archétype, archiepiscopal, archiepiscopat, Chalcédoine, Chalcide, chalcographie και ὅλας τὰς ἀπὸ τοῦ chalco συνθέτους, Chersonèse, Chanaan, chananien, Charybde, chiromancie, chœur και τὰ παραγόμενα, Eucharistie, Machaon, Machiavelli, και τὰ παραγόμενα, Nabuchodonosor, Melchior, Melchisedech, Michel-ange (*), œchuménique, calœchumène, choléra και τὰ παράγωγα ἢ σύνθετα, écho, orchestre, chondre και τὰ ἐκ

(*) Michel, μόνον, ἦτοι ἄνευ τοῦ ange, προφέρεται ὡς τὸ ἰταλικὸν sce.

τούτου σύνθετα, Zacharias, chiliade και τὰ σύνθετα, hanchi-nol, και ἄλλα τινὰ σπανιώτερα.

C, προφέρεται ὡς che εἰς τὰς λέξεις vermicelle και violon-celle, ὡς ἐν ἐγγράφειο vermichelle, violonchelle, εἰς δὲ τὰς λέξεις seconde και seconder, προφέρεται τραχέως ὡς γγ.

C, ληκτικὸν και ἐν γένει εἰς τὰ μονοσύλλαβα, προφέρεται ὡς κ. οἶον avec, avec, sac, σάκ, age, ἄρκ, (*) agaric, ἀγγαρικ, κτλ. Ἀποσιωπᾶται δὲ καθ' ὅλας τὰς ἄλλας λέξεις τὰς εἰς αὐτὸ καταληγουσας, ὧν σημειοῦνται ἐνταῦθα αἱ μᾶλλον συνηθέστεραι, acroc, raccroc, blanc, blanc, broc, clerc, cotigniac, cric, croc, donc (**), escroc, estomac, franc, jone, lacs, marc, tabac, tronc, il vaine, porc, κτλ.

D, προφέρεται ὡς ντ ἢ τδ, οἶον donner, κτλ.

D, ἐν τῷ τέλει λέξεως, μένει ἄφωνον, ὡς pied, πιέ, nid, νι, froid, φρουά, κτλ. πλὴν τοῦ sud και τῶν ξένων κυρίων ὀνομάτων, ὡς David, Alfred, Obeil, le Cid, Hermandad κτλ. τῶν ὁποίων τὸ ληκτικὸν d προφέρεται. Μένει δὲ ἄφωνον εἰς τὴν λέξιν Madrid.

D, ληκτικὸν, συναπτόμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικού φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως, προφέρεται ὡς τ, οἶον entend-il? αντάν-τίλ, grand homme, γγραν-τόμ, κτλ. πλὴν τῶν ἐξῆς chaud, blond, fond, gond, nœud, bond, moribond, plafond, rond, vagabond, aboard, il tord, nord και τῶν ληγόντων εἰς ourd, ord και œud, οἶον sourd et muet, σούρ ε μρουέ, κτλ.

F, προφέρεται ἐν ἀρχῇ και ἐν μέσῳ τῆς λέξεως ὡς τὸ ἑλληνικὸν φ. ὡς fil, φίλ, surface, σιουρφάς, κτλ.

F, ληκτικὸν προφέρεται, οἶον nef, soif, cerf, κτλ. μένει δὲ ἄφωνον εἰς τὰς λέξεις clef, cerf, cerf-volant, chef-d'œuvre, éteuf, nerf de bœuf, bœuf salé, bœuf gras, œuf rouge προφέρεται ὁμοίως κατὰ τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν τῶν λέξεων bœuf και œuf μεμονωμένων ἢ ἐν τῷ τέλει τῆς φράσεως ὡς και εἰς τὴν λέξιν chef.

F, δὲν προφέρεται εἰς τὴν λέξιν nœuf, ἐννά, ὅταν ἢ ἐπομένη

(*) Τὸ ληκτικὸν c τῆς λέξεως age μένει ἄφωνον εἰς τὰς ἐκ τούτου συνθέτους λέξεις, ἐπομένου συμφώνου ὡς εἰς τὸ age-boutant, ἀντηρίς.

(**) Τῆς λέξεως ταύτης τὸ ληκτικὸν c προφέρεται ἐν ἀρχῇ τῆς προτάσεως πάντοτε ἐν δὲ τῷ μέσῳ τοῦ λόγου προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος.

ἄρχηται ἀπὸ συμφώνου, ὡς neuf personnes· ἀκούεται δὲ ὅταν ἡ εἰρημένη λέξις ὑπάρχη ἐν τῷ τέλει τῆς προτάσεως, οἷον nous é-tions neuf, πρὸς δὲ καὶ ὅταν ἐκλαμβάνηται οὐσιαστικῶς ὡς le neuf du mois, τὴν ἐνάτην τοῦ μηνός, κτλ.

F, ληκτικὸν, συνεκφωνεῖται μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος, προφερόμενον ὡς λεπτόν ν, οἷον bœuf attelé, bœu-v-attelé, une soif ardente κτλ. Σημειωτέον δ' ὅτι, ἐν τῇ συνεκφωνήσει τοῦ ληκτικοῦ f, ὅταν ἡ λέξις ἦναι ἐπιθετον, ἀπαιτεῖται πολλὴ προσοχὴ ὥστε τὸ f ν' ἀκουσθῇ ὡς ν ἐλαφρῶς πωρ, πρὸς ἀποφυγὴν τῆς συγχύσεως μετὰ τοῦ θηλυκοῦ ἐπιθέτου, οἷον actif et sage, actif-[v']et sage.

F, ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ph εἰς τὰς ἐκ τῆς ἐλληνικῆς λέξεις, ὅσαι γράφονται διὰ τοῦ φ, ὡς philosophe, κτλ.

G, προηγούμενον τῶν φωνηέντων a, o, u ἢ τῶν ἐκ τούτων διφθόγγων ὡς ἐπίσης καὶ τῶν συμφώνων, προφέρεται ὡς γκα, οἷον gâter, γκατὲ, gosier, γκοζιὲ, gustation, γκιουστασιόν, gaucher, goûter, guérir, agréer, κτλ.

G, προηγούμενον τῶν φωνηέντων e, i καὶ y, προφέρεται ὡς δζ, songer, sage, girouette, gymnase· ἐὰν δὲ μετὰ τοῦ g καὶ ἐνός τῶν φωνηέντων τούτων ὑπάρχη a, o, u, τὸ g τότε πάλιν προφέρεται τραχέως, ὡς γγ· συμβαίνει δὲ τὸ ἐναντίον, ἐὰν μετὰ τοῦ g καὶ τοῦ α ἢ τοῦ ο παρεντεθῇ e, τότε τὸ g προφέρεται ὡς δζ, οἷον il mangea, εἰ μανδζιά, nous mangeons, νοὺ μανδζιόν.

Gn, ἐν ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς γγν, οἷον gnomon, ἐν δὲ τῷ μέσῳ ἢ τῷ τέλει τῆς λέξεως προφέρεται ὡς νη, νι, νιζ, οἷον magnanimité, imprégner.

G, ληκτικὸν κυρίων ὀνομάτων, προφέρεται, οἷον Agag, Doèg, Young, Canning, κτλ. πλὴν μένει ἄφωνον αον εἰς τὰ ἀπὸ τοῦ hourg σύνθετα ὡς Fribourg, faubourg, Luxembourg, ἐπίσης δὲ καὶ εἰς τὸ Spitzberg· βονεῖς τὴν λέξιν legs, καὶ γον εἰς ὅλας τὰς λέξεις, ὅσων τὸ ληκτικὸν g ἔχει πρὸ αὐτοῦ σύμφωνον, οἷον coing, étang, poing, hareng, doigt καὶ τῶν παραγώγων, ὡς ἐπίσης καὶ τῶν κυρίων ὀνομάτων Magdelaine, Regnaud, Regnard, Clugny καὶ Compiègne.

G, ἐν τῷ τέλει λέξεω, προφέρεται ὡς k συναπτόμενον μετὰ τοῦ ἀρκτηκοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως, οἷον un long entretien, eun lon-k' antretien, κτλ. ἐξαίρουμένων τῶν étang, coings, poing, hareng καὶ seing, ἐνθα τὸ g ἀποσιωπᾶται ὀλοτελῶς.

Gangrène, προφέρεται Cangrène.

H, εἶναι δασὺ καὶ ψιλόν, καὶ τὸ μὲν δασὺ πλησιάζει πρὸς τὸ ἡμέτερον χ ἀλλὰ λεπτότερον καὶ μόλις ἐπαισθητὸν, οἷον le hasard, la haine, κτλ. τὸ δὲ ψιλόν γράφεται κυρίως πρὸς ἀπόδειξιν τῆς βίβης, ἀρ' ἧς ἐσχηματίσθη ἡ λέξις, ἀποσιωπώμενον ἐντελῶς, οἷον l'homme, λόγ, κτλ.

H, ἐν τῷ μέσῳ τῆς λέξεως, ἐκφέρει ἦχον δασὺν, ὅταν μάλιστα εὐρίσκηται μεταξύ δύο ὁμοίων φωνηέντων, οἷον ahan, cohorte, cohue κτλ.

H, εἶναι δασὺ εἰς τὴν λέξιν héros, καὶ ψιλόν, ἦτοι ἄφρων ἐἰς τὰ παραγόμενα héroïne, héroïque, héroïquement, héroïsme.

J, πρὸ παντός φωνήεντος καὶ πρὸ πάσης διφθόγγου προφέρεται ἀκριβῶς ὡς τὸ g, ἀλλ' ὀλίγον λεπτότερον πρὸ τῶν φωνηέντων ἀπάντων, ὡς jaloux, jeter, joli, jouer, justice; κτλ.

Σημείωσις. Τὸ γράμμα j οὐδέποτε διπλασιάζεται, οὐδ' ἀπαντᾶται πρὸ τοῦ i ἢ ἐν τῷ τέλει λέξεως.

K, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν κ, καὶ ἀπαντᾶται μόνον εἰς τὰς ξένας καὶ μάλιστα εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς λέξεις, φυλάττον τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον ἀνευ ἐξαιρέσεως.

K, ἀντικαθίστησι τὸ ἡμέτερον χ εἰς τὰς λέξεις Kilogramme, Kilomètre.

L, ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως, μεταξύ δύο φωνηέντων, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον λ, οἷον lait, λαί, égalité, ἐγγαλιτέ' ὑπάρχον δὲ μετὰ τὸ i καὶ συλλαβιζόμενον μετ' αὐτοῦ, προφέρεται ὡς ιγ, αγ, εγ, ουγ ὕψως κατὰ τὴν πρὸ αὐτοῦ φωνήν, οἷον fille, φιγ[ε], nous travaillons, νου τραβαιγιον, écorail, κοράγ[ι] sommeil, σογ-μέγ[ι] fouiller φουγέ, κτλ. πρὸ τῶν λέξεων, ὅσαι ἄρχονται ἀπὸ τοῦ ill καθ' ἃς τὸ l φυλάττει τὸν κύριον αὐτοῦ ἦχον, ὡς illustre, illégal, κτλ. καὶ ὅταν μετὰ τὸ il ἀκολουθῇ φωνῆεν, ἐν ἀρχῇ ἢ ἐν τέλει τῆς λέξεως, οἷον ile, ιλ, amabilité, αμαμπιλιτέ.

Ἐξαιροῦνται ὡσαύτως αἱ λέξεις ville, Abeville, Joinville, Achille, Gille, Lille, tranquille, mille, mil, milles, imbécille καὶ αἱ ἐξ αὐτῶν παραγόμεναι ὁμοίως αἱ λέξεις vaciller, distiller, osciller, pupille, pusillanime, pusillanimité, scintiller, pupille, καὶ αἱ παραγόμεναι προσέτι καὶ αἱ λέξεις illaire illation, armillaire, axillaire, titillation, cavillation, codicille, myrtille, scille, sille, alguazil, anil, cil, civil, fil, exil, profil καὶ ἄλλαι ἐν αἷς τὸ l προσφέρεται ἀπλῶς καὶ οὐχὶ ὑγρῶς.

L, μένει ἄφωρον εἰς τὰς λέξεις babil, baril, cabril, chenil, coutil, cul de sac καὶ εἰς τὰς ἀπὸ τοῦ cul συνθέτους πρὸς δὲ εἰς τὰς λέξεις émeril, fenil, fils, fournil, fasil, gentil, grenil gresil, gril, ménil, millet, nombriil, outil, persil, souf, pouls, sourceil, Vesouil, Larochefoucauld, εἰς τὸν πληθυντικὸν τοῦ ail, aulx ὦ, καὶ καθ' ὅλα τὰ εἰς auld λήγοντα.

M, προσφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον μ' ἐπόμενον δὲ φωνήεντος καὶ πρὸ τῶν συμφώνων h, q, t, προσφέρεται σχεδὸν ὡς ν, οἷον emporter, ανπορτέ, impartialité, ενπαρσιχλιτέ.

M, ὡς ληκτικὸν λέξεως προσφέρεται ὡσαύτως ὡς ν ἀνεπαίσθητον, οἷον faim, φρίν, parfum, Adam, κτλ. πλὴν τῶν ξένων ὀνομάτων Sem, Cham, Abraham, Salem κτλ. καὶ τῶν λατινικῶν καταληξεων im, em, um, οἷον interim, idem, septemvir, decemvir, κτλ. post-scriptum, te-deum, καὶ τῶν ἐπιφωνημάτων hem καὶ hom.

M, διπλοῦν, μετὰ τὸ e, οἷον emmener, προσφέρεται ὁμοίως ὡς ν, ανμενέ.

M, πρὸ τοῦ n, φυλάττει τὸν φυσικὸν οὐτοῦ ἦχον, ὡς indemité, πλὴν τοῦ damner καὶ τῶν συνθετων ἢ παραγώγων condamner, ἔνθα τὸ m μένει ἄφωρον, dâner κτλ. ὡς ἐπίσης καὶ εἰς τὴν λέξιν automne, autone, πλὴν τῶν παραγώγων automnal κτλ. ἔνθα προσφέρεται, στομνάλ.

N, προσφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ν, οἷον nourrir, κτλ.

N, ληκτικὸν, ἀνευ φωνήεντος ἢ προηγούμενον συμφώνου προσφέρεται ὑποβρίτως, οἷον le mien, entretien, content, confondre, πλὴν τῶν ἐξῆς λέξεων, ἐν αἷς τὸ n ἀκούσται καθιρῶς, ah-

domen, amèn, Eden, gramen, hymen, ben cyclamen, gluten, lichen, Baden, Niemen, Philopæmen, Ruben, Ymen.

N, εις τὴν λέξιν monsieur, εἶναι ἐντελῶς ἄφρων, ὡς ἐπίσης καὶ εις τὸ τρίτον πληθυντικὸν πρόσωπον τῶν ῥημάτων, ils aiment.

P, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον π, οἷον papier, παπιέ· ἀποσιωπᾶται δὲ εις τὰς λέξεις baptême, exempt, compte, escompte, prompt, je romps, tu romps, il rompt, promptitude, sculpter, septième, cheptel, dompter, temps (*), printemps καὶ τὰς ἐξ αὐτῶν παραγομένας.

P, ληκτικόν, μένει ἄφρων εις τὰς λέξεις champ, drap, camp, trop, coup, beaucoup, corps.

P, προφέρεται εις τὰς λέξεις laps, relaps, sep, seps, bishop, croup, houp, hop, cap, Cecrops, Pélops, alap, Gap, salep, jalap, julep, cep, Septembre, septante καὶ ὅλας τὰς ἀπὸ τοῦ sept παραγώγους.

P, ἐν τῇ καταλήξει tion καὶ tieux προκειμένον, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ψ οἷον adoption, κτλ.

Q, οὐδέποτε γράφεται ἄνευ τοῦ u, ἐκτὸς τῶν δύο λέξεων coq καὶ cinq· προφέρεται δὲ πάντοτε ὡς τὸ ἡμέτερον κ ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως, οἷον quérir, acquérir, κτλ.

Q, ληκτικόν, συνάπτεται πάντοτε μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἀκολουθοῦ λέξεως ἠχοῦν ὡς κ, οἷον cinq enfants· εις δὲ τὴν λέξιν coq προφέρεται καὶ πρὸ φωνήεντος καὶ πρὸ συμφώνου πλὴν τοῦ coq d'inde, ἐνθα μένει ἄφρων.

Σημείωσις. Τὸ q εις τὴν λέξιν cinq ὡς οὐσιαστικόν, ἀκούεται καὶ πρὸ συμφώνου, ὡς le cinq de carreau, le cinq de cœur, le cinq pour cent.

R, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ρ καὶ ἀκούεται εις ὅλα τὰ μονοσύλλαβα τὰ λήγοντα εις er, οἷον fer, mer κτλ. ἐπίσης δὲ εις τὰς λέξεις fier, hiver, amer, belvédér, καλλισκαπεῖον, cancer, cuiller, enfer, éther, spencer, Jupiter, lucifer, Esther, Monster, la Niger, gaster, pater, καὶ ἄλλας λατινικὰς καταλήξεις.

(*) Τὸ p ἐκφωνεῖται εις τὰ παράγωγα ἐκ τοῦ temps, εἶν temporiser, comtemporain, κτλ.

R, προφέρεται ὡσαύτως εἰς τὰς ἀπαρεμφάτους τῆς Β' καὶ Γ' συζυγίας οἷον finir, recevoir κτλ.

R, μένει ἄφωνον εἰς τὰς ἀπαρεμφάτους τῆς Α' συζυγίας, εἷον aimer κτλ. ὡς καὶ εἰς πάντα τὰ ἐπίθετα ἢ οὐσιαστικὰ, δυσύλλαθα ἢ ὑπερδυσύλλαθα, οἷον premier, courrier, écolier κτλ. συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς λέξεως monsieur, mossieu.

Σημείωσις. Δι' ἐκ τῆς ἑλληνικῆς ληφθεῖσαι λέξεις, ὅσαι γράφονται διὰ τοῦ ρ, εἴτε ἐν ἀρχῇ ἀπλοῦ, εἴτε ἐν τῷ μέσῳ διπλοῦ, προσλαμβάνουσι h, πρὸς διατήρησιν τῆς ἑλληνικῆς δασείας, εἷον rhéteur, ῥήτωρ, myrre, μύρρα.

S, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν σ, ἐν ἀρχῇ τῶν λέξεων, οἷον savoir, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐν τῷ μέσῳ, ὅταν εὐρίσκηται πρὸ συμφώνου ἢ ὅταν ᾖναι διπλοῦν, οἷον assistance, sagesse κτλ.

S, μεταξύ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς ζ, οἷον maison, μαίζον, cause, κώζ κτλ. πλὴν τῶν ἐξῆς λέξεων, ἐν αἷς τὸ s, καὶ τοι μεταξύ δύο φωνηέντων, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν σ, antisocial, présupposer, préséance, désuétude, polysyllabe, imparisyllabe, parasol, vraisemblable, καὶ τῶν παραγώγων, διὰ τὸν λόγον ὅτι ἄρχονται κυρίως ἀπὸ s καὶ εἶναι αἱ πλείσται σύνθετοι ἐκ προθέσεων, αἵτινες οὐδεμίαν ἔχουσιν ἐπιβόρῃν ἐπὶ τῆς προφορᾶς τοῦ ἀρκτικοῦ s.

S, πρὸ τοῦ b καὶ d προφέρεται ὡσαύτως ὡς ζ εἰς ξένας τινὰς λέξεις, οἷον presbytère, Asdrubal, balsamique καὶ τὰ παράγωγα.

S, ληκτικὸν, συνεκφωνούμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως, προφέρεται πάντοτε ὡς ζ οἷον de grands événements, de gran z'événeman κτλ.

S, ἀκούεται εἰς τὰς λατινικὰς καταλήξεις εἰς us, οἷον Venus Uranus, Pyrrhus, Agnus κτλ. ὡσαύτως δὲ καὶ εἰς τὰ λήγοντα εἰς ès βαρύτερα κύρια ἑλληνικὰ ὀνόματα, εἷον Périclès Cérés, Hermès κτλ. Μεταξὺ δὲ τούτων συμπεριλαμβανόμεν καὶ τὰς λέξεις ananas, alèds, en sus, as, la vis, jadis, laps, relaps, lis, maïs, métis, mœurs, ours, fils, cholera morbus, flores, factus, gratis, bis, oremus, mars, hélas, plus-que-parfait, Christ; κτλ.

S, μένει ἄφωνον εἰς τὰς λέξεις repos, corps, des, dès, volontiers (*) κτλ.

T, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν τ, πάντοτε ἐν ἀρχῇ τῶν λέξεων οἷον tendre, ton, κτλ. εἰς τὰ λήγοντα εἰς tié, tie και tier οὐσιαστικὰ ἢ ἐπίθετα καὶ ῥήματα τῆς πρώτης συζυγίας, οἷον amitié, moitié, modestie, entier, fruitier, châtier κτλ. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ εἰς τὰς καταλήξεις tions, ἐκτός τῶν τοῦ balbutier καὶ initier, nous balbutions, nous initions, ὧν τὸ t προφέρεται ὡς σ.

T, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον τ εἰς τὰ λήγοντα εἰς tien ἢ ti-enne, μὴ προηγουμένου p, οἷον entretien, maintien, chrétien, Etienne.

T, προφέρεται ὡς σ εἰς τὰ λήγοντα εἰς tion θηλ. οὐσιαστικῶν, οἷον condition, portion κτλ. μετὰ τῶν ἐκ τούτων παραγομένων εἰς τὰ λήγοντα εἰς tien οὐσ. ἢ ἐπίθετα, ἐὰν προηγῆται τῆς καταλήξεως ταύτης φωνῆεν, ὡς patient, impatient καὶ τὰ παραγόμενα εἰς τὰ λήγοντα εἰς tial ἢ tial, οἷον partial καὶ τὰ παραγόμενα εἰς τὰ λήγοντα εἰς tieux ἐπίθετα, οἷον ambitieux κτλ. εἰς τὰ κύρια ὀνόματα Domitien, Gratien, κτλ. ἢ τὰ ἐκλατινισθέντα ἑλληνικὰ, τὰ λήγοντα εἰς tius ἢ tia, προηγουμένου φωνήεντος εἰς τὰ τοπικὰ, οἷον Vénitien, Béotien, κτλ.

T, ἀκούεται εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις abject, accessit, brut, Le Christ, chut, contact, correct, débet, déficit direct, distinct, dot, est, ἀνατολή, exeat, fat, exact, echee et mat, granit, huit, infect, indult, intact, lest, luth, net, occiput, rapt, rit, sept, strict, succinet, suspect, tacet, toast, τώστ, transit, vivat, zert, zist et zest, zéuith.

Th, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον τ καὶ γράφεται οὕτως εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς λέξεις, ὅσαι γράφονται διὰ τοῦ θ, οἷον Athènes, apathie, κτλ.

T, μένει πάντοτε ἄφωνον εἰς τῶν σύνδεσμον et, εἰς τὰ μονοσύλλαβα ἢ δισύλλαβα fort, b^ht, tout, goût, vingt, defunt, appât κτλ. καὶ ἐν γένει εἰς τὴν κατάληξιν ert καὶ ort τῶν οὐσιαστικῶν, ὡς concert καὶ τῆς ῥήματ. καταλήξεως ompt, οἷον il rompt, ἰλ ρόν.

(*) Τῆς λέξεως ταύτης τὸ s οὐδέποτε συνάπτεται μετὰ τοῦ φωνήεντος ἐπομένου.

V, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον β ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν τῷ μέσῳ τῆς λέξεως, οἷον vous, voir, prévenir, κτλ.

V, οὐδέποτε ἀπαντᾶται ἐν τέλει λέξεως καὶ οὐδέποτε διπλασιάζεται εἰς γαλλικὰς κυρίως λέξεις.

W, διπλοῦν γράφεται εἰς τὰς ἐκ τῶν ξένων γλωσσῶν λέξεις τῶν ἀρκτῶων λαῶν, προφερόμενον ὡς ἀπλοῦν V, οἷον Wéber.

X, ἐν ἀρχῇ λέξεως καὶ πρὸ πάντων εἰς τὰ κύρια ὀνόματα προφέρεται ὡς κζέ ἢ γγζ, οἷον Xavier, Κζαβιέ, Xerxès, Κζερσές, Xénophon, Κζενοφών, κτλ.

X, προφέρεται ὡς ξ, ἂν ὅταν μετὰ τὴν πρόθεσιν ἐξ ἀκολουθῆ σύμφωνον, οἷον exciter, εξιτῆ, exposer, εξποζῆ, κτλ. βον εἰς τὸ τέλος τῶν ξένων λέξεων Styx, larynx, lynx, phénix, index, Sphinx, Ajax, Αἶας κτλ. γον εἰς τὴν παραλήγουσαν τῶν λέξεων ἐπομένου φωνήεντος ἢ συμφώνου, οἷον sexe, σέξ καὶ τὰς παραγώγους.

X, προφέρεται ὡς σ εἰς τὰ κύρια ὀνόματα τῶν πόλεων, ὡς Aix la Chapelle, Ais . . . (Αὐσίγχανον) Auxerre, Ώσέρ, Bruxelle, Μπριουσέλ, Auxone καὶ soixante, σουασάντ, ἐξήκοντα.

X, ληκτικὸν τῶν κυρίως γαλλικῶν λέξεων, πρὸ μὲν συμφώνου μένει ἄφρωνον, συνχγεῖ δὲ μετὰ τοῦ ἀρκτικῆ φωνήεντος τῆς ἀκούθου λέξεως, προφερόμενον ὡς ζ, οἷον la voix.

X, εἰς τοὺς ἀριθμοὺς six καὶ dix, πρὸ φωνήεντος προφέρεται ὡσαύτως ὡς ζ, πρὸ δὲ συμφώνου μένει ἄφρωνον ἀλλ' ὅταν αἱ λέξεις αὗται ᾗναι αἱ τελευταῖαι τῆς προτάσεως ἢ ὅταν ἐκλαμβάνωνται οὐσιαστικῶς, τὸ x προφέρεται ὡς σ· εἰς δὲ τὰ παράγωγα τούτων προφέρεται ὡς ζ, οἷον sixième, dixième.

Z, προφέρεται πάντοτε ὡς τὸ ἡμέτερον ζ τῶν λέξεων ἐκτὸς τῶν κυρίων ὀνομάτων, τῶν πλείστων ξένων καὶ τινῶν ἄλλων.

Z, ληκτικὸν τῶν δευτέρων πληθυντικῶν προσώπων τῶν ῥημάτων καθ' ὅλους τοὺς χρόνους ἐκτὸς κατὰ τὸν préterit défini οὐ τὸ β'. πλ. πρόσωπον λήγει εἰς s, μένει ἄφρωνον, ἐπομένου δὲ φωνήεντος, συνάπτεται, οἷον vous avez écrit, βου-ζαβέ-ζεκρί.

Z, προφέρεται ὡς ts εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις, οἷον Rodez, Suez, Alvarez, Cortez· τὰ δὲ Metz, Seltz, Sedlitz, Austerlitz, Coblantz, προφέρονται Mess, Selse, Sedlisse, Austerlisse, Coblansè,

ΜΕΡΟΣ Β'.

Lectures. Ἀναγνώσεις.

1. LE LABOUREUR ET SES ENFANTS.

Travaillez, prenez de la peine, c'est le travail qui donne le revenu le plus assuré.

Un riche laboureur, étant sur le point de mourir fit venir (1) ses enfants auprès de son lit et, lors qu'il fut seul avec eux, il leur dit : « Quand je serai mort, gardez-vous de vendre le champ que nous ont laissé nos pères; un trésor y est caché; je ne connais point l'endroit; mais avec un peu de courage vous finirez (2) par le trouver. Remuez le champ dès que vous aurez fait la moisson (3); bêchez, creusez, fouillez; ne laissez aucun endroit où la main ne passe et repasse. »

Après la mort du père, les enfants prirent des bêches et des hoyaux (4), et se mirent à retourner le champ de tous côtés. A la vérité, ils ne trouvèrent point de trésor; mais la terre, qui avait été si bien remuée, produisit du blé en abondance. Alors les enfants comprirent que le travail était le trésor dont leur père avait voulu parler.

2. ENFANT. — PAPHILLON. — RUISSEAU.

Voyez cette riante prairie^o; comme ses couleurs verdoyantes éclatent doucement sous les rayons du soleil; le mois de mai a ranimé la nature; il a fait sortir les fleurs

1) προσεκάλεσε. 2) ἐπὶ τέλους θέλετε τὴν εὐρεῖ. 3) ἄρα θερίσατε. 4) λόγους.

de leur triste prison d'hiver; tout rit, tout se réjouit, tout chante; l'oiseau sur la branche, les agneaux sur l'herbe, le lièvre dans la forêt, et jusqu'au petit ruisseau qui semble murmurer plus doucement, en roulant son onde transparente sur les cailloux argentés. Voyez aussi le papillon aux brillantes couleurs (1); comme il bat joyeusement des ailes, comme il va inconstant d'une fleur à l'autre! Pauvre papillon léger! ta belle robe diaprée (2) sera peut-être cause de ta mort.

Voyez un jeune (3) enfant qui accourt armé (4) d'un réseau vert; il poursuit l'insecte léger qui lui échappe et va se poser plus loin pour lui échapper encore; mais il ne pourra le tromper longtemps. Au bord du ruisseau s'élève (5) une touffe de belles fleurs bleues; c'est là (6) qu'il va se coucher, mais l'enfant ne le perd pas de vue; il étend doucement son bras armé du fatal réseau, il va l'abattre, mais son pied glisse, le voilà (7) dans l'eau, et le papillon léger s'envole.

Pauvre enfant, va sécher (8) tes frais habits d'été, va recevoir en pleurant les douces gronderies (9) de ta mère, et souviens-toi que tu as été puni pour avoir été cruel.

3. L'ENFANT ET LE CHARDONNET,

La liberté est le plus précieux de tous les biens. On peut adoucir l'esclavage, jamais on ne le fait oublier.

Un jeune et joli chardonnet fut pris par un enfant dans des filets. Celui-ci, enchanté de son petit prisonnier, ne pense plus qu'à en avoir les plus grands soins; il lui donne le grain le plus beau, le biscuit le plus frais, l'eau la plus pure; il arrange sa cage avec élégance, et la remplit de toutes sortes de friandises. Un jour cependant

1) Έρατόχρους. 2) ποικιλόχρους. 3) μικρόν. 4) φέρον. 5) φαίνεται, υπάρχει. 6) ἵκει, 7) πίπτει. 8) στεγνώνει. 9) τὰς ἀφελεῖς ἐπιπλήξεις.

il oublia de fermer la porte de cette charmante prison, et le petit favori de prendre joyeusement congé (1) de son maître. L'enfant le rappelle avec douceur : Où vas-tu, lui crie-t-il, mon pauvre petit oiseau ? As-tu donc manqué de quelque chose que tu me fuis à présent ? Ne t'ai-je pas donné tout ce qui rend la vie agréable ? Ta cage avec ses fils d'archal (2) dorés était jolie comme un palais et ma main t'a présenté assez de morceaux de sucre. Viens donc, petit mignon (3), viens, je te prie. — Non, répond le chardonneret ; loin de moi ton esclavage doré (4) ! J'ai maintenant plus que tout ce que je pouvais recevoir de toi ; je suis libre.

4. LE JEUNE CHIEN.

Animé par l'exemple d'un perroquet, un jeune chien voulut apprendre le langage des hommes ; mais en dépit de ses efforts (5) et de sa bonne volonté, jamais il ne put retenir que la seule particule *oui*, et encore ne la prononçait-il que d'une voix lamentable et traînante. Or toute science imparfaite est souvent plus nuisible qu'utile ; notre philologue de nouvelle espèce devait en faire la triste expérience : accusé d'avoir étranglé un poulet, il fut traîné devant un juge impitoyable. « Votre nom ? lui demanda celui-ci d'un ton sévère. — Ou . . . i, répondit le pauvre animal tout tremblant. — Votre nom ? vous dis-je ! — Ou . . . i, ou . . . i. — C'est un entêté, (6) continua l'interrogateur, il a juré de ne pas me répondre ; passons à une autre question : avez-vous étranglé le poulet dont voici les restes sanglants ? — Ou . . . i, ou . . . i. Ah ! voilà donc enfin qu'il avoue ! qu'on le pende (7) sans plus de retard ! »

1) Ἀπεχαιρέτησεν ἀσμένως. 2) ἐκ σιρμάτων ὀρειχαλκίων. 3) φίλτατε μικρὲ μου. 4) ἐπίχρυσος. 5) μὲ ὕλας τῆς προσπάθειάς. 6) ἰσχυρογνώμων. 7) κρεμάσατέ τον.

3. LE PINSON.

Un jeune pinson venait de prendre son premier essor; (1) il essayait ses ailes autour du nid paternel, il parcourait d'un regard impatient la forêt où il avait pris naissance (2). Notre pinson songeait à se chercher un asile. La jeunesse est présomptueuse : il choisit tout d'abord (3) un chêne dont le front sourcilleux (4) dominait (5) tous les arbres des environs. « J'y serai, pensait-il, comme un roi. Du haut de mon nid (il disait presque de mon trône) je sifflerai tous les pinsons du voisinage. » L'audacieuse ardeur dont son âme était animée méritait d'être punie; la correction ne se fit pas attendre (6). Le nid était à peine achevé, qu'il fut frappé de la foudre et réduit en cendres (7). Par bonheur notre jeune audacieux était absent durant ce vacarme (8). Il revint à son domicile dès que l'orage fut passé; mais il n'en trouva pas même les débris; le chêne fendu en éclats fut tout ce qui s'offrit à ses yeux. Il comprit alors, non sans étonnement, qu'une place si élevée n'est jamais bien sûre. Ce n'était pas un de ces pinsons entêtés qui méprisent les leçons de l'expérience et les regardent comme des coups (9) aveugles de la fortune. Il résolut, dans le choix d'une nouvelle demeure, de sacrifier son amour-propre à son repos; et, la frayeur agissant encore en lui, il alla se loger au pied d'une humble bruyère. Il s'y croyait bien en sûreté; mais les insectes, la poussière et l'humidité le firent bientôt déguerpir (10). Instruit par une double expérience, et devenu sage à ses dépens (11), il choisit un buisson écarté pour son troisième asile; et, loin des nues, sans être trop voisin de la terre, il vécut paisible et content dans cette modeste retraite (12).

1) Πρώτην φοράν ἀνίπτατο. 2) ἐνθα ἐγεννήθη. 3) παραχρῆμα. 4) ὑψηλόν. 5) ὑπερείχε. 6) θὺν ἐδράδωνε. 7) ἀπετεφρώθη, κατεκίη. 8) ἐπὶ τοῦ θορύβου τοῦτου. 9) ὡς κερπιτείας. 10) ἠ' ἀνυχωρήσῃ κατεσκευασμένῳ. 11) ἐκ τοῦ πηλῆματος. 12) καταφύγιον.

Les jours heureux ne se trouvent ni sur le trône, ni dans les fers. Le sage demande à Dieu de n'avoir ni maître ni valet. Le bonheur est l'apanage de la médiocrité.

6. L'ÉCOLIER CHÉRI.

Un bon maître avait chez lui un grand nombre d'écoliers, à qui il enseignait la charité et la crainte de Dieu. L'un de ces écoliers se distinguait de tous les autres : c'était le plus jeune, et le maître l'aimait. Ceux-ci demandèrent un jour au maître pourquoi il marquait de la préférence à l'un d'entre eux. — « Je vous le dirai, répliqua le maître ; mais auparavant que chacun de vous prenne un de ces oiseaux (il en tenait toute une nichée (1) dans sa main). Puis allez dans un endroit où nul regard ne puisse (2) pénétrer ; étranglez ces oiseaux et rapportez-les moi.

Ils s'en allèrent, et tous rapportèrent leurs oiseaux morts, tous, à l'exception du plus jeune, de l'écolier chéri, qui revint avec son oiseau en vie (3). — « Pourquoi ne l'as-tu pas étranglé ? » dit le maître. — C'est, répondit l'enfant, par ce que je n'ai pas trouvé d'endroit où le regard ne pût pénétrer : Dieu voit tout, et sa justice condamne toute mauvaise action. » Alors le maître regarda autour de lui : les écoliers étaient ébahis et muets. Ils venaient d'apprendre (4) pourquoi le maître préférait leur jeune disciple : c'est (5) qu'il comprenait mieux la charité et la crainte de Dieu.

7. LES MOUCHES ET LES ARAIGNÉES.

Vous êtes curieux ; tous les enfants le sont. Vous désirez connaître les causes de tout ce que vous voyez ; à chaque instant du jour on vous entend dire : Pourquoi ceci, pourquoi cela ? pourquoi fait-il chaud, pourquoi fait-il

1) Νεοσσία. 2) ἰδόναι. 3) ζῶσαν. 4) ἔμαθον πρὸς ἐλίγην. 5) καθότι.

froid? pourquoi pleut-il? qu'est-ce que le soleil, la lune, les étoiles? à quoi servent les orages, les volcans, les tremblements de terre? Et, si elle n'a pas une réponse prête à toutes ces questions, votre petite philosophie s'imagine que Dieu a créé des choses inutiles.

À ce propos, il me souvient (1) d'une histoire que je vais vous raconter; vous y verrez que rien n'est inutile dans la nature et qu'il ne faut pas se hâter de condamner les œuvres du Créateur, par ce qu'on ne les comprend pas.

« À quoi peuvent servir les mouches et les araignées? que font-elles sur la terre? » demandait un jeune prince à son gouverneur. Celui-ci lui répondit: Mon enfant, soyez sûr que ces petits animaux ont leur utilité, ne servissent-ils (2) qu'à en nourrir d'autres; mais vous, moins que personne, vous devriez vous plaindre de leur existence; car ces insectes ont deux fois sauvé la vie au roi (3) votre père; c'est à eux que vous devez de pouvoir l'embrasser encore.—Comment cela? » demanda l'enfant, déjà repentant.

« — Quand votre père monta sur le trône, des méchants le lui disputèrent (4); ils employèrent, pour le faire périr les moyens les plus criminels.

« Pendant une nuit d'été, il fut tiré d'un profond sommeil par une vive piqûre au visage: c'était une mouche qui lui causait cette douleur. Ainsi réveillé, il entendit que l'on ouvrait doucement la porte de sa chambre; il appela du secours et l'on arrêta un assassin qui se glissait dans l'ombre jusqu'à son lit pour le poignarder (5).

« L'année suivante, votre père avait à se défendre contre une armée de rebelles; ayant été assailli dans son camp par des forces supérieures, il fut obligé de fuir et de se retirer dans une forêt. Des soldats l'y poursuivirent; afin de leur échapper, il entra par une petite ouverture dans

1) Ἐνθυμοῦμαι. 2) καὶ ἐὰν δὲν ἐχρησίμωσιν. 3) τοῦ βασιλέως. 4) ἤξιον αὐτόν.
5) ἵνα τὸν φονεὺσιν δι' ἐγχειριδίου.

une caverne, au milieu des rochers. Il y passa la nuit, (1) et, pendant l'obscurité une araignée forma sa toile à l'entrée.

« Un détachement (2) qui cherchait le prince, passa au point du jour (3) devant sa retraite ; quelques uns voulaient visiter la caverne ; mais un soldat les en détournā, en disant : S'il s'y était réfugié, il aurait emporté la toile d'araignée ; il n'y a personne là ; cherchons ailleurs. » Votre père, dans cette occasion comme dans l'autre, rendit gloire à Dieu, qui, pour protéger les grands de la terre, sait employer les plus faibles animaux.

8. LES TROIS FILOUS (4)

Un paysan conduisait une chèvre à la foire ; il était monté sur son âne et la chèvre suivait par derrière ayant au cou une petite clochette. Trois filous qui étaient en embuscade (5) virent passer cette petite caravane (6) et ne tardèrent pas à la convoiter. Comme ils étaient ce jour-là de joyeuse humeur, ils résolurent de s'égayer aux dépens (7) du pauvre homme. « Je gage, dit le premier, que je lui enlève sa chèvre sans qu'il s'avise jamais de me la redemander. — Et moi, dit le second, je lui enlèverai l'âne sur lequel il est monté et il sera bien aise. — Oh ! oh ! dit à son tour (8) le troisième, il ne lui restera plus que ses habits. Eh bien, je veux les lui ôter tous et qu'il me remercie. »

Alors le premier filou, suivant le paysan à pas comptés, délie adroitement la clochette du cou de la chèvre, l'attache à la queue de l'âne et se retire prestement avec sa proie. Le cavalier, qui entendait toujours derrière lui le grelot (9), continuait tranquillement sa route, convaincu que l'animal le suivait. Mais il tourne la tête et il est bien

1) Εκεί διενυκτέρευσε. 2) απόσπασμα στρατού. 3) την αυγήν. 4) κλέπται επιτίθεισι. 5) ἐγέθρευον. 6) συγγόδιον. 7) πρὸς βλάβην. 8) καί. 9) κωδώνιον.

étonné de ne plus retrouver sa chèvre ; il en demande des nouvelles à tous les passants.

Le second filou s'avance et lui dit : « Je viens d'apercevoir un homme qui en entraînait une vers le sentier de la montagne. » Le paysan descend avec précipitation de son âne, prie le filou de vouloir bien le lui garder et court de toutes ses forces sur les traces du prétendu ravisseur. Après avoir parcouru bien du terrain, il revint accablé de fatigue et tout essoufflé ; mais pour comble de malheur (1) il ne trouva plus ni âne ni gardien.

Le troisième filou attendait son homme auprès d'un puits, où celui-ci devait nécessairement passer. A son approche, le filou pousse de grands cris, s'arrache les cheveux, se frappe la poitrine, et tout cela si naturellement joué que le paysan est un instant distrait (2) de sa douleur. « Qu'avez-vous donc à vous désespérer, lui dit-il, vous n'êtes sûrement pas aussi malheureux que moi : J'ai perdu un âne et une chèvre qui faisaient toute ma fortune. » — Voilà, ma foi, une singulière plaisanterie, s'écria le filou d'un ton qu'il s'efforçait de rendre brusque, et vous me la donnez belle (3) avec votre âne et votre chèvre. Plût à Dieu (4) que j'eusse perdu mille ânes et mille chèvres, je m'en moquerais comme d'une prise de tabac. Dites-moi, bon homme, avez-vous, comme moi, laissé tomber dans ce puits une cassette pleine de diamants que je portais au calife ? Je vais être assurément pendu comme ravisseur. — Que (5) n'allez-vous au fond du puits ? dit le paysan, il n'est pas profond. — Eh ! mon ami, que dites-vous là ? repartit le filou en s'éloignant rapidement du puits et en feignant de trembler de tous ses membres ; l'eau m'a toujours fait une peur effroyable, et je suis si

1) Δι' ἄκραν δυστυχίαν. 2) διασκιδᾶσας τήν. 3) λαμπράν σύγκρισιν μοι προτείγεις. 4) εἴθε νᾶ. 5) διατί.

maladroit, que je me noierais infailliblement. J'aime encore mieux courir le risque d'être pendu. Mais si, quelqu'un voulait me rendre ce service, je lui donnerais volontiers dix pièces d'or.» Le pauvre dupe (1) remercia le fripon, qui lui présenterait une occasion si favorable de réparer les pertes qu'il avait faites. «Promettez-moi dix pièces d'or, et je vous rapporte votre cassette.» Aussitôt dit, aussitôt fait (2). Il ôte ses habits et descend dans le puits avec tant de légèreté que le filou vit bien qu'il n'aurait que le temps d'enlever sa proie. Le paysan, arrivé au fond du puits, n'y trouva point de cassette; et quand il fut remonté, il ne lui fut plus permis de douter de son nouveau malheur; les habits, l'âne et la chèvre avaient tous pris la même route; et leur malheureux maître regagne avec bien de la peine un village voisin, où il put couvrir sa nudité.

9. LE DIAMANT AU PLUS VERTUEUX.

Un honnête père de famille, chargé de biens et d'années (3) voulut régler d'avance sa succession entre ses trois fils et leur partager ses richesses, fruit de ses travaux et de son industrie. Après avoir assigné à chacun son lot: «Il me reste, ajouta-t-il, un diamant de grand prix, je le destine à celui d'entre vous qui se distinguera le plus par quelque action noble et généreuse, et je vous donne trois mois pour vous mettre en état de l'obtenir.» Aussitôt les fils se dispersent; mais au temps prescrit, on les voit de retour (4) à la maison paternelle.

Ils se présentent devant leur juge, et l'aîné, prenant la parole, lui dit: «Mon père, pendant mon voyage, un

1) Ο ταλαίπωρος ευίθης. 2) ἄμ' ἔπος, ἄμ' ἔργον. 3) ὑπέρπλουτος καὶ ὑπέρ-
γηρος. 4) ἐπαγγελθέντας.

étranger me confia toute sa fortune : il n'avait de moi aucune sûreté par écrit, néanmoins je lui remis fidèlement son dépôt. Dites-moi, cette action ne mérite-t-elle pas des éloges? — Tu as fait, mon fils, ce que tu devais faire, lui répondit le vieillard, et celui qui agit autrement est un fripon, car la probité est un devoir ; ton action est une action de justice, et non de générosité. »

Le second fils reprit ensuite : Dans ma tournée (1) je passai un jour sur le bord d'un lac ; un pauvre enfant venait de s'y laisser tomber ; il allait (2) se noyer. Je volai aussitôt à son secours, et lui sauvai la vie au risque (3) de la mienne. — A la bonne heure (4), interrompit le père ; mais il n'y a point encore de noblesse dans cette action, il n'y a que de l'humanité ; tu as fait ce qu'en qualité (5) d'hommes nous sommes tous obligés de faire pour nos semblables. »

Enfin, le plus jeune vint à son tour et dit : « Un jour je trouvai mon ennemi mortel profondément endormi sur le penchant d'un précipice ; le moindre mouvement qu'il eût fait à son réveil ne pouvait manquer de le précipiter dans le gouffre ; je l'ai doucement éveillé et je l'ai tiré du danger. — O mon fils, s'écria le bon père, en le regardant avec tendresse, le diamant est à toi. Quelle grandeur d'âme que de faire du bien à son ennemi !

10. LES DÉSERTS DE L'ARABIE PÉTRÉE.

Qu'on se figure (6) un pays sans verdure et sans eau, un soleil brûlant, un ciel toujours sec, des plaines sablonneuses, des montagnes, encore plus arides, sur lesquels l'œil s'étend et le regard se perd, sans pouvoir s'arrêter sur aucun objet vivant ; une terre morte et, pour ainsi dire, écorchée par les vents, laquelle ne présente que des osse-

1) Περιοδίαν. 2) ἔμελλε. 3) κινδυνεύσας. 4) καλῶς. 5) ὡς, 6) φαντασθῆτε.

ments, des cailloux jonchés (1), des rochers debout ou renversés, un désert entièrement découvert où le voyageur n'a jamais respiré sous l'ombrage, où rien ne l'accompagne, rien ne lui rappelle la nature vivante; solitude absolue, mille fois plus affreuse que celle des forêts; car les arbres sont encore des êtres pour l'homme, qui se voit seul, plus isolé plus dénué, plus perdu dans ces lieux vides et sans bornes: il voit partout l'espace comme son tombeau; la lumière du jour, plus triste que l'ombre de la nuit, ne renaît que pour éclairer sa nudité, son impuissance, et pour lui présenter l'horreur de sa situation, en reculant (2) à ses yeux les barrières du vide (3), en étendant autour de lui l'abîme de l'immensité qui le sépare de la terre habitée, immensité qu'il tenterait en vain de parcourir: car la faim, la soif et la chaleur brûlante présentent tous les instants qui lui restent entre le désespoir et la mort.

(BUFFON)

11. ASPECT GÉNÉRAL DE L'ALLEMAGNE.

L'Allemagne offre encore quelques traces d'une nature non habitée. Depuis les Alpes jusqu'à la mer, entre le Rhin et le Danube (4) vous voyez un pays couvert de chênes et de sapins, traversé par des fleuves d'une imposante beauté; et coupé par des montagnes dont l'aspect est très pittoresque (5); mais de vastes bruyères, des sables, des routes souvent négligées, un climat sévère (6) remplissent d'abord l'âme de tristesse; et ce n'est qu'à la longue (7) qu'on découvre ce qui peut attacher à ce séjour.

Le midi de l'Allemagne est très bien cultivé; cependant il y a toujours dans les plus belles contrées de ce pays quelque chose de sérieux qui fait plutôt penser au

1) Χάλικας ἐστρωμένους ἐπὶ τοῦ ἰδάφρους. 2) παρικτεινῶν. 3) τοῦ κενοῦ.
4) τοῦ Δουναβίου. 5) λίαν σκηνογετρικὴ. 6) τραχὺ. 7) μὲ τὸν καιρὸν, προϊόντος τοῦ χρόνου.

travail qu'aux plaisirs, aux vertus des habitants qu'aux charmes (1) de la nature.

Les débris des châteaux forts qu'on aperçoit sur le haut (2) des montagnes, les maisons bâties de terre, les fenêtres étroites, les neiges, qui pendant l'hiver couvrent des plaines à perte de vue (3), causent une impression pénible. Je ne sais quoi de silencieux dans la nature et dans les hommes resserre (4) d'abord les cœurs. Il semble que le temps marche là plus lentement qu'ailleurs, que la végétation ne se presse pas plus dans le sol que les idées dans la tête des hommes, et que les sillons réguliers du laboureur y sont tracés sur une terre pesante.

Néanmoins, quand on a surmonté (5) ces sensations irréflechies, le pays et les habitants offrent à l'observation quelque chose d'intéressant et de poétique; vous sentez que des âmes et des imaginations douces ont embelli ces campagnes. Les grands chemins y sont plantés d'arbres fruitiers, placés là pour rafraîchir le voyageur. Les paysages dont le Rhin (6) est entouré sont superbes presque partout; on dirait que le fleuve est le génie tutélaire de l'Allemagne; ses flots sont purs, rapides et majestueux comme la vie d'un ancien héros. Le Danube se divise en plusieurs branches; les ondes de l'Elbe et de la Sprée se troublent facilement par l'orage; le Rhin seul est presque inaltérable. Les contrées qu'il traverse paraissent tout à la fois si sérieuses et si variées, si fertiles et si solitaires, qu'on serait tenté (7) de croire que c'est lui-même qui les a cultivées, et que les hommes d'à présent (8) n'y sont pour rien. Ce fleuve raconte, en passant, les hauts faits (9) des temps jadis, (10) et l'ombre d'Arminius (11) semble errer encore sur ses rivages escarpés.

(MME DE STAEL.)

1) ἢ εἰς τὰ κάλλη. 2) ἐπὶ τῆς κορυφῆς. 3) ἀπεράντως. 4) συστέλλει. 5) ἀφίνων τις κατὰ μέρος. 6) ὁ Ρῆνος. 7) ὥστε ἤθελε ταλμῆσει. 8) οἱ παρόντες ἀνθρώποι. 9) τὰς ἀνδραγαθίας. 10) τῶν ἀρχαίων χρόνων. 11) Ἀρμίνιος, ἡγεμὼν Χηρούσκων, Γερμανός.

12. PRISE DE JÉRUSALEM PAR TITUS.

La famine croissait toujours dans la ville. Sur la moindre apparence de nourriture dans une maison, c'était une guerre et les personnes les plus chères en venaient aux mains (1). Les voleurs couraient comme des chiens enragés, la gueule béante; ils frappaient aux portes et rentraient aux mêmes maisons deux ou trois fois dans une heure. On mettait tout sous la dent (2), même ce qui ne serait pas à l'usage des bêtes les plus sales. Ils ne laissèrent ni leurs ceintures, ni les courroies de leurs sandales, ni les cuirs de leur boucliers. On mangeait des restes de vieux foin; et on ramassait jusqu'aux moindres brins, dont une grande quantité se vendait au poids (3) quatre drachmes attiques; on estime la drachme environ huit sous de notre monnaie.

Une femme nommée Marie, fille d'Éléazar, d'au-delà du Jourdain, distinguée (4) par son bien et par sa naissance, se trouva comme les autres enfermée dans la ville. Les séditeux lui prirent tout ce qu'elle avait apporté, et enfin le reste de ses bijoux (5), et jusqu'à la nourriture qu'elle pouvait trouver de jour en jour. Outrée de douleur (6), elle les chargeait d'injures et de maledictions, faisant son possible (7) pour les obliger à la tuer. Enfin, pressée de la faim et du désespoir, elle prit son enfant qu'elle nourrissait de son lait, et, le regardant avec des yeux égarés, elle dit: « Malheureux enfant, à qui est-ce que je te garde? (8) Est-ce pour mourir de faim ou pour devenir esclave des Romains, ou pour tomber dans les mains de ces séditeux encore pires? » Elle le tue, le rôtit, en mange la moitié et cache le reste. Aussitôt les séditeux accoururent, atti-

1) Ἐρχοντο εἰς χεῖρας. 2) κατέτρωνον τὰ πάντα. 3) ζυγίζομενον. 4) ἐπίσημος. 5) τὰ ἐπίλοιπα κειμήλια αὐτῆς. 6) περιώδυνος. 7) καταβάλλουσα πᾶσαν προσπάθειαν. 8) διὰ τίνα σὲ φυλάττω;

rés par l'odeur de la viande, et tirant leurs épées, menaçaient la femme de l'égorger sur-le-champ (1), si elle ne la leur montrait. « Je vous en ai gardé une bonne part, dit-elle » et leur découvrit ce qui restait de son enfant. Ils furent saisis d'horreur, et, regardant fixement, ils demeurèrent immobiles et hors d'eux-mêmes. Elle continua : « C'est mon enfant, c'est moi qui (2) l'ai tué : vous en pouvez bien manger après moi. Vous n'êtes pas plus délicats qu'une femme, ni plus tendres qu'une mère. » Ils sortirent de la maison en tremblant ; et le bruit (3) de cette abomination se répandit bientôt par toute la ville. Chacun en eut horreur comme si lui-même l'eût commise, et envia la condition de ceux qui étaient morts avant que de voir un tel désastre. Les Romains eurent peine (4) à le croire ; quelques uns en eurent pitié ; la plupart en furent plus animés contre cette malheureuse nation. Titus protesta devant Dieu que c'étaient eux qui avaient voulu la guerre, et qui avaient refusé le pain et l'amitié qu'il leur offrait. Ainsi fut accomplie la menace que Dieu avait faite par Moïse à tout son peuple en général et la prophétie particulière de Jésus-Christ aux femmes de Jérusalem . . .

Titus et ses capitaines voulaient conserver le corps du temple ; mais le dix août, les juifs qui le gardaient, ayant fait une sortie (5) sur les Romains qui travaillaient, par ordre de Titus, à éteindre le feu de la seconde enceinte, furent repoussés dans le corps du temple. Alors un soldat romain, sans attendre l'ordre, mais poussé comme d'un mouvement surnaturel, prit un tison à ce feu (6) et, soulevé, par un autre soldat, le jeta dans une des fenêtres dorées (7) des cabinets qui tenaient (8) au temple du côté du septentrion. Le feu prit (9) aussitôt. Titus y accourut lui-même ; mais le tumulte était tel qu'il ne put se faire

1) Παράχρημα. 2) ἐγώ. 3) ἡ φήμη. 4) ἐδοκολεύθησαν. 5) ἐπρημίσαντες. 6) ἐκ τοῦ πυρός αὐτοῦ. 7) τῶν ἐπιχρυσῶν θυρίδων. 8) συνείχοντο. 9) ἐξέφη.

obéir. Le feu pénétra au dedans même du temple et le consuma entièrement, quelque soin que prît Titus, pour le faire éteindre. Ainsi fut accompli la prophétie de Jésus-Christ, *qu'il n'y resterait pas pierre sur pierre*. Ce second temple fut brûlé le même jour du même mois que le premier avait été brûlé par Nabuchodonosor . . . Tout ce qui se trouva dans le temple fut massacré, sans distinction d'âge, de sexe, de condition; l'autel était environné de corps entassés; le pavé ne paraissait point, tant il était couvert de sang et de carnage On compte jusqu'à onze cent mille juifs morts en ce siège et quatre vingt-dix-sept mille vendus; mais à peine voulait-on les acheter.

(FLEURY.)

13. ATHÈNES; SA GRANDEUR.

Athènes s'offrait (1) dans toutes ses pompes; le mont Hymette s'élevait à l'orient, comme revêtu d'une robe d'or; le Pentelique se courbait vers le septentrion, pour aller joindre le Permetta; le mont Icare s'abaissait au couchant, et laissait voir derrière lui la cime sacrée du Cithéron; au midi, la mer, le Pirée, les rivages d'Egine, les côtes d'Epidaure, et dans le lointain (2) la citadelle de Corinthe, terminaient le cercle entier de la patrie des arts, des héros et des dieux.

Athènes, avec tous ses chefs-d'œuvre, reposait au centre de ce bassin superbe: ses marbres polis, et non pas usés par le temps se peignaient des feux du soleil à son coucher (3); l'astre du jour, prêt à se plonger dans la mer, frappait de ses derniers rayons les colonnes du temple de Minerve; il faisait étinceler les boucliers des Perses, suspendus au fronton du portique et semblait animer sur la frise (4) les admirables sculptures de Phidias.

1) Ἐπαίνοντο. 2) καὶ ἐν ἀπωτάτοι. 3) ὄνοντος. 4) ζωοφόρος.

Ajoutez à ce tableau le mouvement que la fête des Panathénées repandait dans la ville et dans la campagne. Là, de jeunes canéphores reportaient aux jardins de Venus les corbeilles sacrées; ici, le péplus flottait encore au mât du vaisseau qui se mouvait par ressorts; des chœurs répétaient les chansons d'Harmodius et d'Aristogiton; les chars roulaient vers le stade; les citoyens couraient au Lycée, au Pœcile, au Céramique; la foule se pressait surtout au théâtre de Bacchus, placé sous la citadelle; et la voix des acteurs, qui représentaient une tragédie de Sophocle, montait par intervalles (1) jusqu'à l'oreille du fils de Lathénés.

(CHATEAUBRIAND.)

14. ATHÈNES; SES SOUVENIRS.

Il y avait déjà une heure qu'il faisait nuit, quand nous songeâmes à retourner à Athènes: le ciel était brillant d'étoiles, et l'air d'une douceur, d'une transparence et d'une pureté incomparables; nos chevaux allaient au petit pas et nous étions tombés dans le silence. Le chemin que nous parcourions était vraisemblablement l'ancien chemin de l'Académie, que bordaient les tombeaux des citoyens morts pour la patrie et ceux des plus grands hommes de la Grèce; là reposaient Thrasybule, Périclés, Chabrias, Timothée, Harmodius et Aristogiton. Ce fut une noble idée de rassembler dans un même champ la cendre de ces personnages fameux qui vécurent (2) dans différents siècles, et qui, comme les membres d'une famille illustre longtemps dispersée, étaient venus se reposer au giron de leur mère commune. Quelle variété de génie, de grandeur et de courage! quelle diversité de mœurs et de vertus on apercevait là d'un coup d'œil! (3) Et ces vertus tempérées (4) par la mort, comme ces vins généreux que l'on mêle, dit Platon,

1) Εκ διαλειμμάτων. 2) ἔζησαν. 3) δι' ἑνὸς βλέμματος 4) περισταλαῖσαι.

avec une divinité sobre n'offusquaient plus les regards des vivants. Le passant qui lisait sur une colonne funèbre ces simples mots : Périclés de la tribu Acamantide, du bourg de Cholargue, n'éprouvait plus que de l'admiration sans envie. Cicéron nous représente Atticus errant au milieu de ces tombeaux et saisi d'un saint respect à la vue de ces augustes cendres. Il ne pourrait plus aujourd'hui vous faire la même peinture : les tombeaux sont détruits. Les illustres morts que les Athéniens avaient placés hors de leur ville, comme aux avant-postes (1), ne se sont point levés pour la défendre ; ils ont souffert que des Tartares la foulassent aux pieds. « Le temps, la violence (2) et la charrue, dit Chandler, ont tout nivelé. (3) » La charrue est de trop ici ; et cette remarque que je fais peint mieux la désolation de la Grèce que les réflexions auxquelles je pourrais me livrer.

(CHATEAUBRIAND.)

15. DESTRUCTION DE CARTHAGE.

L'heure de Carthage était venue, et le trouble s'était emparé des conseils de cette ville infortunée.

Elle fut défendue par un certain Asdrubal, homme cruel qui commandait trente mille mercenaires, et qui traitait les citoyens avec autant de rigueur que les ennemis. L'hiver s'étant passé dans les entreprises que j'ai décrites, Scipion attaque au printemps le port intérieur, appelé le Cothon.

Bientôt maître (4) des murailles de ce port, il s'avança jusque dans la grande place de la ville. Trois rues s'ouvraient sur cette place et montaient en pente jusqu'à la citadelle, connue sous le nom de Byrsa. Les habitants se défendirent dans les maisons de ces rues. Scipion fut obligé de les assiéger et de prendre chaque maison tour à tour (5).

1) Ἐν ταῖς προφυλακαῖς. 2) ἡ βίαιοςπραγία 3) τὰ πάντα κατεδάφισαν. 4) κυριεύσας. 5) ἀλλεπαλλήλους.

Ce combat dura six jours et six nuits. Une partie des soldats romains forçaient les retraits des Carthaginois tandis qu'une autre partie était occupée à tirer avec des crocs (1) les corps entassés dans les maisons précipités dans les rues; Beaucoup de vivants furent jetés pêle-mêle (2) dans les fossés avec les morts.

Le septième jour, des députés parurent en habits de suppliants; ils se bornaient à demander la vie des citoyens réfugiés dans la citadelle. Scipion leur accorda leur demande, exceptant toutefois de cette grâce les déserteurs romains qui avaient passé (3) du côté des Carthaginois. Cinquante mille personnes, hommes, femmes, enfants et vieillards sortirent ainsi de Byrsa.

Au sommet de la citadelle s'élevait un temple consacré à Esculape (4). Les transfuges, au nombre de neuf cents, se retranchèrent dans ce temple. Asdrubal les commandait; il avait avec lui sa femme et ses deux enfants. Cette troupe désespérée soutient quelque temps les efforts des Romains; mais chassée peu à peu des parvis du temple, elle se renferma dans le temple même. Alors Asdrubal, entraîné par l'amour de la vie, abandonnant secrètement ses compagnons d'infortune, sa femme et ses enfans, vint, un rameau d'olivier à la main, embrasser les genoux de Scipion. Scipion le fit aussitôt montrer aux transfuges. Ceux-ci pleins de rage, mirent le feu au temple, en faisant contre Asdrubal d'horribles imprécations.

Comme les flammes commençaient à sortir de l'édifice, on vit paraître une femme couverte (5) de ses plus beaux habits et tenant par la main deux enfans; c'était la femme d'Asdrubal. Elle promêné (6) ses regards sur les ennemis qui entouraient la citadelle, et reconnaissant Scipion « Romains, s'écrie-t-elle, je ne demande point au ciel (7)

1) Δι' ἀγγίστρων. 2) ἀναμειμιγμένως. 3) αὐτομολήσαντες. 4) Ἀσκληπιῶ. 5) φέρουσαν. 6) περιπλανῶ. 7) παρὰ τοῦ Θεοῦ.

qu' il exerce sur toi sa vengeance ; tu ne fais que suivre les lois de la guerre ; mais puisses-tu (1), avec les divinités de mon pays, punir le perfide qui trahit sa femme, ses enfants, sa patrie et ses dieux ! Et toi, Asdrubal, Rome déjà prépare le châtiement de tes forfaits ! Indigne chef de Carthage, cours tetrâiner au char de ton vainqueur, tandis que ce feu va nous dérober, moi et mes enfants, à l' esclavage ! (2) »

En achevant ces mots, elle égorge ses enfants, les jette dans les flammes et s' y précipite après eux. Tous les transfuges imitent son exemple.

Ainsi périt la patrie de Didon, de Sophonisbe et d' Anibal. Florus veut qu' l' on juge de la grandeur du désastre par l' embrasement, qui dura dix-sept jours entiers. Scipion versa des pleurs sur le sort de Carthage. 'A l' aspect de l' incendie qui consumait cette ville naguère si florissante (3) il songea aux révolutions des empires, et prononça ces vers d' Homère, en les appliquant aux destinées futures de Rome. « *Un temps viendra où l' on verra périr et les sacrés murs d' Ilion et le belliqueux Priam et tout son peuple.* » (4) Corinthe fut détruite la même année que Carthage, et un enfant de Corinthe répéta, comme Scipion, un passage d' Homère à la vue () de sa patrie en cendres. Quel est donc cet homme que toute l' antiquité appelle à la chute des États et au spectacle des calamités des peuples, comme si rien ne pouvait être grand et tragique sans sa présence, comme si toutes les douleurs humaines étaient sous la protection et l' empire du chantre d' Ilion et d' Hector !

(CHATEAUBRIAND.)

1) Εἴθε. 2) ἀπὸ τῆς δουλείας. 3) πικρότερον ἀκμάζουσαν. 4) Ἐλευσεται ἡμαρ ὅταν ποτ' ἐλώλη Ἴλιος ἱερή. 5) ἰδών.

16. MORT D'ADRASTE.

Télémaque entendit de loin les cris des vainqueurs et il vit le désordre des siens qui fuyaient devant Adraste, comme une troupe de cerfs timides traverse les vastes campagnes, les bois, les montagnes et les fleuves même les plus rapides, quand ils sont poursuivis par des chasseurs. Télémaque gémit ; l'indignation paraît dans ses yeux ; il quitte les lieux où il a combattu longtemps avec tant de danger et de gloire. Il court pour soutenir les siens ; il s'avance tout couvert du sang (1) d'une multitude d'ennemis qu'il a étendus sur la poussière (2). De loin, il pousse un cri qui se fait entendre (3) aux deux armées.

Minerve avait mis je ne sais quoi de terrible dans sa voix, dont les montagnes voisines retentirent. Jamais Mars (4) dans la Thrace n'a fait entendre plus fortement sa cruelle voix, quand il appelle les furies infernales (5) la Guerre et la Mort. Ce cri de Télémaque porte le courage et l'audace dans le cœur des siens ; il glace d'épouvante les ennemis ; Adraste même a honte de se sentir troublé. Je ne sais combien de funestes présages le font frémir ; et ce qui l'anime est plutôt un désespoir qu'une valeur tranquille. Trois fois ses genoux tremblants commencèrent à se dérober sous lui (6) ; trois fois il recula sans songer à ce qu'il faisait ; une pâleur de défaillance, une sueur froide se répandit dans tous ses membres ; sa voix enrouée (7) et hésitante ne pouvait achever aucune parole ; ses yeux, pleins d'un feu sombre et étincelant, paraissaient sortir de sa tête ; on le voyait, comme Oreste agité par les Furies ; tous ses mouvements étaient convulsifs. Alors il commença à croire qu'il y a des dieux ; il s'imaginait les voir

1) Όλος αιμοβαρής εκ του φένου. 2) τους έποίους κατίβαλε. 3) άκουσμένην. 4) έ Άρης. 5) τās έρινύδας του ήδου. 6) ήρχισαν νά κλονίζωνται. 7) βραγχώδης.

irrités, et entendre une voix sourde qui sortait du fond de l'abîme pour l'appeler dans le noir Tartare ; tout lui faisait sentir une main céleste, invisible, suspendue sur sa tête, qui allait s'appesantir (1) pour le frapper ; l'espérance était éteinte au fond de son cœur ; son audace se dissipait, comme la lumière du jour disparaît quand le soleil se couche dans le sein des ondes, et que (2) la terre s'enveloppe des ombres de la nuit.

L'impie Adraste, trop longtemps souffert (3) sur la terre, trop longtemps, si les hommes n'eussent eu besoin d'un tel châtiment, l'impie Adraste touchait enfin à sa dernière heure. Il court forcené (4) au devant (5) de son inévitable destin ; l'horreur, les cuisants remords (6), la consternation, la fureur, la rage, le désespoir marchent avec lui. A peine voit-il Télémaque qu'il croit voir l'Averne (7) qui s'ouvre, et les tourbillons des flammes qui sortent du noir Phlégéon (8) prêtes à le dévorer. Il s'écrie et sa bouche demeure ouverte sans qu'il puisse prononcer aucune parole ; tel qu'un homme dormant qui, dans un songe affreux, ouvre la bouche et fait des efforts pour parler ; mais la parole lui manque (9) toujours et il la cherche en vain. D'une main tremblante et précipitée Adraste lance son dard contre Télémaque. Celui-ci, intrépide comme l'ami des dieux, se couvre de son bouclier ; il semble que la victoire le couvrant de ses ailes, tient déjà une couronne suspendue au-dessus de sa tête ; le courage doux et paisible reluit dans ses yeux ; on le prendrait (10) pour Minerve même ; tant il paraît sage et mesuré au milieu des plus grands périls. Le dard lancé par Adraste est repoussé par le bouclier. Alors Adraste se hâte de tirer son épée pour ôter au fils (11) d'Ulysse l'avantage de lancer son dard à son tour (12).

1) Ἐπιβαρύνεται ἤδη. 2) καὶ ὅταν. 3) παραθλεπόμενος. 4) ἔμμανής. 5) ἵνα προλάθῃ τὸν... 6) αἱ δηκτικαὶ τύψεις τοῦ συνειδότος. 7) τὸν Ἄορνον (λίμνην τοῦ ἔδου.) 8) Φλεγέθων. 9) στερεῖται τοῦ λόγου. 10) ἀγρί. 11) παρὰ τοῦ. 12) καὶ αὐτὸς.

Télémaque, voyant Adraste, l'épée à la main, se hâte de la mettre aussi, et laisse son dard inutile.

Quand on les vit ainsi tous deux combattre de près, tous les autres combattants, en silence (1) mirent bas (2) les armes pour les regarder attentivement, et on attendit de leur combat la décision de toute la guerre. Les deux glaives, brillants comme les éclairs d'où partent (3) les foudres se croisent plusieurs fois et portent des coups inutiles sur les armes polies qui en retentissent. Les deux combattants s'allongent (4) se replient (5), s'abaissent, se relèvent tout à coup et enfin se saisissent (6). Le lierre, en naissant au pied d'un ormeau, n'en serre pas plus étroitement le tronc dur et noueux (7) par ses rameaux entrelacés jusqu'aux plus hautes branches de l'arbre, que ces deux combattants se serrent l'un l'autre (8). Adraste n'avait encore rien perdu de sa force; Télémaque n'avait pas encore toute la sienne. Adraste fait plusieurs efforts pour surprendre son ennemi et pour l'ébranler. Il tâche de saisir l'épée du jeune Grec, mais en vain; dans le moment où il la cherche, Télémaque l'enlève de terre et la renverse sur le sable (9). Alors cet impie, qui avait toujours méprisé les dieux, montre une lâche crainte de la mort; il a honte de demander la vie et il ne peut s'empêcher de témoigner qu'il la désire. Il tâche d'émouvoir la compassion de Télémaque. «Fils d'Ulysse, dit-il enfin, c'est maintenant que je connais les justes dieux; ils me punissent comme je l'ai mérité; il n'y a que le malheur qui (10) ouvre les yeux des hommes pour voir la vérité; je la vois, elle me condamne. Mais qu'un roi malheureux vous fasse souvenir de votre père qui est loin d'Ithaque et qu'il touche votre cœur.»

1) Ἐν σιγῇ. 2) κατέβησαν. 3) ἐξ ὧν ἐκπύρονται. 4) διατείνονται. 5) συστρέφονται. 6) εἰς χεῖρας ἔρχονται. 7) ἐξώδης. 8) συστήγγυσαν ἀλλήλους. 9) χαρμαί. 10) μόνη ἡ δυστυχία.

Télémaque, qui, le tenant sous ses genoux, avait le glaive déjà levé pour lui percer la gorge, répondit aussitôt : « Je n' ai voulu que la victoire et la paix des nations que je suis venu secourir ; je n' aime point à repandre le sang. Vivez donc, ô Adraste ! mais vivez pour réparer vos fautes ; rendez tout ce que vous avez usurpé ; rétablissez le calme et la justice sur la côte de la grande Hespérie que vous avez souillée par tant de massacres et de trahisons ; vivez et devenez un autre homme. Apprenez, par votre chute, que les dieux sont justes ; que les méchants sont malheureux ; qu' ils se trompent en cherchant la félicité dans la violence, dans l'inhumanité et dans le mensonge ; qu' enfin rien n' est si doux ni si heureux que la simple et constante vertu. Donnez-nous pour ôtage votre fils Métrodore avec douze des principaux de votre nation. »

À ces paroles, Télémaque laisse relever Adraste, et lui tend la main, sans se défier de sa mauvaise foi. Mais aussitôt Adraste lui lance un second dard fort court qu' il tenait caché. Le dard était si aigu et lancé avec tant d' adresse, qu' il eût percé les armes de Télémaque si elles n' eussent été divines. En même temps, Adraste se jette derrière un arbre pour éviter la poursuite du jeune Grec. Alors celui-ci s' écrie : « Dauniens, vous le voyez, la victoire est à nous ; au contraire, celui qui les craint, ne craint qu' eux. » En disant ces paroles, il s' avance vers les Dauniens et fait signe aux siens qui étaient de l' autre côté de l' arbre de couper le chemin au perfide Adraste. Adraste craint d' être surpris ; il fait semblant (1) de retourner sur ses pas (2) et veut renverser les Crétois qui se présentent à son passage ; mais tout à coup Télémaque, prompt comme la foudre que la main du père des dieux lance du haut de l' Olympe sur les têtes coupables, vient fondre (3) sur son

1) Προσπισσεται. 2) ότι επιστοχωρεῖ. 3) ἐφορμᾷ.

ennemi : il le saisit d'une main victorieuse ; il le renverse comme le cruel aquilon abat (1) les tendres moissons qui dorent la campagne. Il ne l'écoute plus, quoique l'impie ose encore une fois essayer d'abuser de la bonté de son cœur : il enfonce son glaive et le précipite dans les flammes du noir Tartare, digne châtiment de ses crimes !

(FENELON.)

17. MORT D'ALEXANDRE.

Alexandre fit son entrée (2) dans Babylone avec un éclat qui surpassait tout ce que l'univers avait jamais vu... Pour rendre son nom plus fameux que celui de Bacchus, il entra dans les Indes, où il poussa ses conquêtes plus loin que ce célèbre vainqueur ; mais celui que les déserts, les fleuves et les montagnes n'étaient pas capables d'arrêter, fut contraint de céder à ses soldats rebutés (3) qui lui demandaient du repos ; réduit à se contenter des superbes monuments qu'il laissa sur les bords de l'Araspe (4), il ramena son armée par une autre route que celle qu'il avait tenue, et dompta tous les pays qu'il trouva sur son passage.

Il revint à Babylone craint et respecté, non pas comme un conquérant, mais comme un dieu ; mais cet empire formidable qu'il avait conquis ne dura pas plus long temps que sa vie, qui fut courte. A l'âge de trente-trois ans, au milieu des plus vastes desseins qu'un homme eût jamais conçus, et avec les plus justes espérances d'un heureux succès, il mourut sans avoir eu le loisir d'établir ses affaires, laissant un frère imbécile et des enfants en bas âge (5) incapables de soutenir un si grand poids.

Mais ce qu'il y avait de plus funeste pour sa maison et pour son empire, est qu'il laissait des capitaines à qui il

1) Καταβάλλει. 2) εισήλθεν. 3) ἀποκαμύνας 4) τοῦ Ἀράσπειος. 5) νήπια.

avait appris à ne respirer (1) que l'ambition et la guerre. Il prévit à quels excès ils se porteraient quand il ne serait plus au monde ; pour les retenir ou de peur d'en être dédit (2), il n'osa nommer ni son successeur, ni le tuteur de ses enfants. Il prédit seulement que ses amis célèbreraient ses funérailles par des batailles sanglantes, et il expira à la fleur de son âge, plein des tristes images de la confusion qui devait suivre sa mort. Son empire fut partagé, toute sa maison fut exterminée, et la Macédoine, l'ancien royaume de ses ancêtres, passa à une autre famille. Ainsi ce conquérant, le plus renommé et le plus illustre qui fut jamais, a été le dernier roi de sa race. S'il fut demeuré paisible dans la Macédoine, la grandeur de son empire n'aurait pas tenté ses capitaines, et il eût pu laisser à ses enfants le royaume de ses pères ; mais par ce qu'il avait été trop puissant il fut la cause de la perte des siens. *Et voilà le fruit glorieux de tant de conquêtes !*

(BOSSUET.)

18. AMOUR DE LA PATRIE.

La société humaine demande qu'on aime la terre où l'on habite ensemble ; on la regarde comme une mère et une nourrice commune, on s'y attache (3) et cela unit (4). C'est ce que (5) les Latins appellent *caritas patrii soli*, l'amour de la patrie, et ils la regardent comme un lien entre les hommes.

Les hommes, en effet, se sentent liés par quelque chose de fort, lorsqu'ils songent que la même terre qui les a portés et nourris étant vivants (6), les recevra en son sein quand ils seront morts. « Votre demeure sera la mienne ; votre peuple sera le mien, disoit Ruth à sa belle mère Noémi ;

1) Όπως μή πνέωσιν άλλο ή. 2) ή διά φίλον μή παραβή τά όμολογημένα. 3) προσκολλάται τις εις αυτόν. 4) συνδέει τους ανθρώπους. 5) τουτο δι. 6) ζώντας.

je mourrai dans la terre où vous serez enterrée, et j'y choisirai ma sépulture. »

Joseph mourant dit à ses frères: « Dieu vous visitera et vous établira dans la terre qu'il a promise à nos pères; emportez mes os avec vous. » Ce fut là sa dernière parole. Ce lui est une douceur, en mourant, d'espérer de suivre ses frères dans la terre que Dieu leur donne pour leur patrie, et ses os y reposeront plus tranquillement au milieu de ses concitoyens.

C'est un sentiment naturel à tous les peuples. Thémistocle, Athénien, était banni de sa patrie comme traître; il en machinait (1) la ruine avec le roi de Perse, à qui il s'était livré. Et, toutefois, en mourant, il oublia Magnésie que le roi lui avait donnée, quoiqu'il y eût été si bien traité, et il ordonna à ses amis de porter ses os dans l'Attique pour les inhumer secrètement, à cause que la rigueur des décrets publics ne permettait pas qu'on le fit d'une autre sorte (2). Dans les approches de la mort (3), où la raison revient et où la vengeance cesse, l'amour de la patrie se reveille: il croit satisfaire (4) à sa patrie; il croit être rappelé de son exil après sa mort, et, comme on parlait alors, que la terre serait plus bénigne et plus légère à ses os.

C'est pourquoi (5) de bons citoyens s'affectionnent (6) à leur terre natale. « J'étais devant le roi, dit Néhémias, et je lui présentais à boire, et je paraissais languissant à sa présence. Et le roi me dit: « Pourquoi votre visage est-il si triste, puisque je ne vous vois point malade? » Et je dis au roi: « Comment pourrais-je n'avoir pas le visage triste, puisque la ville où mes pères sont ensevelis est déserte et que ses portes sont brûlées? Si vous voulez me faire quelque grâce, renvoyez-moi en Judée, en la terre du sépulcre de mon père, et je la rebâtirai.

1) Ἐμπεχανάτο. 2) κατ' ἄλλον τρόπον. 3) προσεγγίζοντος τοῦ θανάτου. 4) ἰκανοποιεῖ. 5) τούτου ἕνεκα. 6) φιλοῦσι τήν...

Étant arrivé en Judée, (1) il appelle ses concitoyens, que l'amour de leur commune patrie unissait ensemble. « Vous savez, dit-il, notre affliction. Jérusalem est déserte; ses portes sont consumées par le feu (2), venez et unissons-nous pour la rebâtir. »

Tant que les juifs demeurèrent dans un pays étranger et si éloigné de leur patrie, ils ne cessèrent de pleurer, et si épuisé de leur patrie, ils ne cessèrent de pleurer, et d'enfler, pour ainsi parler, (3) de leurs larmes, les fleuves de Babylone en se souvenant de Sion. Ils ne pouvaient se résoudre à chanter leurs agréables cantiques qui étaient les cantiques du Seigneur, dans une terre étrangère. Leurs instruments de musique, autrefois leur consolation et leur joie, demeuraient suspendus (4) aux saules plantés sur la rive, et ils en avaient perdu l'usage. « O Jérusalem, disaient-ils, si jamais, je puis t'oublier, puissé-je (5) m'oublier, moi-même ! » Ceux que les vainqueurs avaient laissés dans leur terre natale s'estimaient (6) heureux, et ils disaient au Seigneur, dans les psaumes qu'ils lui chantaient durant la captivité : « Il est temps, ô Seigneur ! que vous ayez pitié de Sion ; vos serviteurs en aiment les ruines même et les pierres démolies ; et leur terre natale (7), toute désolée qu'elle est, a encore toute leur tendresse et toute leur compassion. »

(BOSSUET)

La patrie n'est pas seulement le sol qui nous porte ou nous nourrit ; elle est encore le ciel qui le fertilise, le paysage qui l'embellit, les êtres qui le vivifient ; elle est le théâtre de nos occupations, de nos pratiques religieuses, la tombe où reposent nos pères, l'arbre sous lequel ils s'asseyaient les jours de fête, l'écho qui reproduisait et leur voix et la nôtre, le village où ils sont honorés, le temple

1) Ἀφιχθείς εἰς Ἰουδαίαν. 2) ἐπυρπολήθησαν. 3) ὡς εἰπεῖν. 4) διετέλουσιν κρημάματα. 5) εἶθε. 6) ἐνομίζοντο. 7) καὶ τὰ ἐρημωθείσα

et la place où ils allaient prier le Dieu de bonté, la maison qu'ils habitaient et où s'écoulèrent (1) les premiers jours de notre enfance dans une heureuse liberté ; elle est la société dont nous parlons la langue, à laquelle nous appartenons, dont nous partageons (2) les goûts, les coutumes et les préjugés, dont le gouvernement nous régit, dont les lois nous protègent et à l'ombre desquelles croîtra notre famille et pourront se réaliser nos projets ; la patrie est enfin l'ensemble de tout ce dont nous ne pouvons être séparés, sans en éprouver la privation et le besoin.

Aimer la patrie au point (3) de lui sacrifier, s'il le faut, ses droits, ses prétentions, ses penchants, ses travaux, ses biens, ses plaisirs et sa vie ; respecter la loi qui la rendent heureuse, l'honorer par sa conduite, se glorifier de lui appartenir (4), la défendre de l'oppression ou de l'outrage, en toute circonstance et en tous lieux ; se présenter à elle pour les emplois onéreux (5) ; refuser d'elle la récompense qu'on n'a pas méritée ou qu'on a moins méritée qu'un autre, à qui elle n'est pas offerte, tel est le caractère, tels sont les devoirs de cette vertu sociale qui reçoit le nom (6) de patriotisme.

Il n'y a pas de patrie pour l'homme qui n'a point d'habitudes, qui n'aime personne, qui méprise les lois, qu'aucun lien n'attache à aucun lieu.

(GIROU.)

19. MORT DE JEANNE D'ARC.

Jeanne fut condamnée à être brûlée vive(7). Quand cette dure et cruelle mort fut annoncée à la pauvre fille, elle se prit (8) à pleurer. « Ah ! j'en appelle à Dieu (9), le grand juge, dit-elle, des cruautés et des injustices qu'on me fait. »

1) Παρῆλθον. 2) τῆς ὁμοίας ἔχομεν. 3) μέχρι τῆς θανάτου. 4) ὅτι εἰς αὐτὴν ἀγάπηται. 5) διὰ τὰς ἐπαχθεῖς ὑπηρεσίας. 6) ἐνομιμάζεται. 7) ἑρωτανή. 8) ἤρχισεν. 9) ἐπιμαρτύρομαι τὸν Θεόν.

« Ah ! maître Pierre, dit-elle à un assesseur (1) qui lui avait montré quelque intérêt, où serai-je aujourd' hui ? — N'avez-vous pas bonne espérance en Dieu ? répondit-il. — Oui, reprit-elle, Dieu aidant (2), j'espère bien aller au paradis.

Par une singulière contradiction avec la sentence, on lui permit de communier (3) ; Jeanne le désirait avec ardeur.

Le 30 mai, elle monta dans la charette du bourreau ; frère Martin l'Advenu, son confesseur, et frère Isambart, qui avaient plus d'une fois réclamé justice dans le procès, étaient près d'elle. Huit cent Anglais, armés de haches, de lances et d'épées, marchaient à l'entour (4).

Dans le chemin (5), elle priait si dévotement et se lamentait avec tant de douceur, qu'aucun Français ne pouvait retenir ses larmes. Quelques uns des assesseurs n'eurent pas la force de la suivre jusqu'à l'échafaud. Arrivée à la place du supplice : Ah ! Rouen ! dit-elle, Rouen, est-ce ici que je dois mourir ?

Ensuite elle se mit à genoux et se recommanda (6) à la sainte Vierge et aux saints, sur tout à saint Michel, à sainte Cathérine et à sainte Marguerite. Elle laissait voir tant de ferveur, que chacun pleurait, même plusieurs anglais. Jean de Mailly, évêque de Noyon et quelques autres du clergé de France descendirent de l'échafaud, ne pouvant endurer un si lamentable spectacle.

Jeanne demanda la croix ; un anglais en fit une de deux bâtons et la lui donna. Elle la prit dévotement et la baisa ; mais elle désira avoir celle de la paroisse : on alla la querir et elle la serra étroitement contre son cœur en continuant ses prières.

Cependant, des gens de guerre (7), des anglais, et même

1) Πάρεδρον. 2) σύν Θεῷ. 3) νὰ μεταλάβῃ τῶν ἀγράνων μυστηρίων, νὰ κοινογήσῃ. 4) κύκλῳ. 5) καθ' ἑδῶν. 6) ἐπικαλέσθῃ τὴν Θεοτόκον. 7) στρατιῶται.

quelques capitaines commencèrent à se lasser (1) de tant de délais: « Allons donc, prêtre, voulez-vous nous faire dîner ici? disaient les uns. Donnez-la nous, disaient les autres, et ce sera bientôt fini (2). Fais ton office » disaient-ils au bourreau.

Sans autre commandement, et avant la sentence du juge séculier, le bourreau la saisit; elle embrasse la croix et marche vers le bûcher (3); des gendarmes anglais l'y entraînaient avec fureur.

Le bûcher était dressé sur un massif de plâtre (4). Lorsqu'on y fit monter Jeanne, on plaça sur sa tête une mitre où étaient écrits ces mots: « *Herétique, relapse* (5) *apostate, idolâtre.* » Frère Martin l'Advenu, son confesseur, était monté sur le bûcher avec elle; il y était encore que (6) le bourreau alluma le feu: « Jésus! » s'écria Jeanne, et elle fit descendre le bon prêtre. « Tenez-vous en bas (7) dit-elle; levez la croix devant moi, que je la voie en mourant, et dites-moi de pieuses paroles jusqu'à la fin. » Elle assura encore que les voix venaient de Dieu, qu'elle ne croyait pas avoir été trompée et qu'elle n'avait rien fait que par ordre de Dieu. Ainsi protestant (8) de son innocence et se recommandant (9) au ciel, on l'entendit encore prier à travers la flamme; le dernier mot qu'on put distinguer fut: « Jésus! »

Il n'y avait pas d'hommes assez durs pour retenir leurs larmes; tous les anglais, sauf (10) quelques gens de guerre qui continuaient à rire, étaient attendris. Les Français murmuraient que cette mort était cruelle et injuste. « Elle meurt martyre par son vrai Seigneur; ah! nous sommes perdus; on a brûlé une sainte! Plût à Dieu (11) que mon âme fût où est la sienne! » Tels étaient les discours qu'on

1) Απηλόδοσαν πλέον. 2) και ὅσον εὖπω τετέλεσται. 3) πρὸς τὴν πυράν. 4) ἐπὶ βῆθρου γυψίνου. 5) δις ἁμαρτήσασαν. 6) ὄταν. 7) μέγα κάτω. 8) διαμαρτυρομένην ὑπὲρ. 9) και ἐπικαλομένην τὸν Θεόν. 10) ἑκτός. 11) εἴθε.

tenait (4). — Un autre avait vu le nom de Jésus écrit en lettres de flamme au-dessus du bûcher. Mais ce qui fut le plus merveilleux, c'est ce qui advint (2) à un homme d'armes anglais. (3) Il avait juré de porter un fagot de sa propre main au bûcher. Quand il s'approcha pour faire ce qu'il avait dit, entendant la voix étouffée de Jeanne qui criait : « Jésus ! » le cœur lui manqua et on le porta en défaillance (4) à la première taverne (5). Dès le soir, il alla trouver frère Isambart, se confessa à lui, dit qu'il se repentait d'avoir tant haï la Pucelle, qu'il la tenait (6) pour sainte femme, et qu'il avait vu son âme s'envoler des flammes vers le ciel sous la forme d'une blanche colombe. Le bourreau vint aussi se confesser le jour même, craignant de ne jamais obtenir son pardon de Dieu.

Il demeura établi (7) dans les esprits, en France, et dans les pays chrétiens que les Anglais avaient cruellement mis à mort (8) cette pauvre fille par basse vengeance, par colère de leurs défaites et en mettant leur volonté à la place de la justice.

Les Bourguignons eux-mêmes ne partageaient en rien (9) le sentiment des Anglais, et chez eux (10) on parla toujours de la Pucelle comme d'une fille merveilleuse, vaillante à la guerre, et qui ne méritait en rien cette horrible sentence.

(DE BARANTE.)

20. LE TEMPS.

La source de tous les désordres qui règnent (11) parmi les hommes, c'est l'usage injuste qu'ils font du temps. Les uns (12) passent toute leur vie dans l'obscurité (13) dans la paresse, inutiles à la patrie, à leurs concitoyens, à eux-mê-

1) Οὐδὲ ἔλεγον. 2) συνέβη. 3) εἰς στρατιώτην ἄγγλον. 4) λειπέθωμεν. 5) κενώθη. 6) ἔτι τὴν ἐνέμιζε. 7) καθιερώθη. 8) ἐθανάτωσαν. 9) οὐδαμῶς συνωμολόγησαν. 10) καὶ περ' αὐτοῖς. 11) ὄσαι ἐπικρατοῦσι. 12) εἰ μὲν. 13) ἐν ἀφανείᾳ.

mes ; les autres (1) dans le tumulte (2) des affaires et des occupations humaines. Les uns ne semblent être nés sur la terre que pour y jouir d'un indigne repos, et se dérober (3), par la diversité des plaisirs, à l'ennui qui les suit partout, à mesure (4) qu'ils le fuient ; les autres n'y sont que pour chercher sans cesse dans les soins d'ici bas (5) des agitations qui les dérobent à eux mêmes. (6) Il semble que le temps soit un ennemi commun contre lequel tous les hommes sont convenus de conjurer. Toute leur vie n'est qu'une attention déplorable à s'en défaire (7). Les plus heureux sont ceux qui réussissent le mieux à ne pas sentir le poids de sa durée ; et ce qu'on trouve de plus doux, ou dans les plaisirs frivoles, ou dans les occupations sérieuses, c'est qu'ils abrègent la longueur des jours et des moments, et nous en débarrassent sans que nous nous apercevions (8) presque qu'ils sont passés.

Où sont ces premières années ? que laissent-elles de réel dans notre souvenir ? Pas plus (9) qu'un songe de la nuit ; nous rêvons que nous avons vécu, voilà tout ce qui nous reste. Tout cet intervalle qui s'est écoulé depuis notre naissance jusqu'aujourd'hui, ce n'est qu'un trait (10) si rapide, qu'à peine nous l'avons vu passer. Quand nous aurions commencé à vivre avec le monde, le passé ne nous paraîtrait pas plus ni plus réel.

Tous les siècles qui ont coulé jusqu'à nous, nous les regarderions comme des instants fugitifs. Tous les peuples qui ont paru et disparu dans l'univers, toutes les révolutions d'empires et de royaumes, tous les grands événements qui embellissent nos histoires, ne seraient pour nous que les différentes scènes d'un spectacle que nous aurions vu finir en un jour.

1) Οἱ δὲ. 2) ἐν τῷ (οὐρόθῳ. 3) καὶ ἵνα ἀποφεύγωσι. 4) ἐφ' ἑσεν. 5) τοῦ κόσμου τούτου. 6) ταρχαίς, αἵτινες τοὺς ἐξερχόμενοι ἀφ' ἑαυτῶν. 7) ὅπως ἀπαληχθηῶσι. 8) χωρὶς γὰρ ἐννοῶμεν. 9) οὐδ' ὡς. 10) βίβλος.

Rappelons seulement les victoires, les prises de places, les traits glorieux (1), les magnificences, les événements pompeux du dernier règne, nous y touchons encore, nous en avons été la plupart (2) les spectateurs ; ils passeront dans nos annales jusqu'à nos derniers neveux (3) Mais pour nous ce n'est déjà plus qu'un songe, qu'un éclair qui a disparu, et que chaque jour efface (4) même de notre souvenir.

Le temps, ce dépôt précieux qui nous a été confié, est devenu pour nous un fardeau qui nous pèse et nous fatigue. Nous craignons comme le dernier des malheurs qu'on ne nous en prive pour toujours, et nous craignons presque comme un malheur égal d'en porter l'ennoi et la durée. C'est un trésor que nous voudrions éternellement retenir et que nous ne pouvons souffrir entre nos mains. Toute notre vie n'est qu'un art continuel de le perdre, et, malgré (5) toute notre attention à le dissiper, il nous en reste toujours assez pour ne savoir encore qu'en faire.

Les années paraissent longues quand elles sont encore loin de nous ; arrivées, elles disparaissent, elles nous échappent en un instant, et nous n'avons pas tourné la tête que (6) nous nous trouvons, comme par un enchantement, au terme fatal qui nous paraissait encore si loin et ne devait jamais arriver. Regardons le monde tel que nous le voyons aujourd' hui. Une nouvelle cour a succédé (7) à celle que nos premiers ans ont vue, de nouveaux personnages sont montés sur la scène ; les grands rôles (8) sont remplis par de nouveaux acteurs (9) ; ce sont de nouveaux événements, de nouvelles intrigues, de nouvelles passions, de nouveaux héros dans la vertu, comme dans le vice, qui font le sujet des louanges, des dérisions, des censures publiques. Un

1) Τὰ θαυρά κατορθώματα. 2) οἱ πλείστοι. 3) ἀπογόνων ἡμῶν. 4) ἐξαλείφει. 5) μ' ἔλην τήν. 6) καὶ εὐθύς. 7) διετέθη. 8) καθήκοντα. 9) πρακτέων.

nouveau monde s'est élevé insensiblement et sans que nous en soyons aperçus (1), sur les débris du premier.

Notre temps est la chose dont nous faisons le moins de cas (2). Nos offices, nous les réservons pour nos amis ; nos bienfaits, pour nos créatures ; nos biens, pour nos proches et pour nos enfants ; notre crédit et notre faveur, pour nous mêmes ; nos louanges, pour ceux qui nous en paraissent dignes : notre temps nous le donnons à tout le monde ; nous l'exposons, pour ainsi dire, en proie (3) à tous les hommes ; on nous fait même plaisir de nous en décharger (4). C'est un poids que nous portons au milieu du monde, cherchant sans cesse quelqu'un qui nous en soulage ; il fait tout l'ennui et tout l'embarras, et le fardeau le plus pesant (5) de notre vie.

Tout passe avec nous et comme nous ; une rapidité, que rien n'arrête, entraîne tout dans les abîmes de l'éternité. Nos ancêtres nous en frayèrent hier le chemin, et nous allons le frayer demain à ceux qui viendront après nous. Les âges se renouvellent, les morts et les vivants se remplacent et se succèdent (6) continuellement. Rien ne demeure, tout change, tout s'use, tout s'éteint.

(MASSILLON.)

21. LE REMORDS DE LA CONSCIENCE.

Chaque homme a au milieu du cœur un tribunal où il commence par se juger soi-même, en attendant que l'arbitre souverain (7) confirme la sentence. Si la vie n'est qu'une conséquence physique de notre organisation, d'où vient cette frayeur qui trouble les jours d'une prospérité coupable ? Pourquoi le remords est-il si terrible qu'on préfère souvent se soumettre à la pauvreté et à toute la ri-

1) Καὶ χωρὶς γὰρ τὸ ἐννοήσωμεν. 2) περὶ οὗ πάντῃ θλιγομεθα. 3) ὡς λαίαν.
4) ἀπαλλάττοντες ἡμᾶς. 5) ἐπαχθέστατον, 6) διαδέχονται ἀλλήλους. 7) ὁ ὑπερ-
τατος κριτής.

gueur de la vertu, plutôt que d'acquérir des biens illégitimes. Pourquoi y a-t-il une voix dans le sang, une parole dans la pierre? Le tigre déchire sa proie et dort; l'homme devient homicide et veille. Il cherche les lieux déserts, et cependant la solitude l'effraye (1); il se traîne autour des tombeaux, et cependant il a peur des tombeaux. Son regard est inquiet et mobile; il n'ose fixer (2) le mur de la salle du festin, dans la crainte (3) d'y voir des caractères funestes. Tous ses sens semblent devenir meilleurs pour le tourmenter; il voit au milieu de la nuit des lueurs menaçantes, il est toujours environné de l'odeur du carnage; il découvre le goût du poison jusque dans les mets qu'il a lui-même apprêtés; son oreille d'une étrange subtilité (4), trouve le bruit où tout le monde trouve le silence; et, en embrassant son ami, il croit sentir sous ses vêtements un poignard caché.

(CHATEAUBRIAND.)

22. APPLICATION.

Ne croyez pas qu'on vous reprenne (5) si sévèrement pendant vos études, pour avoir simplement violé (6) les règles de la grammaire dans les mots et les phrases de vos devoirs. Il est sans doute honteux à un prince, (le fils aîné de Louis XIV) à un enfant intelligent, qui doit avoir de l'ordre en toutes choses, de tomber en des fautes si grossières; mais nous regardons plus haut (7) quand nous sommes si attristés. Car, nous ne blâmons pas tant la faute en elle-même, que le défaut d'application qui en est la cause. Ce défaut d'application vous fait maintenant confondre l'ordre des mots; mais si nous laissons vieillir et se fortifier en vous cette mauvaise habitude, quand vous vien-

1) Τὸν ἐκφοβίζει. 2) νὰ ἐνατενίσῃ 3) φοβούμενος. 4) τὸ οὖς αὐτοῦ ἐξαισίως ἐξέκοον. 5) ὅτι σ' ἐπιπλήττουσι. 6) διότι: ἀπλῶς παρέβης. 7) ἀλλὰ σκοποῦμεν ἐμθριθέστερον.

drez à manier (1), non plus les mots, mais les choses mêmes, vous en troublez tout l'ordre. Vous parlez maintenant contre les lois de la grammaire ; alors vous mépriserez les préceptes de la raison. Maintenant, vous placez mal les paroles ; alors vous placerez mal les choses. Vous ferez tout en désordre, si vous ne vous accoutumez dès votre enfance (2) à tenir votre esprit attentif et appliqué, si vous ne vous efforcez de régler ses allures indisciplinées(3), et de penser sérieusement en vous-même à ce que vous avez à faire.

(BOSSUET.)

23. AFFABILITÉ.

Accoutumez-vous à montrer de la bonté pour vos domestiques ; il faut les regarder comme des amis malheureux ; songez que vous ne devez qu' au hasard l' extrême différence qu' il y a de vous à eux ; ne leur faites point sentir leur état ; n' appesantissez pas leurs peines ; rien n' est si bas (4) que d' être haut (5) avec ce qui vous est soumis. Aimez l' ordre et tempérez le sérieux qui vous convient, comme maître, par la douceur et l' affabilité envers ceux qui vous servent ; souvenez-vous toujours que comme hommes, ils vous sont égaux et qu' il n' y a point de proportion entre le salaire même le plus fort et la dure nécessité, dans la quelle se trouve celui qui rend à son semblable les offices de serviteur. Presque toujours les mauvais maîtres font les mauvais serviteurs.

Sommes-nous en droit de vouloir nos domestiques sans défauts, nous qui leur en montrons tous les jours ? Il faut en souffrir ; quand vous leur montrez de l' humeur, de la colère, ne vous ôtez-vous pas le droit de les reprendre.

(MADAME DE LAMBERT.)

1) Όταν τύχη να κυβερνήσης. 2) νηπιόθεν. 3) τὰς ἀτάκτους αὐτοῦ ἕξεις.
4) τοσούτω χαμηλῆς. 5) ὅσο νὰ ἵκητι τις ἀγένητος.

EN PASSANT DE L'ENFANCE À LA JEUNESSE, FORTIFIÉ L'HABITUDE QUE TU AS PRISE DE REMPLIR TON DEVOIR ET PRÉPARE-TOI À TE CONDUIRE EN HOMME. — Il est un temps de la vie où l'homme cesse d'être un enfant, sans qu'il soit encore devenu tout à fait un homme. Il a encore la faiblesse de l'enfance; il prend part (1) à ses jeux, mais ses pensées sont déjà plus viriles, ses idées sont plus nettes et ses principes plus fermes. Il sent parfois cet âge des vellétés (2) de revolte. Il traite (3) de superstitions les premières croyances de son enfance. Il raisonne sur sa religion, sur ses devoirs; il a perdu cette foi naïve, cette docilité, cette confiance avec laquelle, il accueillait (4) ce que lui disait sa mère; il ne veut plus obéir et n'a pas encore le droit de commander.

Loin d'agir ainsi, nous devons fortifier nos bonnes habitudes, nous assujétir patiemment à nos devoirs, les remplir sans murmure (5). Il faut travailler à acquérir une fermeté sans obstination, un courage sans témérité, une sagesse sans présomption. Heureux si, nous dépouillant (6) des défauts de l'enfance, nous ne contractons pas ceux de la jeunesse! Cherchons au contraire à garder les précieuses qualités de nos premières années en y joignant les vertus qui conviennent à un âge plus avancé. Cette époque de l'adolescence est décisive. Celui qui, pendant ce temps important, se livre à la fougue de son caractère et à toutes les attaques des passions naissantes (7), ne sera qu'un homme imparfait, sans autorité sur lui même, ni sur ses semblables. Celui au contraire qui a sagement employé le temps de l'adolescence, unira à une fermeté virile, l'innocence du premier âge, et il saura, en toute circonstance, agir et parler en homme.

(AUGUSTIN FILON.)

1) Συμμετέχει. 2) τῶν ὑποβελήσεων. 3) ἀποκλιεῖ. 4) ἤκουε. 5) ἀγογγίστωρ. 6) ἐγκαταλείπειν. 7) ἀρτιγενῶν παθῶν.

25 COMMENT ON EMBROUILLE ET COMMENT ON AIDE LA MÉMOIRE.

Babet, dit la femme d'un marchand à sa servante, Babet, il faut aller au marché pour acheter diverses choses dont nous avons besoin.

— Oui, Madame.

— Mais, ma chère, vous avez une si mauvaise mémoire⁽¹⁾, que si on vous donne seulement trois ou quatre choses à faire, on peut être sûr que vous en oublierez au moins une. Tâchez donc, cette fois, de bien vous rappeler ce qu'il me faut. Vous avez tant de bonnes qualités, vous êtes si propre et si soigneuse que je ne voudrais pas vous renvoyer; mais votre oubli est insupportable.

— C'est vrai, Madame, mais ce n'est pas ma faute⁽²⁾ si Dieu m'a donné une mauvaise mémoire.

— Écoutez-moi, il faut des choux, du lard, du poivre et du fromage pour le dîner.

— Oui, Madame, des choux, du lard, du poivre et du fromage pour le dîner.

— Des poireaux et des carottes pour la soupe; ne les oubliez pas.

— Non, Madame, des poireaux et des carottes pour la soupe.

— Une épaule de mouton, une livre de chocolat, une livre de café, six livres de sucre; mais n'oubliez pas le sucre, Babet, car nous n'en avons pas un seul morceau à la maison.

— Non, Madame, je n'oublierai pas le sucre.

— Souvenez-vous aussi de passer chez la mercière⁽³⁾ et dites-lui de m'envoyer du calicot pour doublure, du fil noir et une pièce de ruban de fil étroit.

— Oui, Madame.

1) Μημεμονικόν. 2) ἀλλ' ἐγὼ δὲν πταίω. 3) ζωποπόλιν.

— Attendez, Babet, vous ferez bien de dire à l'épiciier de vous donner un pot de gelée de groseille.

Pendant cet entretien, le marchand a paru occupé à inscrire ses comptes sur son registre, mais en réalité, (1) il a écouté attentivement ce qui se disait. Il a son opinion au sujet de la mauvaise mémoire de Babet ; il sent bien que ses aveux ne renferment aucune promesse d'amendement pour l'avenir, et il comprend que ce n'est pas tout à fait sa faute, si elle oublie une partie des choses. Le fait est que le brave marchand a presque l'amour d'un père (2) pour la pauvre Babet.

— Venez, lui dit-il, lorsque sa femme a quitté la boutique, venez ici, et voyons si je ne pourrai pas obtenir(3) que vous vous rappeliez ce que vous avez à rapporter du marché.

— Bien, Monsieur ; il faut du sucre et du chocolat, une épaule de mouton, du café... du café... voyons... et...

— Ma brave fille, ce n'est pas ainsi qu'il faut s'y prendre(4). Il faut réunir les choses en plusieurs points, comme M. le curé fait dans ses sermons ; autrement vous ne les rappellerez jamais. Il me semble que, pour aujourd'hui vous avez à songer à trois choses : 1^o le déjeuner ; 2^o le dîner : 3^o la mercièrè.

1^o Qu'avez-vous à rapporter pour le déjeuner ?

— Du sucre, du chocolat, du café et un pot de gelée de groseille que je prendrai chez l'épiciier.

2^o Que faut-il faire pour le dîner ?

— Il y a la soupe, le rôti, le ragoût et le dessert.

— Bien ; voyons maintenant ce qu'il vous faut pour chaque chose.

— D'abord les poireaux et les carottes pour la soupe ; l'épaule de mouton pour le rôti ; les choux, le lard et le poivre pour le ragoût et le fromage pour le dessert.

1) Πραγματικῶς. 2) στοργὴν πατρικὴν. 3) νὰ κατορθώσω. 4) οὐχὶ οὕτως ἐπιλαμβάνεται τις τοῦ πράγματος.

— Très bien. Où prendrez-vous chaque chose ?

— Le mouton et le lard chez le boucher ; les choux, les poireaux, les carottes au marché ; le poivre et le fromage chez l'épicier.

— Mais n'avez-vous pas quelque chose à prendre chez l'épicier pour le déjeuner ?

Oui, Monsieur, du sucre, du chocolat, du café, et, en outre, j'ai à prendre un pot de gelée de groseille, de sorte que... Voyons... J'ai six choses à prendre chez l'épicier.

— Très bien, Babet, vous comprenez bien les choses. Maintenant, quand vous irez chez l'épicier, supposez votre déjeuner d'un côté du comptoir, et votre dîner de l'autre, et puis, passez en revue (1) tous les articles, et voyez si vous n'en oubliez pas.

— Oui, Monsieur, c'est parfait cela. Je suis sûre que je n'oublierai rien aujourd'hui.

3^o Maintenant, nous avons la mercière. Que lui direz-vous d'apporter ?

— Le calicot, le fil, le ruban.

— C'est bien, Babet ; allez et souvenez-vous que je porte un grand intérêt à votre succès.

— Vous voilà, Babet, dit sa maîtresse à son retour.

— Oui, Madame.

— Mais, avez-vous bien tout apporté aujourd'hui ? Voyons : le sucre, le chocolat, le café, les poireaux... Quel miracle que vous n'ayez rien oublié cette fois !

— Babet, dit son maître, je suis heureux de voir que vous êtes une écolière intelligente et je crois que si vous voulez toujours essayer de mettre de l'ordre dans ce que vous avez à faire, de la manière dont vous vous y êtes prise (2) aujourd'hui, vous pourrez peu à peu égaler notre instituteur pour la mémoire, et l'on dit qu'il est en état de

1) Επιθεώρησον. 2) τὸν ἑποῖον μετεχειρίσθης.

répéter tout le catéchisme, en commençant par la fin.

— Je vous suis bien reconnaissante, Monsieur, et je tâcherai de faire toujours comme vous m'avez montré aujourd'hui.

— Souvenez-vous aussi, mon enfant, de ne jamais blâmer votre Créateur pour les défauts qui ne tiennent (1) qu'à votre négligence; tâchez au contraire de perfectionner les talents que vous avez reçus de lui et je ne serai pas de tout surpris si vous vous rendiez capable de devenir un jour la femme d'un bon fermier.

26. EDUCATION.

L'éducation devrait être regardée partout comme une partie principale de la législation. Les peuples modernes s'occupent assez de l'instruction qui ouvre l'esprit et trop peu de l'éducation qui forme le caractère. Les anciens y pensaient plus que nous; aussi chaque peuple avait alors un caractère national qui nous manque. Nous livrons l'esprit à l'école et le caractère au hasard.

(SÉGUIER.)

Si nous parvenons à perfectionner les sciences, nous pourrions espérer de perfectionner la morale, sans laquelle le savoir n'est qu'un vain nom.

(NEWTON.)

27. LA MAISON DE ROLLIN.

Je commence à sentir et à aimer plus que jamais la douceur de la vie rustique, depuis que j'ai un petit jardin qui me tient lieu de maison de campagne. Je n'ai point de longues allées à perte de vue (2), mais deux petites seulement, dont l'une me donne de l'ombre sous un berceau assez propre, et l'autre, exposée au midi, me fournit du soleil.

1) Τα ἔποια προέρχονται μόνον ἐκ τῆς . . . 2) δασυδροστικίας ἀπεράντους.

pendant une bonne partie de la journée, et me promet beaucoup de fruits pour la saison. Un petit espalier (1), couvert de cinq abricotiers et de dix pêcheurs fait (2) tout mon fruitier (3). Je n'ai point de ruches à miel; mais j'ai le plaisir tous les jours de voir les abeilles voltiger sur les fleurs de mes arbres, et, attachées à leur proie, s'enrichir du suc qu'elles en tirent, sans me faire aucun tort (4). Ma joie n'est pourtant point sans inquiétude, et la tendresse que j'ai pour mon petit espalier et pour quelques œillets me fait craindre pour eux le froid de la nuit, que je ne sentirais point sans cela. Il ne manquera rien à mon bonheur, si mon jardin et ma solitude contribuent à me faire songer plus que jamais aux choses du ciel.

(ROLLIN.)

28. LA RÉVERIE.

Souvent, assis dans une église peu fréquentée, je passais des heures entières en méditation. Je voyais de pauvres femmes venir se prosterner devant le Très-Haut, ou des pécheurs s'agenouiller au tribunal de la pénitence. Nul ne sortait de ces lieux sans un visage plus serein, et les sourdes clameurs qu'on entendait au dehors semblaient être les flots des passions et les orages du monde qui venaient expirer au pied du Seigneur. Grand Dieu, qui vis en secret couler mes larmes dans ces retraites sacrées, tu sais combien de fois je me jetai à tes pieds pour te supplier de me décharger du poids de l'existence ou de changer en moi le vieil homme! Ah! qui n'a senti quelque fois le besoin de se régénérer, de se rajeunir aux eaux du torrent, de retremper son âme à la fontaine de vie? Qui ne se trouve quelque fois accablé du fardeau de sa propre corruption, et incapable de rien faire de grand, de noble, de juste?

1) Στοιχάς δένδρων, 2) συνίσταται, 3) όλα τὰ καρποφόρα δένδρα μου, 4) αὐτὰ δειμίαν βλέπουν.

Quand le soir était venu, reprenant le chemin de ma retraite (1), je m'arrêtais sur les ponts pour voir se coucher le soleil. L'astre enflammant les vapeurs de la cité, semblait osciller (2) lentement dans un fluide d'or, comme le pendule de l'horloge des siècles. Je me retirais ensuite avec la nuit, à travers un labyrinthe de rues solitaires. En regardant les lumières qui brillaient dans la demeure des hommes, je me transportais par la pensée (3) au milieu des scènes de douleur et de joie qu'elles éclairaient, et je songeais que, sous tant de toits habités je n'avais pas un ami. Au milieu de mes réflexions, l'heure venait frapper à coups mesurés (4) dans la tour de la cathédrale gothique; elle allait se répétant (5) sur tous les tons, et à toutes les distances, d'église en église. Hélas! chaque heure dans la société ouvre un tombeau et fait couler des larmes.

On m'accuse d'avoir des goûts inconstants, de ne pouvoir jouir longtemps de la même chimère, d'être la proie (6) d'une imagination qui se hâte d'arriver au fond de mes plaisirs, comme si elle était accablée de leur durée; on m'accuse de passer toujours le but que je puis atteindre; hélas! je cherche seulement un bien inconnu, dont l'instinct (7) me poursuit. Est-ce ma faute (8) si je trouve partout des bornes, si ce qui est fini n'a pour moi aucune valeur? Cependant je sais que j'aime la monotonie des sentiments de la vie; et si j'avais encore la folie de croire au bonheur, je le chercherais dans l'habitude.

Toutefois (9) cet état de calme et de trouble, d'indigence et de richesse, n'était pas sans quelques charmes: un jour je m'étais amusé à effeuiller une branche de saule sur un ruisseau, et à attacher une idée à chaque feuille que le courant (10) entraînait. Un roi qui craint de perdre sa cou-

1) τοῦ καταφυγίου μου. 2) ταλαντευόμενος. 3) νοερώς. 4) ἐγγύθιμος. 5) μετέβαινε δὲ ἐπηχούσα. 6) ὅτι εἰμι τὸ θύμα. 7) ἡ ἐνδιόθητος ἀρμή. 8) πταίω ἐγὼ ἕαν... 9) ἀλλ' ὅμως. 10) τὸ ῥεύμα.

ronne par une révolution subite ne ressent pas des angoisses plus vives que les miennes à chaque accident qui menaçait les débris de mon rameau. O faiblesse des mortels, ô enfance du cœur humain, qui ne vieillit jamais ! Voilà donc à quel degré de puérité notre superbe raison (1) peut descendre ! Et encore est-il vrai que bien des hommes (2) attachent leur destinée à des choses d'aussi peu de valeur (3) que mes feuilles de saule !

(Rexé.)

29. OBEISSANCE.

LA MAMAN. — Émilie, as-tu remarqué quelle est la première chose que l'on demande aux parents ou aux maîtres (4) d'un enfant ?

ÉMILIE. — Non, maman.

LA MAMAN. — Eh bien, je vais te le dire, ne l'oublie jamais. On demande avant toutes choses, si l'enfant obéit toujours avec empressement.

ÉMILIE. — Pourquoi le demande-t-on avant toutes choses ?

LA MAMAN. — Parce que l'enfant qui n'est pas très obéissant, très soumis, commet beaucoup de fautes, puis qu'il ne peut savoir se conduire ; il se fait du mal (5), chagrine ses parents et ses maîtres, il offense (6) Dieu !

ÉMILIE. — Voilà donc pourquoi les enfants désobéissants sont souvent grondés et punis.

LA MAMAN. — On ne peut pas les aimer, ce qui les rend bien malheureux.

ÉMILIE. — Maman, pourquoi dis-tu qu'il faut obéir avec empressement ?

LA MAMAN. — Parce que l'enfant qui n'obéit pas avec son cœur, (7) avec promptitude et en ressentant la satisfaction que l'on éprouve à remplir son devoir, ne sait pas obéir.

1) Ὁ ὑπερόπτης ἑμῶν νοῦς. 2) πολλοὶ ἄνθρωποι. 3) τοσοῦτη μὲγαλινὰ ὄσω...
4) τί ἐρωτῶσι τοὺς γονεῖς ἢ τοὺς διδασκάλους. 5) κακοποιεῖ ἑαυτό. 6) ἀμαρτάνει εἰς π. γ. . . . 7) ἐγκερδίως.

ÉMILIE. — Maman, apprends moi à obéir, et tu verras combien je m'y appliquerai.

LA MAMAN. — Ma chère fille, je te l'ai dit déjà bien des fois : obéir, c'est faire avec promptitude, et le mieux que l'on peut, tout ce que commandent, même de moins agréable les parents et les maîtres.

ÉMILIE. — Est-ce que (1) je n'obéis pas toujours ?

LA MAMAN, embrassant Émilie. — Si, (2) ma fille, tu es passablement obéissante, mais ton frère l'est moins que toi ; tu pourrais l'amener (3) à montrer plus de raison et à être plus heureux.

ÉMILIE. — Cependant je t'assure qu'il n'oserait désobéir ni à papa ni à toi.

LA MAMAN. — Je le sais, mon enfant. Nous ne le lui permettrions pas. Mais quand on lui commande quelque chose qui le contrarie (4), il obéit lentement, on le voit triste pour quelques instants ; hé bien, cela n'est pas obéir (5).

ÉMILIE. — Ah ! je comprends à présent.

LA MAMAN. — C'est bien simple. Il ne peut y avoir de mérite à obéir quand on te commande quelque chose que tu désires. C'est quand (6) je te commande quelque chose qui est contraire à tes desirs que tu fais acte d'obéissance (7), mais seulement si tu obéis avec empressement ; car les enfants sont toujours obligés de finir (8) par obéir.

ÉMILIE. — Que faut-il faire pour être toujours disposée à obéir avec empressement ?

LA MAMAN. — Il faut songer à trois choses : la première qu'on ne te commande que pour ton bien ; la seconde qu'en obéissant tu te rends (9) agréable à Dieu, à tes parents, à tes maîtres ; tu leur inspires de t'aimer ; la troisième, que tu obéis, de même que tes parents et tes maîtres obéissent eux-mêmes à tout ce qui commande leurs devoirs.

1) μήπως. 2) ναί. 3) να τον έδραγήσας. 4) δυσάρεστον εις αυτόν. 5) τούτο δέν είναι ύπακοή. 6) άλλ' όταν. 7) έκτελείς πράξιν ύπακοής. 8) επί τέλους να ύπακούωσι. 9) καθίστασαι.

ÉMILIE. — Oh ! maman, la pensée de faire plaisir à toi, au bon Dieu, à papa, suffit bien pour me faire obéir avec promptitude quand bien même (1) la chose à faire (2) me sera désagréable.

LA MAMAN. — C'est le seul cas, je te l'ai dit, où l'obéissance ait du mérite (3).

ÉMILIE. — Hier, j'aurais bien désiré t'accompagner chez Madame Ricard, pour voir mon amie Pauline, mais tu m'as dit que cela n'était pas possible ; alors je t'ai embrassée et j'ai été (4) travailler.

LA MAMAN. — C'est toujours ainsi qu'il faut faire, mon enfant, parce que je ne te commande qu'en vue de ton bien (5). Je désire ton bonheur ; si jè te refuse un plaisir, c'est qu'il te causerait un mal (6), que tu ne peux pas encore apprécier.

ÉMILIE. — Je sais bien, maman, que tu es si heureuse (7) de nous procurer de la joie ; aussi quand tu ordonnes quelque chose qui me contrarie dans le moment, je me dis (8) aussitôt : « Plus tard je comprendrai que c'est pour mon bien. »

LA MAMAN. — C'est l'exacte vérité, mon enfant ; c'est ainsi que tu sais te faire aimer (9) ; tu feras notre consolation, en faisant ton bonheur.

ÉMILIE saute au cou de sa mère et l'embrasse tendrement.

LA MAMAN. — Écoute bien ceci, ma chère fille ; quoique bien petite encore, tu es assez intelligente pour le comprendre.

Les parents et les maîtres sont soumis aux lois de Dieu ; c'est la première condition du bonheur d'une famille. Les lois de Dieu ordonnent aux parents d'élever sagement les enfants, parce que les enfants n'ont pas encore assez de raison (10) et d'instruction pour apprécier les lois de Dieu.

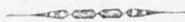
1) Καὶ ἐὰν μάλιστα. 2) τὸ διατασσόμενον πρᾶγμα. 3) ἐπαινεῖται. 4) μετέβην 5) διὰ τὸ καλὸν σου. 6) ἕνα μοὶ σοὶ προξενίῃσιν κακίαν. 7) πρέθυμος. 8) λέγω κατ' ἑμαυτὸν. 9) γὰ γίνεσθαι ἀγαπητή. 10) ἀρκυῖσαν φρόνησιν.

C'est donc pour obéir à Dieu que nous commandons aux enfants ce qui est nécessaire à leur bonne éducation.

Les parents et les maîtres ne sont que les représentants de Dieu près des enfants (1).

Les parents et les maîtres obéissent à la loi de Dieu, sous peine (2) de se trouver aussitôt dans le mal ; comme les enfants obéissent aux parents et aux maîtres, sous peine d'être malades, malheureux, grondés et punis.

Voilà comment, ma chère fille, l'obéissance pressée des enfants est la condition de leur bonheur.



Quand ton père a parlé, sans murmure obéis ;
Car devant Dieu, le père est au dessus (3) du fils.
C'est de lui que tu tiens (4) la vie et la parole
De toute autorité qu' il te soit le symbole.
Va, s'il te dit d'aller ; reviens, s'il te dit, « viens. »
Mets ton cou sous sa main, mets tes pieds sur les siens ;
Comme celle de Dieu redoute sa colère ;
Sers-le (5) jusqu' au tombeau, serviteur sans salaire ;
D' une piété tendre honore ses vieux ans ;
Ta bénédiction est dans ses cheveux blancs.
Et quand il s' en ira (6) dans la sombre demeure
Prends sa place au soleil, baisse la tête et pleure.

(LAMARTINE.)

30. LE CHANT DU ROSSIGNOL EN LIBERTÉ.

De tous les oiseaux, il n' y en a point qui tiennent meilleure compagnie à l'homme que ceux qui ont reçu le don du chant et de la parole. Mais quelque plaisir que ceux-ci puissent faire, le rossignol les efface (7) tous, et plaît autant seul que tous les autres ensemble. Après qu' on leur a entendu célébrer en grand chœur l' auteur (8) de la nature,

1) Ως προς τὰ παιδία. 2) ἐπὶ πονῆ. 3) ἀνώτερος. 4) ἔλαβες. 5) ὑπηρέτης αὐτόν. 6) ἀπέβη. 7) τὰ ὑπερβαίνει. 8) τὸν ποιητήν.

et publier les bienfaits de celui qui les nourrit, c' est une agréable nouveauté, sur le soir, que d' entendre le rossignol commencer à chanter seul et continuer bien avant dans la nuit (1). On croirait qu' il sait combien valent ses talents, et que c' est par complaisance pour l'homme autant que pour sa satisfaction propre, qu' il se plaît à chanter quand tous les autres se taisent. Rien ne l' anime tant que le silence de la nature. C' est alors qu' il compose et exécute sur tous les tons. Il va du sérieux au badin ; d' un chant simple au gazouillement le plus bizarre ; des tremblements et des roulements (2) les plus légers, à des soupirs languissants et lamentables, qu' il abandonne ensuite pour revenir à sa gaieté naturelle. On est souvent tenté (3) de connaître l' aimable musicien qui nous amuse si obligeamment le matin et le soir. On le cherche, et il se cache : les grands génies ont leurs caprices. A l' entendre (4) seulement, on lui prêterait (5) une grande taille. Il semble qu' il faudrait une poitrine vigoureuse et des organes infatigables pour fournir et soutenir, sans aucun affaiblissement, pendant plusieurs heures, des sons si gracieux et si forts, des agréments si multipliés et si piquants ; en un mot, une musique si prodigieusement variée : et cependant on trouve que c' est le gosier d' un très-petit oiseau qui, sans maître, sans étude ni préparation, opère (6) toutes ces merveilles.

(PLUCHE.)

31. LE CORRIDOR DE LA TENTATION.

Nabussan, un des meilleurs princes de l' Asie, était toujours trompé et volé : c' était à qui (7) pillerait ses trésors. Le receveur général de l' île de Serendib donnait toujours cet exemple, fidèlement suivi par les autres. Le roi le sa-

1) Τῆς νυκτὸς λίαν προϊούσης. 2) ἐκ τῶν τρίλων καὶ τῶν λιγυρῶν φωνῶν. 3) ἐπιθυμῶν τις. 4) ἀκούων τις αὐτήν. 5) τὴν νομίζει ἔχουσαν. 6) ἐκτελεῖ. 7) συνημιλλῶντο τις πρῶτος ἢ διαρπάσῃ.

vait ; il avait changé de trésorier plusieurs fois, mais il n'avait pu changer la mode établie de partager les revenus du roi en deux moitiés inégales, dont la plus petite revenait toujours à sa majesté, et la plus grosse aux administrateurs.

Le roi Nabussan confia sa peine au sage Zadig. « Vous qui savez tant de belles choses, lui-dit-il, ne sauriez-vous(1) le moyen de me faire trouver un trésorier qui ne me vole point ? — Assurement, répondit Zadig, je sais une façon infaillible de vous donner un homme qui ait les mains nettes. » Le roi, charmé, lui demanda, en l'embrassant, comment il fallait s'y prendre. « Il n'y a, dit Zadig, qu'à faire danser tous ceux qui se présenteront pour la dignité de trésorier, et celui qui dansera avec le plus de légèreté sera infailliblement le plus honnête homme. » — Vous vous moquez(2), dit le roi ; voilà une plaisante façon de choisir un receveur de mes finances. Quoi ! vous prétendez que celui qui fera le mieux un entrechat (3) sera le financier le plus intègre et le plus habile ! — Je ne vous réponds pas qu'il sera le plus habile, répartit Zadig ; mais je vous assure que ce sera indubitablement le plus honnête homme. » Zadig parlait avec tant de confiance, que le roi crut qu'il avait quelque secret surnaturel pour connaître les financiers.

« Je n'aime pas le surnaturel, dit Zadig ; si votre majesté veut me laisser faire l'épreuve que je lui propose, elle sera bien convaincue (4) que mon secret est la chose la plus simple et la plus aisée. » Nabussan, roi de Serendib, fut bien plus étonné d'entendre que ce secret était simple, que si on le lui avait donné(5) pour un miracle : « Or bien, dit-il, faites comme vous l'entendez(6). — Laissez-moi faire, dit Zadig, vous gagnerez à cette épreuve plus que vous ne pensez. » Le jour même il fit publier, au nom du roi, que

1) Μήπως γινώσκεις. 2) άστεϊεύσασι. 3) ἔρχησιν διὰ ποδῶν σύντονος, θερμά-
σπρις. 4) θέλει καλῶς πεισθῆ. 5) ἂν τὸ εἶχον ἀναφέρει πρὸς αὐτὸν ὡς θαῦμα. 6) ὡς
γινώσκεις.

tous ceux qui prétendaient (1) à l'emploi du haut receveur des deniers de sa gracieuse majesté Nabussan, fils de Nusanab, eussent à se rendre (2), en habits de soie légère le premier de la lune du Crocodile, dans l'antichambre du roi. Ils s'y rendirent (3) au nombre de soixante-quatre. On avait fait (4) venir des violons dans un salon voisin ; tout était préparé pour le bal ; mais la porte de ce salon était fermée, et il fallait, pour y entrer, passer par une petite galerie assez obscure. Un huissier vint chercher et introduire chaque candidat (5), un après l'autre, par le passage dans lequel on le laissait seul quelques minutes. Le roi, qui avait le mot (6), avait étalé tous ses trésors dans cette galerie. Lorsque tous les prétendants furent arrivés dans le salon, sa majesté ordonna qu'on les fit danser. Jamais on ne dansa plus pesamment et avec moins de grâce ; ils avaient tous la tête baissée, les reins courbés, les mains collées à leurs côtés. « Quels fripons ! » disait tout bas Zadig.

Un seul d'entre eux formait des pas avec agilité, la tête haute, le regard assuré, les bras étendus, le corps droit, le jarret ferme. « Ah ! l'honnête homme ! le brave homme ! » disait Zadig. Le roi embrassa ce bon danseur, le déclara son trésorier, et tous les autres furent punis et taxés avec la plus grande justice du monde ; car chacun, dans le temps qu'il avait été dans la galerie, avait rempli ses poches et pouvait à peine marcher. Le roi fut fâché pour la nature humaine que, de ces soixante et quatre danseurs, il y eût soixante et trois filous. La galerie obscure fut appelée le *Corridor de la tentation*.

(VOLTAIRE.)

32. LE DISTRAIT (7).

Ménalque descend son escalier, ouvre sa porte pour sortir ; il la referme ; il s'aperçoit qu'il est en bonnet de nuit ;

1) ἠξίουν. 2) ἐφείλουσι νὰ ἔλθωσι. 3) ἦλθον. 4) διέταξαν. 5) ὑποψήφισαν. 6) ἠνώσκων τὸ πρᾶγμα. 7) ὁ ἀπρόσεκτος ἢ μετέωρος.

et, venant à mieux s'examiner(1), il se trouve rasé à moitié; il voit que son épée est mise du côté droit, que ses bas sont rebattus(2) sur ses talons, et que sa chemise est par-dessus ses chausses. S'il marche dans les places, il se sent tout d'un coup rudement frappé à l'estomac ou au visage : il ne soupçonne point ce que ce peut être, jusqu'à ce qu'ouvrant les yeux et se réveillant, il se trouve devant un timon de charrette, ou derrière un long ais de menuiserie, que porte un ouvrier sur ses épaules. On l'a vu quelquefois heurter du front contre celui d'un aveugle, s'embarasser dans ses jambes, et tomber avec lui, chacun de son côté, à la renverse (3). Il lui est arrivé plusieurs fois de se trouver tête pour tête (4) à la rencontre d'un prince, et, sur son passage, se reconnaître à peine, et n'avoir que le loisir de se coller à un mur pour lui faire place. Il cherche, il brouille, il crie, il s'échauffe, il appelle ses valets l'un après l'autre; *on lui perd tout, on lui égare tout*. Il demande ses gants, qu'il a dans ses mains, semblable à cette femme qui prenait le temps de demander son masque (5), lors qu'elle l'avait sur son visage.

Il entre à l'appartement, et passe sous un lustre (6) où sa perruque s'accroche et demeure suspendue; tous les courtisans regardent et rient; Ménalque regarde aussi et rit plus haut (7) que les autres : il cherche des yeux (8) dans toute l'assemblée où est celui qui montre ses oreilles, et à qui il manque une perruque.

S'il va par la ville (9), après avoir fait quelque chemin, il se croit égaré, il s'émeut, et il demande où il est à des passants qui lui disent précisément le nom de sa rue. Il entre ensuite dans sa maison, d'où il sort précipitamment,

1) Καὶ κάλλιον ἐπισκοπῶν ἑαυτόν. 2) πίπτουσιν. 3) ὑπτίως, ἀνάσκελα. 4) ἀπέναντι, κατὰ μέτωπον. 5) τὸ προσωπεῖον αὐτῆς; σημειωτέον ὅτι ἐπὶ τινὰ χρόνον, ἐν ἔτει 1700, ὑπῆρξε συρμὴ νὰ φέρωσιν αἱ γυναῖκες προσωπεῖον μαῦρον μεταξόχρονον. 6) ὑπὸ φανός. 7) σφοδρότερον. 8) παρατηρεῖ. 9) ἵδν περιφέρηται εἰς τὴν πόλιν.

croyant qu' il est trompé. Il descend du Palais, et, trouvant au bas du grand degré un carrosse qu' il prend pour le sien, il se met dedans (1): le cocher touche (2), et croit ramener son maître dans sa maison. Ménalque se jette hors de la portière, traverse la cour, monte l' escalier, parcourt l' antichambre, la chambre, le cabinet; tout lui est familier, rien ne lui est nouveau, il s' assied, il se repose, il est chez soi (3). Le maître arrive; celui-ci se lève pour le recevoir, il le traite fort civilement, le prie de s' asseoir et croit faire les honneurs (4) de sa chambre; il parle, il rêve, il reprend la parole: le maître de la maison s' ennueie, il demeure étonné (5); Ménalque ne l' est pas moins et ne dit pas ce qu' il en pense; il a affaire (6) à un fâcheux, à un homme oisif, qui se retirera à la fin, il l' espère, et il prend patience; la nuit arrive, qu' il est à peine détrompé (7).

Une autre fois, il rend visite à une femme; et, se persuadant bientôt que c' est lui qui la reçoit, il s' établit (8) dans son fauteuil, et ne songe nullement à l' abandonner. Il trouve ensuite que cette dame fait ses visites longues; il attend à tout moment qu' elle se lève et le laisse en liberté; mais comme cela tire en longueur, qu' il a faim (9) et que (10) la nuit est déjà avancée, il la prie à souper; elle rit, et si haut qu' elle le réveille.

(LA BRUYÈRE.)

33. UTILITÉ DE L' HISTOIRE.

Ce n' est pas sans raison que l' histoire a toujours été regardée comme la lumière des temps, le depositaire des événements, le témoin fidèle de la vérité, la source des bons conseils et de la prudence, la règle de la conduite et des mœurs. Sans elle, renfermés dans les bornes du siècle et du

1) Αναβαίνει εις αὐτήν. 2) μασιίξει τοὺς ἵππους. 3) νομίζει ὅτι εἶναι ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 4) ὅτι ὑποδέχεται ἐν τῷ θαλάμῳ αὐτοῦ. 5) μένει. 6) πραγματεύεται πρὸς . . . ἔχει νὰ κάμῃ μέ . . . 7) καὶ μόλις μεταπίθεται. 8) κάθηται. 9) ἐπειδὴ πεινᾷ. 10) καὶ ἐπειδὴ.

pays où nous vivons, resserrés dans le cercle étroit de nos connaissances particulières et de nos propres réflexions, nous demeurons toujours dans une espèce d'enfance, qui nous laisse étrangers à l'égard du reste de l'univers, et dans une profonde ignorance de tout ce qui nous a précédés (1), et de tout ce qui nous environne. Qu'est-ce que ce petit nombre d'années qui composent la vie la plus longue? Qu'est-ce que l'étendue du pays que nous pouvons occuper ou parcourir sur la terre, sinon un point imperceptible à l'égard de ces vastes régions de l'univers, et de cette longue suite de siècles qui se sont succédé les uns aux autres (2) depuis l'origine du monde? Cependant c'est à ce point (3) imperceptible que se bornent nos connaissances, si nous n'appelons à notre secours l'étude de l'histoire, qui nous ouvre (4) tous les siècles et tous les pays; qui nous fait entrer en commerce (5) avec tout (6) ce qu'il y a eu (7) de grands hommes dans l'antiquité; qui nous met sous les yeux toutes leurs actions, toutes leurs entreprises, toutes leurs vertus, tous leurs défauts; et qui, par les sages réflexions qu'elle nous fournit, ou qu'elle nous donne lieu de faire, nous procure en peu de temps une prudence anticipée, fort supérieure aux leçons des plus habiles maîtres.

L'histoire, quand elle est bien enseignée (8), devient une école de morale pour tous les hommes. Elle décrit les vices, elle démasque les fausses vertus, elle détrompe des erreurs et des préjugés populaires, elle dissipe le prestige enchanteur des richesses et de tout ce vain éclat qui éblouit les hommes, et démontre, par mille exemples plus persuasifs que tous les raisonnements, qu'il n'y a de grand et de louable que l'honneur et la probité. De l'estime et de l'admiration que les plus corrompus ne peuvent refuser aux grandes et belles actions qu'elle leur présente, elle fait conclure

1) Ἀπάντων τῶν πρὸ ἡμῶν γεγονότων. 2) διετέθησαν ἀλλήλους. 3) εἰς τοῦτο τὸ μέρος. 4) μᾶλλον περιγράφει. 5) εἰς σχέσιν. 6) μεθ' ἑλθόν, 7) ὅσοι ὑπῆρξαν. 8) καλῶς διδασκαλίῃ.

que la vertu est donc le véritable bien de l'homme, et qu'elle seule le rend véritablement grand et estimable. Elle apprend (1) à respecter cette vertu, et à en démêler la beauté et l'éclat à travers les voiles de la pauvreté, de l'adversité, de l'obscurité et même quelquefois du décri et de l'infamie : comme au contraire elle n'inspire que du mépris et de l'horreur pour le crime, fût-il (2) revêtu de pourpre (3), tout brillant de lumière, et placé sur le trône.

(ROLLIN)

34. LA BARQUE DE L'EMIGRÉ.

On dit qu'un français, obligé de fuir pendant la Terreur, avait acheté de quelques deniers (4) qui lui restaient une barge sur le Rhin; il s'y était logé lui et ses deux enfants. N'ayant point d'argent, il n'y avait point pour lui de l'hospitalité. Quand on le chassait du rivage, il passait, sans se plaindre, à l'autre bord. Souvent, poursuivi sur les deux rives, il était obligé de jeter l'ancre au milieu du fleuve. Il pêchait pour nourrir sa famille; mais les hommes lui disputaient (5) encore les secours de la Providence. La nuit, il allait cueillir des herbes sèches, pour faire un peu de feu, et sa femme demeurait dans de mortelles angoisses jusqu'à son retour. Obligée de se faire sauvage entre quatre nations civilisées, cette famille n'avait pas sur le globe un seul coin de terre, où elle osât mettre le pied. Toute sa consolation était, en errant dans le voisinage de France, de respirer quelquefois un air qui avait passé sur son pays.

35. LA FAMILLE.

Dans une famille tous ont en vue l'avantage de tous, parce que tous s'aiment et que (6) tous ont part au bien commun. Il n'est pas un de ses membres qui n'y contribue d'une manière diverse selon sa force, son intelligence et ses apti-

1) Διδάσκει. 2) και ἂν ἦτο ἐμπόρευρον. 3) κατάλαμπρον. 4) ἔκ τινων χρημάτων. 5) τὴν ὑστέρον. 6) καὶ ἐπειδή.

tudes particulières ; l'un fait ceci, l'autre cela ; mais l'action de chacun profite(1) à tous et l'action de tous profite à chacun. Qu'on ait (2) peu ou beaucoup, on partage en frères ; nulles distinctions autour du foyer domestique. On n'y voit point ici la faim, à côté l'abondance. La coupe que Dieu remplit de ses dons passe de main en main, et le vieillard et le petit enfant, celui qui ne peut plus ou ne peut pas encore supporter la fatigue, et celui qui revient des champs le front baigné de sueur, y trempent également leurs lèvres. Leurs joies, leurs souffrances sont communes. Si l'un est infirme, si l'un est malade, s'il devient avec l'âge incapable de travail, les autres le nourrissent et le soignent ; de sorte qu'en aucun temps il n'est abandonné.

Père, mère, enfants, frères, sœurs, quoi de plus saint, de plus doux que ces noms !

(LAMENAIS.)

36. LANGUES.

L'étude des langues cultive (3) l'imagination et le goût. Par l'étendue illimitée de ses applications, une langue tend à enrichir la mémoire, à accroître les capacités, à étendre les vues de l'esprit.

Mais il est inutile de nous arrêter (4) sur les avantages des études linguistiques ; il suffira d'ajouter ici une opinion d'un grand poids en cette matière : « Il est prouvé, » dit M. Guizot, « que l'étude forte, lente, profonde des langues, des lettres, et spécialement des langues et des lettres anciennes, est le système d'instruction secondaire le plus moral, le plus civilisant, si je puis parler ainsi, le plus conforme à la nature des relations sociales et aux lois du développement de l'esprit humain... Plus (5) la langue qu'il étudie sera exacte, fine, riche, élégante, bien faite, plus (6) cette étude sera salutaire à l'esprit qui en acquerra, dans

1) ἄφραλεῖ πάντας. 2) ἕαν ἔχωσι. 3) ἐκπαιδεύει. 4) νὰ χρονотριβώμεν περὶ γράφοντες τὰς... 5) ὅσῳ. 6) τόσῳ μᾶλλον.

sa propre activité, d'autant plus d'exactitude, de finesse, de richesse et d'élégance. » (MARCEL.)

— Apprenons les langues anciennes pour puiser, dans les sources, tant de riches et utiles connaissances que nous ne pouvons trouver ailleurs; apprenons-les au moins jusqu'à ce que d'heureux interprètes, tels que de nouveaux Prométhées, aient ravi le feu céleste dans ces sublimes compositions; et si jamais ce bonheur était donné à notre littérature, il faudrait encore les apprendre pour leur charme musical et leur aimable harmonie, pour le plaisir de comparer, pour celui de savoir davantage et de multiplier nos moyens de jouissance et de bonheur. (BOISSONADE.)

Ce n'est point sans raison que les savants et les génies de premier ordre chez les nations les plus illustres, ont toujours regardé le grec (1) non pas comme une étude de luxe, mais comme une étude nécessaire et comme un des éléments principaux de l'éducation publique.

« Je voudrais (2), dit Rollin, que les yeux, les oreilles, la langue, la main, la mémoire, l'esprit, que tout concourût les jeunes gens à l'intelligence du grec. »

« Les lettres et les arts furent le triomphe de la Grèce, dit M. de Maistre. Dans l'un et l'autre genre, elle a découvert le beau; elle en a fixé les caractères; elle nous en a transmis (3) des modèles qui ne nous ont guère laissé que le mérite de les imiter: il faut toujours faire comme elle, sous peine de mal faire »

Dans les soirées de Saint-Petersbourg, M. de Maistre, qui a jugé d'ailleurs si sévèrement le caractère et l'esprit grec, a donné à la Grèce littéraire la plus grande louange qui se puisse donner:

« C'est dit-il, la nation qui a été le plus elle-même dans les lettres. »

1) Την Ελληνικὴν γλῶσσαν, 2) ἐπιπόρουν. 3) μετέδοκεν ἡμῖν.

« *Le langage grecque est une langue admirable, dit il encore ailleurs, et la plus belle peut-être que les hommes aient jamais parlée.* »

M. Cousin s'exprime sur ce point (1) comme M. de Maistre :

« *La beauté latine est mêlée, dit-il; la beauté grecque est pure et accomplie; on y trouve la grandeur simple... une force et un charme incomparables.* »

En Angleterre et surtout en Allemagne, on le sait, l'ardeur pour la langue grecque tient (2) de l'enthousiasme, et il faut avouer que cet enthousiasme est bien justifié par la beauté supérieure et le haut degré de perfection que bientôt trente siècles se sont accordés à reconnaître (3) à cette langue.

Longtemps aussi en France, et surtout pendant le siècle et le dix-septième siècle, la langue grecque fut cultivée (4) avec un grand zèle. Les mémoires contemporains nous montrent la jeunesse apportant à l'étude des poètes, des orateurs, des philosophes, des historiens grecs une ardeur, une constance vraiment extraordinaires.

Si l'on racontait, sur ce point, à nos écoliers d'aujourd'hui, les prouesses des écoliers d'autrefois, elles leur paraîtraient aussi étonnantes que celles des paladins héroïques dont les gigantesques coups d'épée effraient l'imagination des petites générations du temps présent.

M. de Nesmes raconte qu'en sortant du collège, il récita deux mille vers grecs, et savait Homère par cœur (5) d'un bout à l'autre, et après dîner, ajoute-t-il, nous lisions, par forme de jeu, Sophocle ou Aristophane ou Euripide et quelquefois Démosthène.

On sait les prodiges de travail et aussi les fautes que la passion du grec (6) fit faire à Racine. Il voulait connaître de

1) Επί τοῦ ἀντικειμένου τούτου. 2) ὁμοιοῦται πρὸς τὸν. 3) συμφάνως ὡμο-
λόγησαν. 4) ἐδιδάχθη. 5) ἐκ στήθους. 6) ἢ πρὸς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔρας.

cette langue et de cette littérature, même ce qu' il faut connaître : les anecdotes en sont célèbres.

Fénelon avait étudié le grec avec enthousiasme ; il avait pénétré (1) toutes les profondeurs et saisi toutes les beautés, toutes les délicatesses de cette admirable langue. Ses ouvrages littéraires ont le goût de l'atticisme le plus pur ; nous possédons encore la traduction et l'analyse qu'il avait faite de l'Odyssée.

On sait aussi ce que les historiens de Bossuet nous apprennent de son application à l'étude approfondie des lettres grecques et jusqu' où allait (2) son admiration pour Homère.

Bossuet avait étudié si parfaitement les auteurs grecs que dans un âge très avancé, il en récitait souvent encore de longs fragments, quoiqu' il ne les eût pas relus depuis un grand nombre d'années.

(DUPANLOUP.)

37. ANECDOTES.

Pendant les deux années que Newton employa pour préparer et développer son ouvrage, il n' existe en quelque sorte que pour penser et calculer. Quelquefois commençant à se lever il s'asseyait tout à coup sur son lit, arrêté par quelque pensée et demeurait ainsi à moitié nu (3) pendant des heures entières, suivant toujours l'idée qui l'occupait. Dans cet état il oubliait de prendre de la nourriture, et quand il en sentait le besoin, il n' a pas été impossible de lui persuader qu' il était satisfait (4).

On raconte qu'un jour le docteur Stukley, ami particulier de Newton, étant allé dîner avec lui, attendit longtemps qu' il sortît de son cabinet, où il était enfermé. Pressé par le besoin le docteur se resolut à manger d'un poulet qui se trouvait déjà placé sur la table : après quoi il remit les restes sur le plat et y plaça aussi une cloche de

1) Εισέδουεν εις... 2) προέβαινε. 3) ημίγυμνος. 4) ὅτι τὴν εἶχεν ἐκπληρωστέ

Troisième conversation. Dieu Créateur.

LA MERE. Charles quel est le commencement du Symbole des apôtres ?

CHARLES. Le voici, maman : *Je crois en Dieu, le Père tout-puissant ; Créateur du ciel et de la terre.*

LA MERE. Sais-tu bien, mon ami, ce que signifie (1) le mot *créer* ?

CHARLES. *Créer* c'est donner l'existence à une chose qui auparavant n'était pas du tout. Nous, maman, nous ne pouvons que donner d'autres formes à des choses déjà existantes. Le menuisier ne peut pas plus faire le bois, que le serrurier (2) ne peut produire le fer.

LA MERE. Tu regardes donc la création comme une chose impossible ?

CHARLES. Impossible pour nous, mais pas impossible pour le grand Esprit.

LA MERE. Ne porterais-tu pas en toi-même une preuve de la création ? Depuis quand jouis-tu de la vie ?

CHARLES. Depuis fort peu de temps. J'ai commencé naguère (3) à voir, à sentir, à penser, à vouloir, à vivre ; un créateur m'a donc tiré du néant. Je n'étais pas (4) et par lui je suis.

LA MERE. Ne doit-on pas dire la même chose de tout le monde (5) des esprits ?

CHARLES. Il le faut bien (6), puisque tous arrivent les uns après les autres à la vie. Eux aussi n'étaient pas, et maintenant ils sont.

LA MERE. En parlant naguère du règne végétal, nous avons dû remonter à de premières plantes, dont toutes les autres sont survenues (7) dans la suite des temps. Comme les premières ne se sont pas faites elles-mêmes, tu en as rapporté l'origine à Dieu.

1) Τι σημαίνει. 2) ως και ο κλειθροποιός. 3) πρό μικρού. 4) δὲν ὑπῆρχον. 5) τοῦ πλήθους. 6) ἀνάγκη πᾶσα. 7) ἐπ' ἄλλων.

CHARLES. Je l'ai fait, parce que je devais le faire.

LA MERE. Les premières plantes n'ont pas pu être faites pièce à pièce par leur Auteur et d'une manière déjà prête, tout comme (1) nous faisons nos horloges et nos maisons. Quoique le germe de la plante ne se développe que peu à peu (2), il est lui-même un tout indivisible. Il est là tout entier et d'un seul jet (3) avec sa matière et sa forme, ou bien il n'est pas du tout.

CHARLES. C'est me dire (4), maman, que les premières plantes ont été créées comme les esprits. C'est me dire la même chose des corps des premiers hommes et des premiers animaux de chaque espèce; car eux aussi dans leurs rudiments sont des tous indivisibles.

LA MERE. Je suis bien contente que tu aies trouvé cela de toi-même. Et que me diras-tu de la mécanique céleste?

CHARLES. Elle aussi est dans son ensemble un tout organique; elle a donc aussi été créée. Oh! nous avons bien raison, maman, d'appeler Dieu le Créateur du ciel et de la terre.

LA MERE. Et que lui devons-nous pour nous avoir donné la vie?

CHARLES. Nous devons la mettre toute entière à son service.

Quatrième conversation. Dieu le Père tout-puissant.

LA MERE. Dans le Symbole, Charles, nous appelons Dieu le *Père tout-puissant*, et dans l'Oraison dominicale, nous le saluons aussi du nom de *Père*. J'ai là-dessus (5) quelques scrupules (6).

CHARLES. Nous sommes de sa race, maman, car il a daigné retracer en nous son image.

LA MERE. Le Créateur de l'univers n'est-il pas trop au-

1) Απαρλλάτως. 2) ἕλιγον κατ' ἕλιγον. 3) καὶ ἐκ μίας μόνης ἐκπόσεως.
4) τρυφερῶς καὶ ἀγάπῃ. 5) περὶ τούτου. 6) ἀμφιβολίας τινας.

dessus de nous, ignorantes et faibles créatures, pour qu' il puisse avoir pour nous le cœur d' un père ?

CHARLES. Il ne nous aurait pas donné la vie et tous les biens, s' il ne nous aimait pas.

LA MERE. Il peut l' avoir fait plutôt par intérêt que par bonté. Peut-etre est-il sensible à l' amour de ses créatures, comme une mère à celui de ses enfants.

CHARLES. A ce compte(1), il n' aurait pas créé les mille et mille familles d' animaux divers, puisque dans leur stupidité ils sont incapables de l' aimer.

LA MERE. Les animaux, mon ami, ne sont pas là(2) pour eux, mais ils sont faits pour le service de l' homme.

CHARLES. Malgré cela, il les traite tous avec bonté, car on les voit tous contents de vivre. Et parmi nous n' y a-t-il pas beaucoup d' ingrats dont le cœur ne s' élève pas vers le ciel ?

LA MERE. Hélas ! il n' y en a que trop (3).

CHARLES. Oh ! il leur ôterait bien vite la vie, s' il la leur avait donnée par intérêt.

LA MERE. Tu attribues donc au Créateur le pouvoir d' anéantir ses créatures ?

CHARLES. Elles n' existent, maman, que par sa volonté ; il reste donc le souverain maître de leur existence. Si jamais il cessait de les tenir suspendues au-dessus de leur ancien néant, elles y retomberaient à l' instant même.

LA MERE. Je vois que tu comprends bien la portée du mot *tout-puissant*.

CHARLES. Qui peut créer et anéantir, peut tout, maman. Il exerce un empire souverain sur toute sa création, sans qu' on puisse lui résister.

LA MERE. Il l' embrasse (4) donc tout entière pas sa pensée, comme il la soutient par sa puissance.

1) Κατ' αὐτὴν τὸν ὑπολογισμὸν. 2) δὲν ὑπάρχουσιν ἐν τῇ κόσμῳ. 3) ὑπερ-
χρῆσι πάμπολλα. 4) τὴν ἐμπεριλαμβάνει.

CHARLES. Il le faut bien, car autrement elle cesserait d'exister. Quelle pensée, maman, et quelle puissance que celles qui embrassent cet univers si grand et si immense !

LA MERE. Ne la crains pas, mon enfant. Cette puissance, tout(1) infinie, tout irresistible qu'elle est, n'est que la puissance de la bonté.

CHARLES. Oh ! je ne la crains pas, puisque c'est la puissance d'un père. Ne fait-il pas tous les jours lever son soleil sur les méchants comme sur les bons ? Moi, je ne veux pas abuser de sa bonté. Je veux être bon enfant, comme il est bon père.

*Cinquième conversation. L'immortalité de l'âme
et la Providence.*

LA MERE. Le nom de *Père tout-puissant* que nous donnons à Dieu, est un nom plein de sens, mon ami. Outre qu'il nous parle du présent, il nous révèle aussi l'avenir.

CHARLES. Je sais très bien ce qu'il nous dit de l'avenir.

LA MERE. Eh ! quoi donc ?

CHARLES. Il nous dit qu'à la mort (2) nous ne mourons pas tout entiers. Notre corps seul tombe en poussière (3), après avoir fait son service ; mais nous-mêmes nous vivons à jamais.

LA MERE. Voilà bien de la confiance.

CHARLES. Pas plus que le Père tout-puissant n'en mérite. Il peut, à tout jamais, nous conserver la vie, ainsi il le fera. Ne le feriez-vous pas, maman, si vous le pouviez.

LA MERE. Je n'hésiterais pas.

CHARLES. Vous êtes bien bonne, maman, mais...

LA MERE. Achève, je t'en prie, de me dire ta pensée.

CHARLES. Dieu est encore meilleur, parce qu'il est plus puissant.

1) Κρίσις . . . 2) ἀνάγκη. 3) γίνεται κίνησις.

LA MERE. Je le sais bien, car ma bonté n'est qu'une faible étincelle de la sienne. Le Créateur, mon enfant, a écrit le mot *immortalité* au fond de notre âme, et sans doute, tu l'as déjà lu ce grand mot.

CHARLES. Je l'ai lu souvent. J'ai en moi la pensée et l'ineffable désir de la vie éternelle. Je n'aurais ni l'un ni l'autre si le *Père tout-puissant* ne voulait pas me la donner.

LA MERE. Tu as raison de penser ainsi, car Dieu ne trompe pas ses créatures. Les animaux même trouvent tout ce que demandent leur divers instincts. L'homme ne vaut-il pas mieux que tous les animaux ensemble ?

CHARLES. Bien sûrement, puisqu'il a le bonheur d'être un enfant du *Père tout-puissant*.

LA MERE. Avec la vie éternelle nous désirons un bonheur éternel, et la bonne Providence règle tous les événements de notre vie pour nous y conduire.

CHARLES. Veuillez m'expliquer cela, je ne le comprends pas bien.

LA MERE. La Providence assigne à tout homme venant au monde non seulement le temps, le lieu, les circonstances de sa naissance, mais encore ses parents et les compagnons de sa vie. Par là chacun de nous est mis à la place qui lui convient le mieux (1) pour son salut.

CHARLES. D'où vient, maman, que bien des gens se plaignent (2) de la Providence ;

LA MERE. La raison en est bien simple. La Providence dirige l'homme vers les biens impérissables de l'âme, tandis que trop souvent l'homme n'ambitionne que les jouissances passagères de cette vie mortelle. Pour que nous soyons contents d'elle, il faut que nous entrions dans ses vues (3).

CHARLES. Le *Père tout-puissant* ne peut rien faire que pour notre bien, puisqu'il n'a en vue (4) que ce seul bien.

1) Κέλιστα. 2) παραπονούνται, (τρίτον πληθυντικὸν πρώτου προσώπου τοῦ ἔνστυ. τῆς ὀριστικῆς τοῦ ῥήματος πλῆνδρο). 3) γὰ κατανόησωμεν τοὺς σκοποὺς αὐτῆς. 4) εὐδὲν προτίθεται ἄλλο ἢ...

Sixième conversation. La doctrine de Jésus-Christ.

LA MERE. Qui nous a appris, Charles, à connaître le *Père tout-puissant* que nous avons dans les cieux ?

CHARLES. C'est notre *Seigneur Jésus-Christ*. Sans lui, maman, nous serions encore de pauvres idolâtres, comme l'étaient nos ancêtres. Ils étaient bien à plaindre (1).

LA MERE. Et pourquoi cela ?

CHARLES. Comment goûter quelque repos tant qu'on se Croit soumis à une foule de divinités capricieuses, méchantes et toujours en guerre entre elles ?

LA MERE. Elles aimaient le carnage et le sang ces divinités imaginaires ; aussi leur immolait-on des animaux sans nombre pour les apaiser.

CHARLES. On ne leur sacrifiait pas seulement des animaux, maman, mais on faisait aussi couler le sang humain sur leurs autels. Souvent on arrachait l'enfant à sa mère pour l'offrir à ces cruelles divinités.

LA MERE. Les adorateurs, Charles, étaient cruels, les divinités, tristes enfants de l'ignorance . . .

CHARLES. Oh ! quel service le divin Maître nous a rendu en plaçant le *Père tout-puissant* sur le trône de l'univers ! Nul mortel ne l'a connu avant lui ; ainsi nul autre que lui n'a pu nous le faire connaître. A présent nous pouvons vivre en paix, puisque la Providence d'un père règle nos destinées. Nous pouvons aussi tout espérer pour l'avenir ; un père ne tue pas ses enfants.

LA MERE. Le doigt du Créateur a, toutefois, écrit en notre âme le grand mot d'*immortalité* ? mais nous voulons encore entendre une parole positive du Ciel sur un sujet (2) si éloigné de nos yeux.

CHARLES. Eh bien ! maman, le Sauveur nous l'a apportée cette parole si belle et si désirée. Il nous l'a apportée

1) Ἦσαν λίαν ἀξιοθρήνητοι. 2) περί ἀντικειμένου.

au nom du Père, et, par ses merveilles, il a légitimé sa mission divine.

LA MERE. Il a fait plus que cela, mon ami.

CHARLES. Oh! oui. Il est sorti du tombeau pour venir nous dire: « *Vous vivrez comme moi.* »

LA MERE. Il ne s'agit plus à présent que de connaître le chemin qui peut nous conduire à Lui dans un monde meilleur.

CHARLES. Le divin Maître nous l'a tracé ce chemin non seulement dans ses leçons, mais encore par son exemple.

LA MERE. Un exemple comme le sien est bien plus puissant que ne l'est la plus belle doctrine.

CHARLES. Je sens cette puissance, maman, chaque fois que je jette un coup d'œil sur le divin Maître. Je le regarde, et je me sens (1) plus de force pour faire mon devoir.

LA MERE. Le Sauveur s'est appelé *la lumière* qui éclaire tout homme venant au monde.

CHARLES. Il l'est bien sûrement, puisqu'il nous a appris à connaître notre Père, notre patrie et la voie (2) qui y mène, choses inconnues avant lui.

LA MERE. Tu crois donc qu'il a été l'oracle de Dieu sur la terre?

CHARLES. Je le crois de toute mon âme, car un simple mortel n'aurait pas pu nous sauver comme lui.

Septième conversation. Oeuvre de Jésus-Christ.

LA MERE. Assis (3) près du puits de Jacob en Samarie le Sauveur a dit: « *Ma nourriture est de faire la volonté de mon Père et d'accomplir son œuvre.* Quelle est donc cette œuvre?

CHARLES. Cette œuvre, maman, est celle qu'il a généreusement accomplie au prix de sa vie (4) et en dépit des ennemis de la vérité et du bien. Il s'agissait de fonder le

1) Καὶ συναισθάνομαι. 2) καὶ τὴν ὁδόν. 3) καθήμενος (παθητ. μετοχὴ τοῦ βήματος s'asseoir). 4) διὰ τῆς θυσίας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

règne du Père commun sur la terre, et il est là, sous nos yeux (1), ce règne de lumière et de pain.

LA MERE. 'A qui destinait-il cet éminent bienfait ?

CHARLES. 'A tous les hommes, de quelque nation(2), et de quelque condition qu' ils fussent. Il ne devait pas non plus, s' arrêter à un temps limité, mais il devait s' étendre à toutes les générations futures, jusqu' à la fin des siècles (3).

LA MERE. Est-ce que jamais une pensée aussi immense en tous sens était venue à l'esprit et au cœur d'un homme ?

CHARLES. Non, jamais ; elle dépasse (4) les idées et les affections étroites d'un simple mortel. Elle n' a pu venir que du Père commun de toute la famille humaine.

LA MERE. Le Sauveur l'a dit, et nous pouvons l'en croire.

CHARLES. Il a fait plus que cela, puisqu' il en a prouvé l' origine divine.

LA MERE. Tu me citeres sans doute en prenye ses innombrables prodiges.

CHARLES. Oui, maman. Tous les pas du Sauveur ont été marqués par des œuvres qui n' appartiennent qu' à la toute-puissance. Sur un seul mot de sa bouche, toutes les infirmités humaines disparaissaient de quelque nature qu' elles fussent.

LA MERE. La vérité de ses faits merveilleux n' a jamais été révoquée en doute (5) par les juifs de ce temps et des temps postérieurs, mais ils ont attribué leur origine à une toute autre cause qu' à Dieu. Ne sais-tu pas qu' une secte très-nombreuse et très-influente les faisait hautement dériver du prince des démons.

CHARLES. L' amour-propre blessé parlait ainsi par leur bouche, et non pas l' amour de la vérité. Le Seigneur travaillait à fonder sur la terre le règne du Créateur et du Père ; ainsi l' ange rebelle, le démon, ne pouvait y être pour rien.

1) Πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν. 2) εἰσδηποτε ἔθνους. 3) μέχρι τῆς συντελείας τῶν αἰώνων. 4) ὑπερβαίνει 5) οὐδέποτε ἠμφισβητήθη.

LA MERE. Les juifs attribuaient à de mauvais génies une grande partie des infirmités que le Sauveur guérissait d'une parole (1).

CHARLES. D'après cela, comment pouvaient-ils croire que leur chef, le plus mauvais d'entre eux, se servît du Sauveur pour détruire leur puissance et leur ouvrage? C'était se détruire lui-même (2).

LA MERE. Le Sauveur a pensé leur faire toucher du doigt cette contradiction, car elle est assez palpable (3).

CHARLES. Maman, laissons ces méchants et ces aveugles, Tout est divin dans le Sauveur, sa doctrine, son œuvre et ses prodiges.

Huitième conversation. Caractère de Jésus-Christ.

LA MERE. Je vois, Charles, que tu aimes à lire la vie du Sauveur.

CHARLES. Je la trouve si belle, si attachante (4), que j'y reviens toujours avec un nouveau plaisir. Toute ma vie je la lirai.

LA MERE. C'est sans doute sa touchante bonté qui parle si puissamment à ton cœur?

CHARLES. Sa bonté, maman, mais pas elle seule. Quelque pauvres et méprisés que fussent les hommes, ils trouvaient chez lui (5) intérêt, pitié et secours.

LA MERE. On l'a vu mêler ses larmes aux leurs (6), tant il était compatissant.

CHARLES. Si grand par sa sagesse et sa puissance divine, et pourtant si petit par la bonté de son cœur.

LA MERE. Il était en cela l'image vivante du Père céleste.

CHARLES. Oh! oui, Le Père céleste prend soin des grands et des puissants de la terre, et il n'oublie ni le pauvre dans sa chaumière, ni l'enfant au berceau.

1) Διὰ μιᾶς μόνης λέξεως. 2) οὕτω κατέστρεφεν αὐτὸς ἐαυτόν. 3) ἀρκούτως καταφανής. 4) ἐπαγωγόν. 5) παρ' αὐτῶν. 6) πρὸς τὰ ἰδικά του.

LA MERE. Il était aussi l'ami des enfans, et toutes les mères le savaient. De toutes parts elles se rendaient (1) sur son passage avec leur jeune famille, afin qu'il voulût bien la bénir.

CHARLES. Je le sais. Les apôtres, encore peu pénétrés (2) de ces sentimens, repoussaient les enfans et leurs mères, et lui les appelaient avec bonté.

LA MERE. Tu trouveras encore ici un trait (3) de ressemblance entre le Sauveur et le Père commun. Le Sauveur travaillait jour et nuit au salut de tout le genre humain.

CHARLES. Oh ! il le portait tout entier dans son cœur généreux, et néanmoins un pauvre petit enfant de la Palestine y trouvait aussi une place.

LA MERE. Tu le vois. Le divin *Maître* n'avait pas seulement les pensées du Père commun, mais il en avait aussi le cœur. La multitude (4) sentait cela, mais ses guides pervers et aveugles ne le sentaient pas du tout.

CHARLES. Ils ont longuement travaillé à le clouer à un infame gibet (5) entre des voleurs, et ils ont fini par insulter à ses derniers moments.

LA MERE. Et lui, Charles, comment a-t-il répondu à leurs malédictions ?

CHARLES. En priant le Père pour eux, et en cherchant à les excuser.

LA MERE. Ici, mon ami, je retrouve encore une fois l'image vivante (6) de la bonté divine.

Charles. Et moi aussi, maman. Ainsi que le *Père céleste* fait tous les jours lever son soleil sur les ingrats et les méchans, comme sur les hommes bons et reconnaissans, de même la charité du Sauveur embrassait ses ennemis comme ses amis.

LA MERE. Le Sauveur a donc pu dire en toute vérité ces étonnantes paroles : « *En me voyant on voit mon Père.* »

1) Προέρχοντο. 2) ἐλίγαν ἀγνοοῦντες. 3) πράξιν. 4) ὁ ὄχλος. 5) σταυροῦ. 6) ὡς ζῶσαν εἰκόνα.

CHARLES. Il le pouvait, maman, puisqu'à travers les voiles de l'humanité, on voyait rayonner en lui la sagesse, la puissance et la bonté du *Très-Haut*.

LA MERE. Tu comprends maintenant pourquoi dans le Symbole nous l'appelons *le Fils unique du Créateur et du Père*.

CHARLES. Vraiment, il est le Fils unique, car parmi nous il n'a jamais eu son semblable.

44. PHRASES 'A APPRENDRE PAR CŒUR.

ΦΡΑΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΑΠΟΣΤΗΘΕΙΝ.

Consulter, douter, affirmer, Συμβουλευέσθαι, ἀμφιβάλλειν, νιερ, ἐπιβεβαίειν, ἀρεῖσθαι.

Que faut-il faire? ἢ qu' y Τί πρέπει νά πράξῃ τις; τί ποι-
à-t-il à faire? que me coun-
seillez - vous de faire? ητέον; τί με συμβουλευέτε νά
πράξω;

Quel parti prendrons-nous? Τί θέλομεν ἀπορασίει;

Quel parti prendre? Τί ν' ἀπορασίσω;

Qu' en pensez-vous? Que fer- Τί στοχάζεσθε περὶ τούτου; τί ἡ-
riez-vous à ma place? θέλετε κάμει εἰς τὴν θέσιν μου;

Voilà le vrai moyen de sor- Ἰδοὺ ὁ μόνος τρόπος ἀπαλλαγῆς
tir de l' embarras. C' est τῆς ἀμνηχανίας. Τοῦτο φρονῶ αὐ-
mon avis. τῆ εἶναι ἡ γνώμη μου.

Cela demande de la réflexion. Τοῦτο ἀπαιτεῖ σκέψιν.

Serait-il possible? Est-il bien Εἶναι δυνατόν; εἶναι τῶ ὄντι ἀ-
vrai? — Oui, certainement. ληθινόν; Ναι, βεβαίως.

N'êtes-vous pas dans l'erreur? Μὴ ἀπατάσθε;

Qui l'eût dit? Qui l'eût cru? Τίς ἤθελε τὸ εἰπεῖ ἢ πιστεύσει;

Parlez-vous sérieusement? Ὁμιλεῖτε σπουδαίως;

Je doute s'il est vrai, Ἀμφιβάλλω ἀν ἦναι ἀληθές.

J'en doute bien, je n'en doute Ἀμφιβάλλω πολύ, δὲν ἀμφιβάλ-
pas, je doute fort que cela soit. λω, ἀμφιβάλλω ὅτι οὕτως ἔχει.

Il se répend quelquefois de Ἐνίοτε διαδίδονται ψευδεῖς φῆμαι
faux bruits. Vous savez cela. Γινώσκετε τούτο.

Est-ce tout de bon? Μὲ τὰ σωστά σας; σπουδαίως;

J'ai de la peine à le croire. Δυσκολεύομαι νά τὸ πιστεύσω.

Je n'en crois rien. Οὐδὲν πιστεύω.

Cela me passe. C'est incroyable. Τοῦτο δὲν ἐννοῶ. Εἶναι ἀπίστευτον.

Vous plaisantez, vous voulez rire: vous dites cela pour rire	Ἀστεϊάζεσθε, θέλετε γέλωτα, τῷ λέγετε δι' ἀστεϊσμόν.
On vous en a imposé.—C'est un fait.	Σᾶς ἠπάτησαν, εἶναι βέβαιον.
Tenez cela pour fait.	Ἔχετετό ὡς βέβαιον.
Cela a été fait au vu et au su de tout le monde.	Τούτο ἐγένεεν ἐν ὄψει καὶ ἐν γνώσει ὅλων τῶν ἀνθρώπων.
C' en est fait, il a perdu son procès, c' est un mensonge.	Τετέλεσται, ἔχασε τὴν δίκην του, εἶναι ψεῦμα.
Cela n' est que trop vrai, je puis vous le garantir.	Τούτο εἶναι ἀληθέστατον, σᾶς ἐγγυῶμαι περὶ τούτου.
Monsieur en est témoin.	Ὁ κύριος εἶναι μάρτυς τούτου.
Vous avez raison, j' ai tort.	Ἔχετε δίκαιον, ἔχω ἄδικον.
Cela ne se peut pas, je vous le jure.	Τούτο δὲν εἶναι δυνατὸν, σᾶς κἀμῶ περὶ τούτου ὅρκον.
Sur mon honneur, foi d' honnête homme.	Εἰς τὴν τιμὴν μου, μὰ τὴν πίστιν μου, ὡς τίμιος ἄνθρωπος.
Aussi vrai que j' existe.	Ὡς μὲ βλέπετε καὶ σᾶς βλέπω.
Tout le monde vous le dira.	Ὅλοι θέλουσι σᾶς τὸ εἶπει. Τὸ ἀρνοῦμαι.
Je nie le fait.	

Faire, entendre.

Πράττειν, ἀκούειν.

Que faites-vous? Je ne fais rien. — J' ai sommeil	Τί κάμνετε ; — Οὐδέν. — Νοστάζω.
Faites mon lit. — Avez-vous fait ?	Στρώσατε τὴν κλίνην μου. — Ἐτελειώσατε ;
Je n' ai que faire de me presser	Δὲν εἶναι ἀνάγκη νὰ σπεύδω.
Que vous plait-il ?	Τί ὀρίζετε ; τί θέλετε ;
Je n' ai que faire de vous.	Δὲν σᾶς χρειάζομαι
Que fait-il ? que fait elle ?	Τί κάμνει αὐτός, αὐτή ;
Il écrit, elle dîne.	Ὁ μὲν γράφει, ἡ δὲ γευματίζει.
Dépêchez votre ouvrage.	Ἐπισπεύσατε τὸ ἔργον σας.
M' entendez-vous ? — Je ne vous entends pas.	Μὲ ἀκούετε ; — Δὲν σᾶς ἀκούω.
Je vous entends, je vous écoute	Σᾶς ἀκούω. Ὀμιλεῖτε δυνατώτερα.
Parlez plus haut. Écoutez. Venez ici. Ne faites pas de bruit.	Ἀκούσατε. Ἐλθετε ἐδῶ. Μὴ θορυβεῖτε.
On ne saurait s' entendre parler ; quel tintamarre faites-vous là ?	Δὲν δύναται τις νὰ ἀκουσθῇ ὁμιλῶν, τί θόρυβον κάμνετε αὐτοῦ ;

Vous me rompez la tête. Vous με παραζαλίζετε. Με σκοτίζετε.
m' étourdissez.

Entendre ou comprendre.

Ἔννοειν ἢ κατανοεῖν.

M' entendez-vous? — Je vous M' έννοεῖτε ; — Σᾶς έννοῶ πολὺ
entends assez bien. καλὰ.

Avez-vous entendu ce qu' il a Ἐννοήσατε τί εἶπε ; — Δὲν τὸν
dit? Je ne l' ai pas entendu. ἠέννοήσα.

L' entendez-vous bien? Τὸν έννοεῖτε καλὰ ;

Je l' entends fort bien. Τὸν έννοῶ κάλλιστα.

Entendez-vous l' Anglais? Je Ἐννοεῖτε τὰ Ἀγγλικὰ ; Δὲν τὰ
ne l' entends pas. έννοῶ.

Ne m' entendez-vous pas? Je Δὲν με έννοεῖτε ; Σᾶς ἠέννοήσα
vous ai bien entendu. καλῶς.

Dire, savoir.

Λέγειν, γινώσκειν.

Que dites-vous? Je ne dis rien. Τί λέγετε ; Οὐδὲν λέγω.

Qu' avez-vous dit? — Je n' ai Τί εἶπατε ; Οὐδὲν εἶπον.
rien dit.

Taisez-vous. Je me tais. Σιωπάτε. — Σιωπῶ.

Qu' est-ce que c' est? — Je Τί εἶναι τοῦτο ; — Δὲν εἰξεύρω,
ne sais pas. ἀγνοῶ.

Monsieur sait bien ce que c'est Ὁ Κύριος εἰξεύρει καλῶς τί εἶναι.

Voilà ce que c' est. Je savais Ἴδού τί εἶναι. Τὸ εἰγίνωσκον ἀπὸ
cela d' hier. χθές.

Que dit-on? — On ne dit rien. Τί λέγουσιν ; — Οὐδὲν λέγουσι.

Que veut dire cela? Τί σημαίνει τοῦτο ;

Qu' est-ce qu' il dit? — Il ne Τί λέγει ; Δὲν εἰξεύρει τί λέγει,
sait ce qu' il dit. παραλαλεῖ.

Savez-vous cela? — Je ne le Ἐξεύρετε τοῦτο ; Δὲν τὸ ἠξεύρω.
sais pas.

Comment cela se passa-t-il? Πῶς τοῦτο συνέβη ;

Laissez dire. Que dites-vous? Ἄρες, ἄς λέγωσι. — Τί λέγετε ;

Il va venir incessamment. Θέλει ἔλθει ἀμέσως.

Prenez que je n' aie rien dit. Ὑποθέσατε ὅτι οὐδὲν εἶπον.

Qui vous l' a dit. Τίς σᾶς τὸ εἶπε ;

Différentes personnes me l' Διάφοροι ἄνθρωποι μοι τὸ εἶπον.
ont dit.

Ce que je vous ai dit est arrivé Ὅ, τι σᾶς προεἶπον, ἐγένεον.

Ce qu' il a dit était à propos.	“Ο,τι εἶπεν ἦτο πρέπον.
Que dit-elle?—que dites-vous	Τί λέγει αὐτή;—Τί λέγετε ὑμεῖς;
Elle dit sans cesse des extravagances.	Πάντοτε λέγει ἀνοησίας, μωρίας, παραλογισμούς.
L'avez-vous su? Je n'en ai rien su. Tout le monde en parle.	Τὸ ἐμάθετε ; Οὐδὲν ἐμαθον. “Ο-λοι περὶ τούτου ὁμιλοῦσι.
Vous le saurez demain.	Θέλετε τὸ μάθει αὔριον.
Je le savais avant vous.	Τὸ ἐγίνωσκον πρὸ ὑμῶν.
Mon frère le savait aussi.	Καὶ ὁ ἀδελφός μου τὸ ἐγίνωσκε.
Qui est cet homme là?	Τίς εἶναι ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος ;
C' est un je ne sais qui.	Δὲν ἤξεύρω τίς εἶναι.
Il disait je ne sais quoi.	Δὲν ἤξεύρω τί ἔλεγε· ἢ κάτι ἔλεγε.
Il a je ne sais quoi de gracieux, mais il ne dit que de sottises.	“Εχει χαρῖεν τι, ἀλλ' εἶναι ὅλος μωρολογία, πάντοτε παραλογίζεται.
Mais que vous disait-il?	Ἄλλὰ τί σὰς ἔλεγε ;
Je vous le donne à deviner.	Μαντεύσατέ το. Τὸ ἤῤεστε. Δὲν τὸ ἤῤεστε.
Vous y êtes. Vous n'y êtes pas.	
Il m' a dit qu' avant hier il croqua un poulet rôti en deux minutes.	Μοὶ εἶπεν ὅτι προχθὲς κατέφαγεν ἓν ὀρνίθιον ψητὸν εἰς δύο λεπτά τῆς ὥρας.
C' est un furieux mangeur.	Εἶναι φοβερός φαγάς.

— 0 —

Connaître, oublier, se souvenir. Γνωρίζειν, λησμονεῖν, μὲμνησθαι.

Le connaissez-vous?	Τὸν γνωρίζετε ;
Je le connais ; il est chargé de dettes.	Τὸν γνωρίζω, εἶναι κατάχρεως.
Ne le connaissez-vous pas?	Δὲν τὸν γνωρίζετε ;
Je le connais de vue. Je le connais de réputation.	Τὸν γνωρίζω ἐξ ὄψεως. Τὸν γνωρίζω ἐκ φήμης.
Me connaissez-vous?	Μὲ γνωρίζετε ;
Je vous connais, mais j' ai oublié votre nom.	Σὰς γνωρίζω, ἀλλ' ἐλησμονήσα τὸ ὄνομά σας.
Je ne vous connais pas.	Δὲν σὰς γνωρίζω.
M' avez-vous oublié?	Μ' ἐλησμονήσατε ;
Monsieur me connaît bien.	“Ο κύριος μὲ γνωρίζει καλά.
Il ne me connaît plus. Il m' a oublié ;	Δὲν μὲ γνωρίζει πλέον. Μ' ἐλησμονήσα.
Vous souvenez-vous de cela?	Ἐνθυμείσθε τούτο ;
Je m' en souviens fort bien.	Τὸ ἐνθυμοῦμαι κάλλιστα.

Je ne m'en souviens pas. Δὲν τὸ ἐνθυμοῦμαι, τὸ ἐλθμονήσα.
 Vous vous en souvenez bien. Τὸ ἐνθυμείσθε κάλλιστα.
 Souvenez-vous de vos amis. Μέννησθε τῶν φίλων ὑμῶν.
 Vous vous oubliez dans le bonheur. Ἐπαίρεσθε διὰ τὴν εὐτυχίαν σας, ὑπερηφανεύεσθε εὐτοχούντες.
 N'oubliez pas de qui vous descendez. Μὴ λησμονῆτε τίνων εἰσθε ἀπόγονοι.
 Souvenez-vous de moi, ne m'oubliez pas. Νὰ μὲ ἐνθυμῆσθε, μὴ μὲ λησμονῆτε.

Aller, venir, revenir. Πορεύεσθαι ἔρχεσθαι, ἐπιστρέφειν

Où allez-vous?—Je vais dans la cour, dans le jardin. Ποῦ ὑπάγετε; — Ὑπάγω εἰς τὴν αὐλὴν, εἰς τὸν κήπον.
 Je pars pour mon pays. Ἀπέρχομαι εἰς τὴν πατρίδα μου.
 Quand serez-vous de retour? Πότε θέλετε ἐπιστρέψαι;
 Je serai de retour dans trois mois. Ὅτ' ἐπιστρέψω μετὰ τρεῖς μῆνας.
 Où va-t-il; dites-moi où il va. Ποῦ ὑπάγει; εἰπέτε μοι ποῦ.
 Il sort tous les soirs sans dire où il va; il a des allures. Ἐξέρχεται πᾶσαν ἑσπέραν χωρὶς νὰ εἴπῃ ποῦ ὑπάγει ἔχει μέρη ἐνθα ὑπάγει.
 Il va à la promenade. Ἐξέρχεται εἰς περίπατον.
 Où allons-nous? Ποῦ ὑπάγομεν;
 Nous allons rendre visite à Madame notre tante. Ὑπάγομεν νὰ ἐπισκεφθῶμεν τὴν κυρίαν θείαν μας.
 Quand serons-nous de retour? Πότε θὰ ἐπιστρέψωμεν.
 Après midi. — Ce soir. Μετὰ τὴν μεσημβρίαν. — Ἀπόψε.
 Où vont ces filles là? Ποῦ ὑπάγουν αὐτὰ τὰ κοράσια;
 Elles vont travailler. Ὑπάγουν πρὸς ἐργασίαν.
 Nous irons, vous irez, ils iront demain matin à l'église. Ὅτ' ὑπάγομεν, θὰ ὑπάγητε, θὰ ὑπάγωσιν αὐριοὺν τὸ πρωὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
 J'ai été, nous avons été à la messe. Ὑπῆγον, ὑπήγομεν εἰς τὴν λειτουργίαν.
 Vous avez-été, ils ont été à Paris. Σεῖς ὑπήγετε, αὐτοὶ ὑπήγον εἰς Παρισίους.
 J'y ai été cent fois. Ἐγὼ ὑπῆγον ἐκεῖ ἀπειράκις.
 D'où venez-vous? Πόθεν ἔρχεσθε;
 Je viens de mon pays. Ἐρχομαι ἀπὸ τῆς πατρίδος μου.
 Dou vient-il? Πόθεν ἔρχεται;

Il vient de chez lui.	Ἔρχεται ἀπὸ τῆς οἰκίας του.
Où avez-vous tant tardé ?	Πῶ ἔσταθητε τόσον ;
Une affaire m' a occupé pendant deux heures.	Ἐπίθεσις τις με ἐνησχόλησε δύο ὥρας.
Il y a long-temps que vous n' êtes pas venu chez moi.	Πρὸ πολλοῦ δὲν ἦλθετε εἰς τὴν οἰκίαν μου.
Mes parens viendront vous voir cet après midi.	Οἱ γονεῖς μου θέλουν ἔλθει νὰ σᾶς ἴδωσι σήμερον μετὰ μεσημβρίαν.

Voir.

Βλέπειν.

Le voyez-vous? l'avez-vous vu;	Τὸν βλέπετε ; τὸν εἶδετε ;
Je l' ai vu.	Τὸν εἶδον.
Comment s'est passé votre entrevue ;	Πῶς ἀπέβη ἡ συνέντευξις σας ;
Il m'a fait beaucoup d'amabilités.	Μ ἔκαμε πολλὰς φιλοφρονήσεις.
La voyez-vous? Je la vois bien.	Τὴν βλέπετε ; — Τὴν βλέπω.
Je l'ai vue il y a une heure,	Τὴν εἶδον πρὸ μιᾶς ὥρας, δὲν εἶναι
il n' y a pas long-temps que je l' ai vue.	πολὺς καιρὸς ἀφ' οὗ τὴν εἶδον.
M' avez-vous vu ? — Je vous ai vu passer depuis peu.	Μὲ εἶδετε ; Σᾶς εἶδον διαβαίνοντα πρὸ ὀλίγου.
Je ne vous ai pas vu. En vérité je ne vous ai jamais vu.	Δὲν σᾶς εἶδον. Τῇ ἀληθείᾳ οὐδέποτε σᾶς εἶδον.
Est-ce que vous nous avez vus ; — Nous vous avons vus la semaine passée, à la pointe du jour.	Μᾶς εἶδετε ; — Σᾶς εἶδομεν τὴν παρελθούσαν ἐβδομάδα, περὶ τὴν αὐγὴν, τὰ χαράγματα.
Je vous informerai de ce que j' aurai vu.	Θέλω σᾶς εἰδοποιήσει περὶ ὅσων εἶδω.
Nous verrons des marchandises de tout genre.	Θέλομεν εἰδεῖ ἐμπορεύματα παντὸς εἶδους.
Dieu sait si je le verrai jamais.	Κύριος οἶδεν ἂν τὸν εἶδω ποτέ.
Cette maison voit sur un jardin, sur la mer.	Ἡ οἰκία αὕτη βλέπει εἰς κήπον, εἰς τὴν θάλασσαν.
Je lui ferai voir à qui il a affaire ἢ à qui il se joue.	Θὰ τὸν δεῖξω με ποῖον ἔχει νὰ κάμῃ, με ποῖον παίζει.

<i>Parler.</i>	<i>Ὅμιλεϊν.</i>
Parlez-vous français, M ^r ?	Ὅμιλεϊτε γαλλικὰ, Κύριε ;
Je parle un peu.	Ὅμιλῶ ὀλίγον.
Savez-vous parler français ?	Ἦξεύρετε νὰ ὀμιλήτε γαλλικὰ ;
Je vous demande, Monsieur,	Ἐρωτῶ, Κύριε, ἂν ὀμιλήτε γαλ-
si vous parlez français.	λικὰ.
Oui, Monsieur.	Μάλιστα, Κύριε.
Parlez avec moi.	Ὅμιλήσατε μ' ἐμέ.
Vous parlez français comme	Ὅμιλεϊτε γαλλικὰ ὡς οἱ Γάλλοι
les français mêmes.	αὐτοί.

Συρέχεια φράσεων.

Il a fâché tout le monde con-	Παρώργισεν ὅλον τὸν κόσμον ἐναν-
tre vous.	τίον σου.
Il se fâche, il est fâché con-	Παροργίζεται εἶναι ὀργισμένος ἐ-
tre moi.	ναντίον μου.
Il me fâche de voir que tout	Λυποῦμαι βλέπων ὅτι τὰ πάντα
va mal.	κακῶς βαίνουνσι.
Je suis fâché de son départ.	Λυποῦμαι διότι ἀνεχώρησε.
Vous ne lui sauriez parler de	Ἄμα τῷ ὀμιλήσῃτε περὶ τούτου,
cela qu' il ne s' échauffe.	ὀργίζεται, ἐξάπτεται.
Il s' échauffe trop au jeu.	Ἐξάπτεται πολὺ εἰς τὸ πανγινίδιον.
La querelle, la conversation	Ἡ φιλονεικία, ἡ συνομιλία ἐξά-
s' échauffe, elle est échauffée.	πτεται.
Il s' emporte.	Ὀργίζεται, παραφέρεται.
Il est en colère contre vous.	Εἶναι ὀργισμένος καθ' ὑμῶν.
Il se met en colère aussitôt	Ὀργίζεται, θυμόνει εὐθὺς ἅμα σὰς
qu' il vous voit.	βλέπει.
Il fait l' agréable.	Προσποιεῖται τὸν ἀστειον.
Agréez que je vous dise.	Ἐπιτρέψατε νὰ σὰς εἶπω.
Son service m' agréé.	Ἡ ἐργασία αὐτοῦ μοι ἀρέσκει.
Homme désagréable à voir.	Ἄνῃρ δυσάρεστος τὴν ὄψιν.
Il parle désagréablement.	Ὅμιλεῖ ἀκόμψως, δυσάρεστος.
Si cela ne vous désagrée pas.	Ἐὰν τοῦτο δὲν σὰς δυσαρροστῇ.
Ses manières me désagrément.	Οἱ τρόποι αὐτοῦ μὲ δυσαρροστοῦσι.
Il a eu des désagrément.	Δυσαρροσθήθη, ἔλαβε δυσαρροσκείας.
Ce son me déplait.	Ὁ ἦχος οὗτος δὲν μοι ἀρέσκει.
Tout lui déplait.	Τὰ πάντα αὐτὸν δυσαρροστοῦσι.
Il me déplait de voir . . .	Δυσαρροστοῦμαι βλέπων . . .
Je le dirai, ne vous en dé-	Μὲ τὴν ἀδειάν σας ἢ μὲ συγχω-
plaise.	ρεῖτε, θὰ τὸ εἶπω.

Je me déplaïs à la campagne.	Δέν εὐχαριστοῦμαι εἰς τὴν ἐξοχίην.
Faire du déplaisir.	Δυσαρρεστεῖν, ἐνοχλεῖν.
C' est un déplaisir de . . .	Δυσάρεστον εἶναι τὸ . . .
Veuillez bien, Monsieur, me faire ce service.	Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε, νὰ μοὶ κάμητε τὴν χάριν ταύτην.
Dieu le veuille!	Γένοιτο! εἴθε!
Il veut tout ce qu' il voit	Ἐπιθυμεῖ ὅ,τι βλέπει.
Il me veut du bien, du mal.	Θέλει τὸ καλὸν μου, τὸ κακὸν μου.
En vouloir à quelqu' un.	Ἐθελοκακεῖν κατὰ τινος.
A qui en voulez-vous?	Τίνος κακὸν θέλετε;
User honnêtement avec quelqu' un.	Προσφέρεσθαι καλῶς, ἐντίμως πρὸς τινά.
Les hommes s' usent par l'abus de leurs forces.	Οἱ ἄνθρωποι φθείρονται καταχρώμενοι τὰς δυνάμεις αὐτῶν.
Agir avec franchise.	Πολιτεύεσθαι εἰλικρινῶς.
Dire du bien de quelqu' un.	Ἐπαινεῖν τινά.
Penser du bien de quelqu' un.	Καλῶς περὶ τινος φρονεῖν.
Je le dis pour votre bien.	Τὸ λέγω διὰ τὸ καλὸν σας.
Je le désire bien.	Ἵπερπεπιθυμῶ τοῦτο.
Je me suis fait mal au pied.	Ἐκτύπησα τὸν πόδα μου.
C' était à qui me dirait le plus de mal de lui.	Ἡμιλλῶντο τῖς νὰ κατηγορήσῃ αὐτὸν πρὸς ἐμὲ περισσώτερον.
Tourner une chose en mal,	Ἐκλαμβάνειν τι ἐπὶ κακοῦ· ἐξηγεῖν αὐτὸ ὡς κακόν.
l'expliquer en mal.	Φόβος ἀνυπαρκτος, ἐσφαλμένος.
Crainte mal fondée.	Παρήκουσα, κακῶς ἐξέλαβον.
J' ai mal entendu.	Κακολογεῖν τινά.
Parler mal de quelqu' un.	Εἶμαι ψυχραμένος κατ' αὐτοῦ.
Je suis mal avec lui.	Ἄγανκτιῶν μ' ἐβλεπε.
Il me voyait avec dépit.	Διαβρήγνυσθαι ἀπὸ πείσματος.
Crever de dépit.	Παρά τὸν ὀρθὸν λόγον.
En dépit du bon sens.	Εἰς τὸ πείσμα αὐτοῦ.
En dépit qu' il en ait.	Εἰς τὸ πείσμα σου.
En dépit que tu en aies.	Ὀνειρεύεσαι, δὲν ἤξεύρεις τί λέγεις.
Vous rêvez.	Καὶ καθ' ὕπνον μουσικὴν καὶ χορὸν βλέπει.
Il ne rêve que musique, que danse.	Σὲ εἶδον εἰς τὸν ὕπνον μου.
J' ai rêvé de vous.	Εἶδον ὄνειρον, ὠνειρεύθην.
J' ai fait un songe.	Εἶδον τοῦτο καθ' ὕπνον.
J' ai vu cela en songe.	Ὀνειρεύθην ὅτι ἦμην . . .
J' ai songé que j' étais . . .	Εἶδον τὸ δεῖνα ἢ δεῖνα πράγμα.
J' ai songé telle ou telle chose.	

Cet homme ne songe que des fêtes.	Ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὄνειροπολεῖ πάντοτε ἑορτάς.
L'interprète des songes.	Ὁ ὄνειροκρίτης.
La vie n'est qu'un songe.	Ἡ ζωὴ εἶναι ὄνειρον.
Je songe à vous continuellement.	Σ' ἐνθυμοῦμαι, σ' ἔχω πάντοτε εἰς τὸν νοῦν μου.
A quoi songez-vous ?	Τὶ σκέπτεσαι ; τί συλλογίζεσαι ;
Je songe à quelque chose.	Συλλογίζομαι τι.
Songez qu' il y va de votre intérêt, de votre vie.	Σκέφθητι ὅτι κινδυνεύει τὸ συμφέρον σου, ἡ ζωὴ σου.
Il songe à acheter une maison.	Σκοπεῖ ν' ἀγοράσῃ μίαν οἰκίαν.
Ce nom ne me revient pas.	Τὸ ὄνομα τοῦτο λησμονῶ.
Cet homme ne revient jamais quand on lui a manqué.	Ὁ ἄνθρωπος οὗτος μνησικακεῖ πάντοτε ἐὰν τὸν ἀπατήσῃ τις.
Il revint de ses égarements.	Συνήλθεν ἐκ τῶν ἀμαρτημάτων.
Si jamais il me revient !	Ἐὰν ποτὲ τὸ μάθω !
Il ne vous en reviendra rien.	Κατ' οὐδὲν θέλετε ὠφεληθῆ.
En la voyant on la plaint.	Βλέπων τις αὐτὴν οἰκτεῖρει.
Plaignons notre sort.	" Ἄς κλαύσωμεν τὴν τύχην ἡμῶν.
Son état est à plaindre.	" Ἡ κατάστασις αὐτοῦ εἶναι οἰκτρά.
C' est un homme à plaindre.	" Ἄνθρωπος οὗτος οἰκτρός.
Je plains bien ma peine.	Λυποῦμαι πολὺ τὸν κόπον μου.
Cet homme ne plaint point l' argent.	Οὗτος ὁ ἄνθρωπος δὲν λυπεῖται τὰ χρήματα.
Vous vous plaignez toujours.	Παραπονεῖσαι πάντοτε.
Que vous êtes importun !	Πόσον εἶσαι ὀχληρός !
Qu' il dise un mot et je viens.	" Ἄς εἰπῇ μίαν λέξιν καὶ ἔρχομαι.
Il était à peine sorti que l' autre entra.	Μόλις αὐτὸς ἐξῆλθε καὶ εὐθὺς ὁ ἄλλος εἰσῆλθε.
Je ne partirai pas que tout ne soit prêt.	Δὲν ἀναχωρῶ πρὶν ἢ τὰ πάντα ἐτοιμασθῶσι.
Qu' il reste ou qu' il parte, je le verrai.	Εἴτε μείνει εἴτε ἀναχωρήσει, ἐγὼ θὰ τὸν ἰδῶ.
C'est se tromper que de croire ces choses là.	Ἀπατάται ὁ πιστεύων τὰ πράγματα ταῦτα.
Il plut à Dieu de l' affliger.	Ἡδόκησεν ὁ Θεὸς νὰ τὸν παιδεύσῃ.
Ce qui plaira au destin.	" Ὅ, τι δόξῃ τῷ πεπρωμένῳ.
Plût à Dieu ! Dieu fasse !	Εἴθε ! γένοιτο !
A Dieu ne plaise !	" Ἀπαγε ! μοὶ γένοιτο !
Il se plaît à la ville.	Εὐχαριστεῖται εἰς τὴν πόλιν.
Parlez-vous sérieusement ?	" Ὀμιλεῖτε σπουδάζων ;

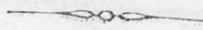
Vous avez mauvaise grâce avec cet habit.	Τὸ φόρεμα τοῦτο δὲν σοι πρέπει, εἶναι ἀκομψόν.
Grâce pour grâce.	Χάριν ἀντὶ χάριτος.
Gagner les bonnes grâces de quelqu' un.	Ἐχειν τινὸς τὴν εὖνοιαν, εὖνοεῖσθαι παρὰ τινος.
D' une manière gracieuse.	Χαριέντως, ἐπιχαρίτως.
Il est long-temps à faire sa toilette.	Κατατρίβει πολὺν χρόνον καλλωπιζόμενος.
Il y a un grand marché à faire ; en voulez-vous être ?	Πρόκειται περὶ μεγάλου συναλλάγματος θέλετε νὰ συμμεθεζήτε ;
Attendez un peu, je suis à vous	Περιμένετε ὀλίγον, τώρα ἔρχομαι.
Je suis pour un tel.	Εἶμαι ὑπὲρ τοῦ δεινός.
Je suis pour cette opinion.	Ἀσπάζομαι ταύτην τὴν γνώμην.
Je prends plaisir à le voir.	Τέρπομαι βλέπων αὐτόν.
Les plaisirs de la campagne.	Αἱ ἀγροτικαὶ ἡδοναί.
Cela fait plaisir à voir, ἢ Cela donne du plaisir à voir.	Εὐφρόσυνον, εὐχάριστον τοῦτο, ἀξιοθέατον πρᾶγμα.
Rien ne lui fait plaisir.	Οὐδὲν τέρπει αὐτόν.
Quel plaisir prenez-vous à le fâcher ?	Ὅποιαν ἡδονὴν εὐρίσκετε νὰ λυπῆτε αὐτόν ;
Je me fais un plaisir de mon devoir ; vous le savor.	Λογίζομαι ἡδονὴν τὸ χρέος μου τὸ ἡξέυρετε.
Je joue pour mon plaisir.	Παίζω πρὸς τέρψιν μου.
Je m' entretiens avec lui.	Συνομιλῶ μετ' αὐτοῦ.
Il n'a pas de quoi s'entretenir.	Οὐδένα ἔχει βιωτικὸν πόρον.
Cela m' a choqué.	Τοῦτο μὲ δυτηρέστησε.
Cela choque le bon sens.	Τοῦτο ἀντιβαίνει εἰς τὴν κρίσιν.
Les soins du ménage.	Αἱ οἰκιακὰ φροντίδες.
Homme plein de soins.	Πολυφρόντιστος ἄνθρωπος.
Pensez-y mûrement. Vous ne pensez pas à ce que vous dites	Σκέψου περὶ αὐτοῦ ἐμβριθῶς. Δὲν προσέχεις εἰς ὅ,τι λέγεις.
Il pense mal ἢ à mal.	Ἐχει κακὸν σκοπὸν, φρονεῖ κακᾶ.
Sans penser à mal,	Ἄνευ κακίας, εἰλικρινῶς.
J' ai pensé une chose qui vous tirera d' affaire.	Ἐσυλλογίσθην τι, τὸ ὅποσον θὰ σᾶς ἀπαλλάξῃ.
Pensez-vous que je me contente de vos excuses ?	Νομίζετε ὅτι ἀρκοῦμαι εἰς τὰς προφάσεις ὑμῶν ;
Je ne m' en soucie guère.	Ἄδιαφορῶ, ποσῶς δὲν μὲ μέλει.
Je suis saisi, transporté de joie.	Ἐνθουσιῶ ὑπερχαίρων.
Une nouvelle joyeuse.	Εὐδησις χαροποιά.
La nouvelle l' a charmé.	Ἡ εὐδησις τὸν ὑπερευχαρίστησε.

La musique charme les peines.	Ἡ μουσικὴ πρᾶννει τὰς θλίψεις.
Ne désespérez pas. Ne me désespérez pas.	Μὴ ἀπελπίζετε. Μὴ μ' ἀπελπίζετε.
Je désespère de sa guérison.	Δὲν ἐλπίζω ν' ἀναλάβω.
Il court, il crie comme un désespéré, hors de soi-même.	Τρέχει, φωνάζει ὡς ἀπληπισμένος, ὡς ἐξω φρενῶν.
Il est désespéré des médecins.	Οἱ ἰατροὶ τὸν ἀπλήπισαν.
Il est désespéré de la mort de son frère.	Εἶναι λίαν τεθλιμμένος διὰ τὸν θάνατον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
Je suis désespéré de vous avoir dérangé.	Λυποῦμαι καθ' ὑπερβολὴν ὅτι σᾶς ἐτάραξα.
Jeter, plonger dans le désespoir. Réduire au désespoir.	Ῥίπτειν, βυθίζειν εἰς τὴν ἀπελπισίαν. Φέρειν εἰς τὴν ἀπελπισίαν.
Je suis dans le désespoir.	Εἶμαι ἀπληπισμένος.
Il m'importe, il faut que vous le sachiez.	Ἔχω συμφέρον, πρέπει νὰ τὸ μάθῃτε.
Cela ne lui importe.	Τοῦτο εἰς οὐδὲν αὐτὸν ἐνδιαφέρει.
Que m'importe? Il n'importe, peu m'importe, n'importe.	Τί μὲ μέλει; Δὲν σημαίνει, δὲν μὲ μέλει, ἀδιάφορον.
Il n'est pas en humeur de . . . ἢ d'humeur à vous entendre.	Δὲν ἔχει διάθεσιν, δὲν εἶναι εὐδιάθετος νὰ σᾶς ἀκούσι.
Se mettre de bonne humeur.	Εὐθυμεῖν, γίνεσθαι εὐθυμον.
Prendre de l'humeur.	Ὁργίζεσθαι, δυσχεραίνειν.
Un homme d'humeur.	Ἀνθρώπος ἰδιότροπος, δύστροπος.
Homme sans humeur.	Ἀνθρώπος ἰλαρός, ἀκακος.
Homme d'humeur égale.	Ἀνθρώπος συνεπής τὴν διάθεσιν.
Il n'a ni humeur ni honneur.	Ἀναίσθητος, ἀφιλότιμος ἄνθρωπος.
Il est en bonne, en mauvaise disposition ce matin.	Εἶναι εὐδιάθετος, κακοδιάθετος σήμερον τὸ πρωῒ.
Il a beaucoup de disposition pour la musique.	Ἔχει μεγάλην κλίσιν πρὸς τὴν μουσικὴν.
Il a de bonnes disposition pour vous, une disposition louable.	Εἶναι εὐδιάθετος ὑπὲρ ὑμῶν, εὐμενής, ἔχει ἀξιόπαινον διάθεσιν.
Il était dans la disposition de sortir, il y a une heure.	Ἐμελέτα νὰ ἐξέλθῃ τῆς οἰκίας πρὸ μιᾶς ὥρας.
Je me dispose à sortir.	Μελετῶ νὰ ἐξέλθω τῆς οἰκίας.
C'est peu de chose que cela.	Μικρὸν, ἀσήμαντον τοῦτο.
C'est peu de chose que cet homme là.	Εἶναι μηδὲν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, οὐτιδανός.
Il a encore de la fièvre mais si peu que rien.	Ἔχει πυρετὸν εἰσέτι, ἀλλ' ἐλάχιστον, ἀσήμαντον.

Cela me fait de la peine.	Τούτο μὲ λυπεῖ, μὲ θλίβει.
Ne vous en mettez pas en peine	Μὴ ταράττεσθε διὰ τούτου.
Je suis en peine pour vous.	Ἄνησυχῶ δι' ὑμᾶς.
Tirez-moi de peine.	Καθησυχάσατέ με.
Me voilà hors de peine.	Ἴδού εἰμι ἥσυχος.
Il a perdu ses peines.	Ἐχασε τοὺς κόπους αὐτοῦ.
Nul bien sans peine.	Οὐδὲν καλὸν κακότητος ἄμικτον.
Cela se fait sans peine.	Τούτο γίνεται εὐκόλως.
Il a de la peine à parler.	Εἶναι βραδύγλωσσος.
La chose en vaut bien la peine	Τὸ πρᾶγμα ἀντάξιον τοῦ κόπου.
Cela ne vaut pas la peine.	Τούτο δὲν ἀξίζει τὸν κόπον.
Ce n' est pas la peine d'attendre si long - temps pour si peu de chose.	Δὲν ἀξίζει τὸν κόπον νὰ περιμένωμεν τόσον πολὺν καιρὸν διὰ τόσον μικρὸν πρᾶγμα.
Il fait cher vivre dans cette ville, aussi bien qu' à Paris.	Ζῆ ἀκριβῶς τις εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν ὡς καὶ ἐν Παρισίοις.
Combien faites-vous ces bottes ?	Πόσον πωλεῖς τὰ ὑποδήματα ταῦτα ;
Je les fais cent francs.	Τὰ πωλῶ ἑκατὸν φράγκα.
Je n'ai que faire à vous.	Πρὸς σὲ οὐδὲν ἔχω.
Il en a été fait question.	Ἐγένετο λόγος περὶ τούτου.
Ses manières sont bonnes.	Ἡ συμπεριφορὰ αὐτοῦ εἶναι καλὴ.
Il a dit de vous tous les biens du monde.	Εἶπε δι' ὑμᾶς ἅπειρα καλὰ, σὰς ἐπῆνεσε λίαν.
Pardonnez-moi, Monsieur cette importunité.	Συγχωρήσατέ με, Κύριε, διὰ τὴν ἐνόχλησιν ταύτην.
Il ne faut point balancer à vous expliquer.	Δὲν πρέπει νὰ διστάζητε νὰ ἐκφέρητε γνώμην.
Il fait des bassesses.	Προσφέρεται μικροπρεπῶς
C' est un beau frippon. Il me remercia à belles baisemains.	Εἶναι μέγας ἀπαταιῶν. Μ' εὐχαρίσῃσε καταφιλῶν τὰς χεῖρας μου.
Il bouillonne de colère.	Δικαίεται ὑπὸ ὀργῆς.
Cette nouvelle m'a bouleversé, m' a brisé le coeur.	Ἡ εἰδήσις αὕτη μὲ κατετάραξε, κατεσύντριψε τὴν καρδίαν μου.
Il dit des brutalités,	Ἐθρῖζει, λοιδορεῖ.
Ca, répondez.	Λοιπὸν, ἀποκριθῆτε.
J' en suis certain. J' en ai la certitude.	Εἶμαι βέβαιος. Ἐχω περὶ τούτου τὴν βεβαιότητα.
Je ressens du chagrin.	Λυποῦμαι, θλίβομαι.
C' est clair.	Τούτο δὲ προφανές, ἐνοεῖται.
Faites cela à votre aise,	Πράξατε τούτο ἐν ἀνάσει.

Un homme qui a toutes les commodités.	Εὖπορος ἄνθρωπος, ἔχων ὅλα τὰ βιωτικά μέσα.
Il a l'humeur commode.	Εἶναι εὐχερής, εὐσυμβίβαστος.
Je ne veux pas qu'ou sache ce qui se passe dans mon domestique.	Δὲν θέλω νὰ γνωστοποιῶνται τὰ διατρέγοντα ἐν τῷ οἴκῳ μου, τὰ ἐν οἴκῳ μὴ ἐν δήμῳ.
Quel dommage!	Τί κακὸν ἢ τί λυπηρὸν!
Ne vous abandonnez pas.	Μὴ ἀπελπίζεσθε!
J'ai cela en abomination.	Ἄποσρέφομαι, βδελύττομαι τοῦτο.
Il est en abomination.	Εἶναι βδελυρὸς, μιστὰς.
Il m'a abreuvé de chagrins.	Μ' ἐπότισε πικρίας.
Je suis sensiblement affligé.	Πολὺ λυποῦμαι, μοὶ κακοφάνεται.
Il est ravi d'aise.	Εἶναι ὅλος χαρᾶ.
Il paraissait fort altéré.	Ἐφάνετο πολὺ τεταραχμένος.
Je vous prie de faire cela pour l'amour de moi.	Σᾶς παρακαλῶ νὰ πράξητε τοῦτο διὰ χάριν μου.
Cette action annonce un mauvais cœur.	Ἡ πράξις αὕτη δεικνύει μοχθηρὴν καρδίαν.
C'est un homme mal appris.	Ἄνθρωπος δυσάγωγος.
Son esprit est quelquefois absent. Il est abymé dans ses pensées.	Ὁ νοῦς αὐτοῦ περιπλανᾶται ἐνόητε. Εἶναι βυθισμένος εἰς διλογισμούς.
Les toits dégouttent.	Αἱ στέγαι στάζουσι.
Ce tonneau dégoutte.	Τὸ βυτίον τοῦτο τρέχει.
Cette conduite le dégrade.	Ἡ διαγωγή αὕτη τὸν ἀτιμάζει.
J'ai pris du café à déjeuner.	Προεγεύθην καφέ.
C'est une chose délibérée.	Πρᾶγμα τοῦτο ἀπορασισμένον.
Il a fait cela de propos délibéré.	Ἐπραξε τοῦτο ἐκ προμελέτης, ἐκ προθέσεως.
Tout le monde s'accorde à le blâmer.	Πάντες ἐκ συμφώνου αὐτὸν μέμψονται.
Il est acharné contre moi.	Μαίνεται, λυσσᾷ κατ' ἐμοῦ.
Il s'acharne contre vous.	Φρυάττει ἐναντίον σου.
C'est un fou achevé.	Εἶναι θεότρελλος.
C'est un scélérat achevé.	Εἶναι αὐτόχρημα κακοῦργος.
J'ai fait cela pour l'acquit de ma conscience.	Ἐπραξα τοῦτο πρὸς ἀνάπαυσιν τῆς συνειδήσεώς μου.
Il s'est adonné à boire.	Ἐπρᾶσεν, ἐξεδόθη εἰς τὴν μέθη.
Je vous prie de passer chez moi si votre chemin s'y adonne.	Σᾶς παρακαλῶ νὰ περάσητε εἰς τὴν οἰκίαν μου ἐὰν σᾶς βολεῖ.
Cet événement l'a affecté.	Ἐλυπήθη διὰ τὸ συμβῆναι τοῦτο

Homme sensible qui s'affecte de tout.	Ἀνθρωπος εὐαίσθητος, ἐνοχλούμενος διὰ τὸ παραμικρόν.
Voici un fruit qui agace les dents.	Ἰδού καρπὸς ὅστις αἰμωδιᾷ τοὺς ὀδόντας.
Il agit avec franchise.	Πολιτεύεται, φέρεται εἰλικρινῶς.
Il dispute sur la pointe d'une aiguille.	Λογομαχεῖ περὶ μηδαμινού πράγματος, περὶ ὄνου σκιάς.
Voilà votre habit bien ajusté.	Τὸ ἐνδυμά σου καλῶς διορθώθη.
Il a beaucoup de votre air.	Ἐχει πολλὴν ὁμοιότητα πρὸς ὑμᾶς.
Il a des manières hautes qui aliènent l'esprit.	Εἶναι ὑπερήφανος καὶ ὡς ἐκ τοῦτου γίνεται ἀπεχθής.
Il aime ses aises.	Ἀγαπᾷ τὰς τρυφάς.
Toute son entreprise est allée en fumée ἢ à rien.	Ὅλον τὸ ἔργον αὐτοῦ διελύθη εἰς καπνόν, ἀπέβη μάταιον.
Allons, nous en viendrons sûrement à bout.	Μὴ σὲ μέλη, θέλομεν βεβαίως ἐπιτύχει, θέλομεν τὸ κατορθώσει.
Au pis aller il en sera quitte pour une amende.	Τὸ πολὺ πολὺ θὰ πληρώσῃ ἐν πρόστιμον.
Il faut qu'il change d'allure.	Πρέπει νὰ μεταβάλλῃ τρόπον.
La vie est une alternative de peines et de plaisirs.	Ὁ βίος εἶναι διαδοχὴ θλίψεων καὶ ἡδονῶν.
Je me trouve dans une dangereuse alternaative.	Διάκειμαι εἰς δεινὴν, ἐπικίνδυνον περιπέτειαν.
Amener quelqu'un à son avis.	Καταπεῖθειν τινά.
Homme qui a la voix pleine d'aménité.	Ἀνθρωπος χαριτόφωνος λίαν εὐπροσήγορος.
Il ne fait point cher vivre à Athènes.	Εὖωνα εἰσὶν ἐν Ἀθήναις τὰ τρόφιμα.
Pervertir toujours le bon droit par des chicanes.	Στρεψοδικεῖν πάντοτε.
Arbre aux feuilles claires,	Ἄνδρον ἀραιόφυλλον.
Faire ses classes,	Ἐγκύκλια μαθήματα σπουδάζειν.
Défier la mort.	Τὸν θάνατον περιφρονεῖν.
Porter, faire un défi à quelqu'un.	Προκαλεῖν τινά εἰς μάχην.
Un amer déplaisir.	Λύπη πικρά.



ΜΕΡΟΣ Δ'.

45. DES FINS DE LETTRES.

Formules diverses.

Je suis avec respect, ou avec un profond respect, ou avec le plus profond respect,

Monsieur,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

—o—

Recevez, ou agréez, ou veuillez recevoir, ou veuillez agréer,

Monsieur,

L'assurance de ma considération distinguée, ou de ma haute considération.

—o—

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec la plus grande considération,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

—o—

Croyez, ou veuillez croire,

Monsieur,

Au respectueux attachement avec lequel je suis votre très-dévoué.

—o—

Recevez, Monsieur, l'assurance de mon respectueux attachement.

—o—

Je suis avec les sentiments les plus distingués,

Votre très-dévoué serviteur.

—o—

Agréez mes salutations empressées, ou mes salutations respectueuses.

—o—

Je vous salue, ou j'ai l'honneur de vous saluer.

—o—

Agréez, Monsieur, l'assurance de la considération distinguée avec laquelle j'ai l'honneur d'être votre dévoué serviteur.

—e—

J'ai l'honneur, Monsieur de vous saluer avec toute considération.

—o—

Votre très-humble serviteur.

—o—

Votre bien dévoué serviteur.

—o—

Agréez, Monsieur, mes sincères salutations.

—o—

Dans l'espoir que vous répondrez à mes désirs, j'ai l'honneur de vous présenter, Monsieur, mes salutations empressées.

—o—

Dans l'espoir d'être bientôt honoré d'une réponse j'ai l'honneur de vous saluer.

—o—

En attendant de vos nouvelles, j'ai l'honneur d'être votre serviteur.

—o—

Recevez, Monsieur, l'assurance de tous les sentiments personnels d'estime et de considération distinguée avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

Votre très dévoué serviteur.

—o—

Dans l'attente de votre réponse, j'ai l'honneur de vous saluer affectueusement, ou je vous présente mes salutations affectueuses.

—o—

Mille civilités affectueuses.

—o—

Recevez de nouveau mes sincères remerciements.

Tout à vous.

—o—

Veillez bien agréer la nouvelle assurance de mon dévouement.

—o—

J'ai l'honneur de vous saluer de cœur.

—o—

Sans réserve à vos ordres, je vous salue bien affectueusement.

—o—

Je suis vraiment honteux de vous causer tout cet embarras; excusez-moi; vous savez aussi qu'à mon tour je suis entièrement à vos ordres.

—o—

En attendant je vous salue de tout mon cœur.

—o—

Veillez croire au sincère attachement de votre tout dévoué.

—o—

Constamment à vos ordres, je vous prie de recevoir l'assurance de ma considération distinguée.

—o—

Dans l'attente de quelque autre occasion propre à vous prouver toute l'étendue et l'ardeur de notre dévouement, je vous présente, Monsieur, les expressions sincères de ma parfaite considération.

—o—

En attendant satisfaction à la présente, j'ai l'honneur de vous saluer.

—o—

Je vous prie de me croire votre bien dévoué.

—o—

Comptez, au surplus sur tous mes soins pour le bien de vos intérêts.

—o—

J'ai l'honneur de vous saluer.

—o—

Veillez, Monsieur, disposer de mes services, lorsqu'ils pourront vous être utiles ou agréables, et recevoir l'assurance de ma parfaite considération.

Formules familières.

Vous connaissez mes sentiments pour vous.

—o—

Votre affectionné, ou votre tout dévoué.

—o—

Tout à vous, ou tout à vous d'amitié.

—o—

Je vous serre la main.

—o—

Je vous embrasse de tout mon cœur.

—o—

Je vous serre la main et je vous embrasse de tout mon cœur.

—o—

Croyez à ma vive amitié, ou à ma vive et sincère amitié, ou à ma vieille et sincère amitié.

—o—

Modèles d'adresses.

'A Monsieur

Monsieur B... instituteur

'A

—o—

'A Monsieur

Monsieur C... banquier

Rue. 27

'A Lunéville.

—o—

'A Monsieur,

Monsieur le comte de propriétaire,

Rue 15,

Paris.

—o—

Modèle de lettre de change.

Paris, 3 fevrier 1868.

Bon pour fr. 250.

Au 31 juillet prochain, il vous plaira payer à M. C. B.

négociant à Paris, ou à son ordre, la somme de DEUX CENT CINQUANTE FRANCS, valeur reçue en marchandises, laquelle somme vous passerez à mon compte, sans autre avis de

Votre dévoué serviteur.

L. C.

—o—

À Monsieur P. T. banquier à rue 7.

—o—

*L'acceptation se met sur la lettre de change
ainsi qu'il suit.*

Accepté pour la somme de DEUX CENT CINQUANTE FRANCS,
P. T.

Modèle d'endossement.

Payez à l'ordre de M. C. M. négociant à, valeur
reçue en compte.

Paris, 21 mars 1868.

C. B.

—o—

Lettre de change en plusieurs originaux.

Marseille, le 13 août 1868.

Bon pour fr. 1000.

Fin novembre prochain, il vous plaira payer par cette deuxième lettre de change à M. J., ou à son ordre, la somme de MILLE FRANCS, valeur de lui reçue en marchandises, et que vous passerez en compte sans autre avis de votre serviteur, la précédente annulant les autres.

Damiens.

À M. Péramplein, négociant à Nantes,

rue 14.

—o—

Lettre de change à vue.

Bordeau, le 7 avril 1868.

Bon pour fr. 500.

À vue, il vous plaira payer à M. Nicolas N. négociant à

Paris, ou à son ordre, la somme de CINQ CENTS FRANCS, valeur reçue en marchandises, laquelle somme vous passerez à mon compte sans autre avis de

Votre dévoué serviteur.

L. * *

À M. C. T. banquier, à Paris boulevard de 42.

—o—

*Lettre de change à tant de jours, de mois,
d'usances de vue.*

Nantes, le 3 mars 1868.

Bon pour fr. 2,000.

À deux usances de vue, il vous plaira payer à M. C., négociant à Bordeaux, ou à son ordre, la somme de DEUX MILLE FRANCS, valeur reçue en espèces, que vous passerez en mon compte sans autre avis de

Votre dévoué serviteur.

Ch. D.

À M. R. banquier à Paris rue 24.

—o—

*Lettre de change à tant de jours, de mois,
d'usances, de date.*

Nantes, le 3 mars 1868.

Bon pour fr. 2,000.

À quatre jours—ou à trois mois—ou à deux usances de date, il vous plaira payer à M. Louis D., négociant à Lyon, ou à son ordre, la somme de DEUX MILLE FRANCS, valeur reçue en marchandises que vous passerez en mon compte sans autre avis de

Votre serviteur

V. L.

À M. T, banquier, à Lyon, rue 14.

—o—

Lettre de change payable au domicile d'un tiers.

Paris, 4 mars 1868.

Bon pour fr. 430.

Au premier août prochain, il vous plaira payer par cette première de change, à l'ordre de M. G, au domicile de M. M. J. D. et C^{ie} à Bordeaux, la somme de QUATRE CENT TRENTE FRANCS, valeur en compte, et que vous passerez suivant avis de (ou sans autre avis de)

Votre dévoué serviteur,

P. L.

À M. W. négociant à, rue, 73.

—o—

Lettre de change tirée par ordre et pour le compte d'un tiers.

Paris 3 avril 1868.

Bon pour fr. 560.

Au cinq août prochain, par ordre et pour compte de M. A., négociant à Marseille, il vous plaira payer à M. B., lebraire, ou à son ordre la somme de CINQ CENT SOIXANTE FRANCS, valeur en marchandises que vous passerez en compte suivant avis de

Votre dévoué serviteur,

F. P.

À M. D. V. banquier à, rue, 24.

—o—

Modèle de vente de meubles.

Entre nous soussignés,

Monsieur J. L. B. marchand de meubles, rue de ;
28 à Paris et Monsieur P. D. horloger, rue de 24.

A été faite la convention suivante :

M. B. vend à M. D. les meubles dont la désignation suit :
1^o un secrétaire. 2^o (Faire connaître en détail les

meubles vendus) lesquels meubles ont été livrés à M. D., pour une somme de . . . , payée comptant, de laquelle le présent acte vaut quittance.

Fait double à . . . , le . . . octobre 1868.

B.

D.

—o—

Modèle de bail d'une maison.

Entre nous soussignés, N. F. demeurant à . . . , rue . . . ;
Et C. B. marchand d'habits, demeurant à . . . , rue . . . ;
A été faite la convention suivante.

M. N. P. donne à louer à M. C. B. acceptant pour trois, six ou neuf années consécutives, au choix des parties, après avertissement préalable et mutuel de trois mois une maison sise à . . . , rue . . . , n^o . . . , consistant en . . . (faire la désignation de la maison) laquelle maison le preneur déclare avoir visitée et connaître suffisamment. M. C. B. entrera en jouissance le premier avril prochain; le bail est fait moyennant la somme annuelle de trois mille francs que le premier payera au bailleur en quatre payements égaux, de trois mois en trois mois, jusqu'à l'expiration du bail. M. B. a payé à M. P. qui le reconnaît, la somme de quinze cents francs pour six mois d'avance imputables sur les six derniers mois de jouissance du dit bail.

Le preneur ne pourra exiger aucune indemnité ou diminution sur le prix du loyer pour les grosses réparations que le propriétaire serait obligé de faire pendant le cours du dit bail.

Enfin le preneur ne pourra ni céder son droit au présent bail, ni sous-louer en tout ou en partie, sans le consentement exprès et par écrit du propriétaire.

Fait double à Paris, le treize Novembre mil huit cent soixante huit,

N. P.

C. B.

ΜΕΡΟΣ Ε΄

46. LETTRES DE FETE ET DE BONNE ANNÉE.

*Lettre d'un jeune enfant à ses parents
pour le jour de l'an.*

Mon cher papa et ma chère maman,

J'aurais désiré bien vivement de pouvoir vous témoigner de vive voix tout ce que mon cœur renferme d'amour et de reconnaissance pour vous ; c'eût été pour moi une joie bien douce de pouvoir vous embrasser au jour de l'an, et de promettre à mon bon père, à ma bonne mère d'être toujours bien sage et bien docile. Mais, puisque je ne puis jouir de ce bonheur, je vous ferai du moins parvenir l'expression sincère de mes vœux et mes promesses: Je vous souhaite donc une félicité sans mélange, qui, du reste, sera la mienne autant que la vôtre, et je vous donne l'assurance d'y contribuer autant qu'il me sera possible par mon travail, mon zèle et mes efforts pour vous satisfaire et vous dédommager des sacrifices que vous vous imposez pour moi. C'est dans ces sentiments, mon cher papa et ma chère maman, que vous embrasse de tout son cœur

Votre enfant chéri et reconnaissant

Paul A***

— 0 —

Athènes, le 31 Décembre 1868.

Lettre d'un fils à ses parents pour le jour de l'an.

Mes chers parents,

C'est une bien douce obligation, pour un cœur reconnaissant d'avoir à exprimer à un père bien aimé, à une tendre mère, ses sentiments d'amour et de respect. Aussi ai-je vu avec joie arriver cette époque, où l'usage me fait un devoir de vous redire combien je vous chéris sincèrement et combien est vive ma gratitude pour les soins que me prodiguez votre bonté. Oui, mes chers parents, croyez

bien que votre enfant n'est pas ingrat, et que le bienfait de l'éducation que vous lui avez si généreusement accordée développera de plus en plus l'affection qu'il vous porte. Comme la plus grande satisfaction que je puisse vous causer c'est, je le sais, de mériter par ma conduite votre constante sollicitude à mon égard, je vous promets de faire tous mes efforts pour que vous n'ayez à me reprocher aucune négligence et qu'en trouvant à moi un fils digne de vous, vous puissiez éprouver quelque joie à reconnaître que vos sacrifices n'auront pas été stériles. Tels sont, mes chers parents, les vœux que je forme à l'approche de cette nouvelle année. Puisse Dieu les réaliser et vous accorder tout ce que mon cœur, plein de gratitude pour vos bienfaits, ne cessera de lui demander pour vous!

Je suis avec la plus respectueuse affection,

Mes très-chers parents,

Votre tendre fils

Constantin B***

—o—

Constantinople, le 31 Décembre 1868.

Lettre de bonne année à un parent, oncle, tante etc. etc.

Mon cher oncle,

J'aurais bien du plaisir à vous souhaiter de vive voix la bonne année. Mais, puisque cette fois il m'est impossible de le faire, je confie à ma plume, bien inhabile à les rendre, tous les vœux que je forme pour votre bonheur. Recevez donc, mon cher oncle, mes souhaits pour l'année qui va commencer, et croyez que dans mon cœur j'en fais mille fois plus que vous ne pourriez le supposer d'après ce que je vous ai écrit.

De vaines paroles ne valent pas les faits par lesquels j'espère vous prouver toute l'affection de

Votre neveu dévoué

C. X.

—o—

Athènes, le 31 . . . 1868.

Lettre à un ami pour le jour de l'an.

Mon cher Paul,

A cette époque de l'année où l'usage exige que des personnes souvent bien indifférentes l'une à l'autre, s'accablent de compliments et de vœux de toutes sortes, il serait bien singulier que la véritable amitié fût muette. Pour moi, j'avais hâte d'en finir avec toutes ces lettres où le cœur ne croit rien de ce que dit la plume pour avoir le plaisir de t'écrire ces quelques mots, en souvenir de notre vieille affection. Tu me dispenseras facilement, je pense, de t'adresser d'inutiles compliments ; et, si pourtant il faut, à toute force, t'exprimer un vœu dans une lettre de bonne année, je forme celui de te serrer bientôt cordialement la main.

Ton ami
A. C.

— 0 —

Syra, le 31 . . . 1868.

Lettre de bonne année à une dame.

Madame,

Des compliments, des étrennes, des vœux, c'est, Madame toute la monnaie du jour. Mais comment, avec tout cela, puis-je m'acquitter à votre égard ? Des compliments, vous en méritez sans doute plus que personne ; il n'y a qu'un petit malheur, c'est que votre modestie vous les fait toujours refuser. Je pourrais ajouter aussi que je n'ai pas le talent de les bien faire. Pour des étrennes, ce n'est pas sans doute à moi d'en offrir à celle que la nature a comblée de ses bienfaits. Il ne me reste donc que des vœux ; et ceux que je fais pour vous, Madame, sont les plus sincères et les plus étendus : ils n'ont de terme que votre mérite et votre respect ; l'un et l'autre sont infinis.

S. V.

— 0 —

Lettre de condoléance à un fils sur la mort de son père.

Monsieur,

Vous avez perdu le meilleur des pères et je connais assez vos sentiments pour comprendre l'étendue de votre douleur. Elle est trop légitime pour que je vous en fasse un reproche, et trop profonde pour que j'espère y mettre un terme par des consolations. Mais du moins je veux, Monsieur, vous témoigner toute la part que je prends à vos regrets. Les bonnes relations que je ne cessais d'entretenir avec votre respectable père m'avaient permis de juger de quelles précieuses qualités Dieu l'avait doué. Aussi avais-je pour lui la plus sincère estime et le plus solide attachement. Vous ne serez donc pas surpris que la nouvelle de sa mort m'ait causé une véritable affliction, qui a été partagée, j'en suis sûr, par tous les gens de bien. Puissez, Monsieur, dans ces regrets universels la force nécessaire pour supporter avec résignation le coup dont la Providence vous a frappé, et croyez aux sentiments affectueux de

Votre dévoué serviteur

B***.

— 0 —

Vienne, le 46 Janvier

Lettre de condoléance sur un malheur quelconque.

Monsieur,

Je désirais depuis longtemps recevoir de vos nouvelles; hélas! je ne songeais guère à la douleur que devait me causer la première que je recevrais de vous! Je sentis le coup qui vous a frappé comme vous le sentez vous-même. Il est bien naturel de compatir aux chagrins de son ami; mais le vôtre me touche au de-là de ce que vous pouvez vous imaginer. Je vous plains, Monsieur; vous me plaindriez peut être à votre tour si vous pouviez concevoir toute la part que je prends à votre affliction. Ne vous en éton-

nez pas, j' ai éprouvé moi-même beaucoup de revers, et, à force d' être malheureux, je suis devenu moins sensible à mes malheurs qu' aux malheurs d' autrui.

Je suis avec la plus affectueuse considération,

Monsieur,

Votre sincère ami

R***.

—o—

Naples, le 12 Fevrier

Lettre de félicitation sur la naissance d' un enfant.

Monsieur,

Voilà maintenant la famille complète. La naissance d' un enfant vient de combler vos vœux les plus chers et ceux de votre digne épouse : C' est un nouveau lien qui achève, qui retrempe, pour ainsi dire, votre union. Avec quelle joie n'avez-vous pas dû recevoir ce précieux rejeton ! Point d' admiration, c' est pour lui actuellement que vous allez vivre ; son éducation va faire l' objet de tous vos soins de toutes vos espérances. Vous ne serez pas obligé, Monsieur, de recourir bien loin pour lui proposer des modèles à imiter. Que cet enfant suive l' exemple de son père, profite des vertus de sa mère et, comme eux, il aura l' estime de tous les honnêtes gens. C' est là, Monsieur, le vœu que je forme à sa naissance. Croyez qu' il est sincère, car il part du cœur de

Votre tout dévoué

P***.

—o—

Odessa, le 15 Mars

Lettre de remerciement à une personne qui vous a porté de l' argent.

Monsieur,

Vous m' avez rendu un service que je n' oublierai pas, en consentant à me prêter la petite somme dont j' avais

besoin. Je sais trop combien la véritable générosité est rare, pour ne pas être extrêmement sensible à votre bonté pour moi ; c'est à vous que je dois, Monsieur, d'avoir pu arriver sans trop de gêne à une position plus favorable. Je voudrais que vous fussiez bien persuadé de la reconnaissance de votre obligé et que vous n'hésitassiez pas, si je puis vous être utile en quelque circonstance, à vous adresser à un homme qui conservera toute sa vie le souvenir de vos bons procédés.

Je suis, avec respect, Monsieur,
Votre très-humble et très-obeïssant serviteur,
S***.

—o—

Athènes le 14 Avril

Lettre pour recommander un voyageur,

Monsieur,

Je confie à votre hospitalité M. X... un de mes meilleurs amis. Comme il se rend dans votre ville, j'ai cru ne pouvoir mieux faire que de vous l'adresser. Je connais votre obligeance, et je suis certain que vous consentirez le mettre au courant de tout ce qui pourra l'intéresser. Ce service que vous lui rendrez, Monsieur, sera un service que vous me rendrez à moi-même ; car je suis lié avec M. X..., depuis longues années et je tiens beaucoup à lui rendre son voyage le plus agréable.

Recevez, Monsieur,
Avec mes remerciements empressés,
L'assurance de mon affectueuse considération,
T***

—o—

Malte, le 8 Mai

*Lettre pour recommander un commis,
un domestique, etc. etc.*

Monsieur,

J'ai eu l'occasion de connaître M. X, qui a été pendant

longtemps employé chez M. Z. comme . . . (commis, domestique etc, etc.) Je me fais un véritable plaisir de vous l'adresser, car ce jeune homme par sa bonne conduite, ses manières convenables et polies, sa probité, avait su se concilier ici l'intérêt de ceux que son emploi mettait en relations avec lui. C'est certainement une bonne acquisition que vous ferez en l'acceptant dans votre maison. Il mérite la plus entière confiance et je suis certain que vous me remercirez de vous l'avoir procuré.

Agréez, Monsieur, l'assurance
de ma considération la plus distinguée.

C***.

— o —

Paris, le 45 Juin

*Lettre pour reprocher à quelqu' un d' avoir été
trop longtemps sans écrire.*

Madame,

Pourquoi ne me faites-vous point réponse, Madame? car vous avez reçu la lettre que je vous écrivis en arrivant ici. Je ne m'étendrai point en longs reproches; peut-être n'en méritez-vous point. Si vous en méritez, j'aime mieux vous abandonner à vos remords que de me plaindre. Sérieusement, Madame, mandez-moi ce qui vous a empêchée de m'écrire; j'aimerais mieux que vous eussiez été un peu malade que de croire que vous eussiez oublié

Le plus dévoué de vos amis

C. X.

— o —

Copenhague, le 4 Juillet

Lettre pour s'excuser d'avoir été longtemps sans écrire.

Monsieur,

Je suis fort paresseuse quand il n'est question que de faire des compliments à des amis ou de les assurer que je les aime toujours. Je crois qu'ils ne doivent pas douter du

dernier point ; et quant aux compliments, il me semble qu' ils n' importent guère à celui qui les écrit ni à celui qui les reçoit. Voilà mes raisons, bonnes ou mauvaises je vous les mande comme je les pense. Il n' en est pas de même quand il est question du service de quelqu' un que j'aime autant que vous. Mandez moi à quoi je puis vous être utile, Monsieur, et vous verrez avec quelle vivacité je m'emploierai pour vous marquer la tendresse avec la quelle je suis,

Monsieur,

Votre très-affectionnée.

M. C * * .

—o—

47. BILLETS D' INVITATION D' ACCEPTATION, DE RÉFUS,

Monsieur et Madame A . . . présentent leurs respects à Monsieur et Madame D . . . , et les prient de vouloir bien les honorer de leur présence à dîner, mardi prochain, à six heures.

—o—

Monsieur et Madame D . . . prient Monsieur E . . . ; de leur faire l' amitié de venir dîner avec eux mercredi prochain, à six heures et lui renouvellent tous leurs compliments,

—o—

Mon cher Monsieur,

Vos engagements vous permettent-ils de venir dîner chez nous lundi prochain, à six heures? Je serais bien aise de vous faire faire la connaissance d' un de mes parents qui vient d' arriver.

Veillez agréer nos salutations affectueuses.

—o—

Monsieur et Madame A . . . prient Monsieur et Madame B . . . de vouloir bien leur faire l'honneur de passer la soirée chez eux jeudi prochain,

—o—

Madame de M... a aujourd' hui loge aux *Français*. Le plaisir du spectacle sera doublé pour elle, si elle peut avoir l'avantage d'en jouir avec Madame de P... à qui elle offre une ou même deux places.

—o—

Monsieur et Madame P... présentent leurs hommages à Monsieur et à Madame A...; ils s'empresseront de se rendre à leur obligeante invitation. *Off. Αεροπορίας Στρατού*

—o—

Monsieur P... prie Madame C... d'agréer ses respectueux remerciements; il aura l'honneur de se rendre à l'invitation qu'elle a daigné lui envoyer.

—o—

Monsieur G... est extrêmement sensible à l'invitation de Madame la marquise de R...; il aura l'honneur de s'y rendre.

—o—

Monsieur et Madame D... regrettent que des engagements antérieurs les empêchent d'accepter l'aimable invitation de Monsieur et de Madame A... pour mardi.

—o—

Monsieur B... prie Madame A... de recevoir ses remerciements et l'expression de ses regrets. Déjà engagé, il ne peut accepter l'invitation qu'elle lui a fait l'honneur de lui adresser.

—o—

Des affaires impérieuses ne permettent point à Monsieur G... de profiter de l'invitation que Madame R... a daigné lui adresser; il la prie d'agréer ses excuses et ses hommages respectueux.

—o—

Une indisposition subite prive Monsieur K... de l'honneur de passer la soirée chez Madame V...; il la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

—o—

48. LETTRES DE FAIRE PART.

I. — *Mariage.*

Lettre de faire part des parents du marié.

Monsieur et Madame A*... (noms et qualités) ont l'honneur de vous faire part du mariage de Monsieur B... leur fils avec Mademoiselle C...

—o—

Lettre de faire part des parents de la mariée.

Monsieur et Madame D*... (noms et qualités) ont l'honneur de vous faire part du mariage de Mademoiselle C... leur fille avec Monsieur B...

Et vous prie d'assister à la bénédiction nuptiale qui leur sera donnée le . . . , à . . . heures, à l'église de Saint-George, leur paroisse.

—o—

II. — *Naissance.*

Monsieur A . . . a l'honneur de vous faire part de l'heureuse délivrance de son épouse, accouchée aujourd'hui d'un garçon (ou d'une fille).

—o—

III. — *Décès.*

Monsieur A . . . , Monsieur B . . . Madame C . . . , etc. etc. ont l'honneur de vous faire part de la perte douloureuse qu'ils viennent de faire en la personne de Madame D . . . leur épouse, mère, sœur, etc. etc. décédée en son domicile, le . . .

De profundis.

—o—

49. CORRESPONDANCE COMMERCIALE.

Circulaires ou avis généraux.

Constantinople, le . . . Août . . .

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir qu'à dater du

1^{er} janvier prochain nous formerons dans cette ville une maison de commerce sous la raison F... E... et Cie.

Nous nous occuperons essentiellement de la vente en commission de toutes espèces de marchandises.

Veuillez prendre note de nos signatures et agréer, Monsieur, avec l'offre de nos services nos salutations respectueuses.

F... E... et Cie.

—o—
Paris, le ... Septembre ...

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que, par suite de la perte douloureuse que nous venons de faire de notre sieur M. A. père, notre société est arrivée en son terme. Notre sieur A... M... fera notre liquidation.

Recevez, Monsieur, nos remerciements, pour la confiance dont vous avez bien voulu nous honorer et l'assurance de notre considération distinguée.

M... A... fils.

—o—
Londres, le ... Octobre ...

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir qu'à dater de ce jour notre sieur Alexandre D..., désirant quitter les affaires, se retire, à dater de ce jour, de notre maison. Sa retraite, en nous laissant le vif regret d'être privés de sa coopération et de ses lumières, n'apporte d'ailleurs aucun changement dans nos affaires ni dans l'amitié qui nous a toujours unis.

Nous vous présentons l'assurance de notre considération.

C. X.

—o—
Naples, le ... Novembre ...

Messieurs T... V... à Lyon.

Nous avons reçu la circulaire que vous nous avez fait

le plaisir de nous adresser et la lettre qui l'accompagnait en date du 21 Juin dernier. Bonne note a été prise de votre signature.

Nous vous remercions bien sincèrement de vos offres de service, qui nous sont très-agréables, et dont nous ne manquerons pas de profiter à la première occasion.

Croyez, Messieurs, que nous ne négligerons rien de ce qui pourra contribuer à nous lier d'affaires; Nous verrions avec le plus grand plaisir que, de votre côté, vous puissiez utiliser l'offre que nous vous faisons à notre tour de nos services sur cette place.

Nous avons l'honneur de vous saluer avec considération,

B... et C.

—o—

Offres de services.

Paris, le ... Décembre ...

Messieurs Q et P. à Rouen.

Sous les auspices de nos amis communs Messieurs V. frères de cette ville, j'ai l'honneur de vous faire l'offre de mes services.

Ayant le plus vif désir d'entrer en relation avec votre estimable maison, je vous ferai, Messieurs, toutes les concessions compatibles avec mes intérêts pour vous déterminer à m'accorder la préférence, ou du moins une partie de vos ordres.

En attendant une réponse favorable, j'ai l'honneur de vous saluer avec considération.

M... T.

—o—

Lyon, le ... Janvier ...

Monsieur S. au Havre.

J'ai l'honneur de vous adresser par les Messageries impériales, une caisse marquée S. B. N^o 46, que notre ami commun, M... m'a chargé de vous faire parvenir.

Permettez moi, Monsieur, de saisir cette occasion de vous faire l'offre de mes services. Si je puis vous être de quelque utilité, vous pouvez compter sur mon zèle et mon exactitude à remplir les ordres qu'il vous conviendrait de me transmettre.

Dans cet espoir, j'ai l'honneur d'être avec estime, votre dévoué serviteur.

D . . . fils.

—o—

Nantes, le . . . Fevrier

Messieurs T. et C^{ie} à Marseille.

Je vous suis infiniment obligé, Messieurs, de vos offres de services et je regrette beaucoup de ne pouvoir en faire usage, m'étant interdit de faire aucune opération pour mon compte. Je n'en suis pas moins sensible à la confiance dont vous m'honorez, et je désirerais trouver l'occasion de vous en témoigner toute ma reconnaissance, par les soins que je mettrais moi-même à vous être utile ou agréable dans tout ce dont il vous conviendrait de me charger.

J'ai l'honneur d'être votre dévoué serviteur.

C. X.

—o—

Entrée en relation.

Paris, le . . . Mars

Monsieur F . . . A Marseille.

Animés du désir d'étendre nos relations et d'entrer en rapports d'intérêt avec vous, nous avons l'honneur, Monsieur, de vous offrir nos services en banque, et de vous demander sous quelles conditions il pourrait vous être agréable de nous ouvrir chez vous un compte courant, où seraient portés nos recouvrements sur la capitale, le paiement de nos traites sur vous et la négociation des valeurs que nous vous remettrions sur diverses places.

Si, comme nous avons lieu de l'attendre, vos conditions sont favorables, nous nous plaisons à croire que nos relations seront réciproquement avantageuses.

Dans l'espoir d'être bientôt honorés d'une réponse, nous avons l'honneur de vous saluer.

D . . . X. S . . .

—o—

Informations.

Athènes, le . . . Avril . . .

Monsieur C. V. 'A Paris.

Je vous confirme ma dernière du 17 courant qui vous portait fr. 7,969, 50 c. sur Paris.

Vous m'obligerez en me procurant des informations aussi exactes que possibles sur le crédit et la moralité de la maison inscrite au bulletin ci-annexé. Comptez d'avance sur mes remerciements et ma discrétion.

Agréé mes salutations cordiales.

C. G. V.

—o—

Smÿrne, le . . . Mai . . .

Messieurs C. banquiers à Paris.

J'ai l'honneur de vous confirmer dans tout son contenu ma lettre du 17 Août dernier. Privé depuis de vos nouvelles je viens vous prier aujourd'hui de vouloir bien prendre note que M. V. de Florence a tiré sur vous le 1^{er} du courant un mandat de la somme de francs 333, à un mois de date; je vous serai obligé d'accueillir cette disposition au débit de mon compte chez vous.

Agréé mes salutations affectueuses.

J. L.

—o—

Monsieur L. 'A Odessa;

Trieste, le . . . Juin . . .

Veillez me donner des nouvelles de votre santé et de votre chère famille. Les affaires languissent tout à fait, ce

qui m'empêche de donner de l'activité à nos relations. On a parlé ici depuis deux semaines de trois faillites à Paris, entre autres de celle de G. Si vous pouvez me fournir quelque renseignements à cet égard, ainsi que sur l'état général de la place, vous m'obligerez infiniment.

Mille et mille amitiés.

P***

—o—

Renseignements.

Paris, le . . . Juillet . . .

Monsieur et ami,

Je viens, en réponse à votre demande, transmettre les renseignements que nous recevons d'Amiens.

On nous dit que les faillites qui ont eu lieu sont si peu de chose, qu'il est étonnant que l'on s'en soit occupé au dehors.

La maison P. B. et C^{ie} ne s'y trouve que pour fr. 1,800, elle est millionnaire.

La maison G. et A ne peut y être intéressée, attendu qu'elle ne vend que de la laine peignée.

Cette maison, qui ne vaut pas à beaucoup près la première, mérite néanmoins un certain crédit.

Veillez croire au sincère attachement de votre tout dévoué

A. M.

—o—

Avis d'expéditions.

. . . Marseille le . . . Août . . .

Monsieur B. 'A Paris.

Nous avons l'honneur de vous aviser que, d'après vos ordres nous avons remis à Maurin, voiturier, le colis portant les marques ci-après et renfermant les marchandises dont nous vous remettons sous ce pli la facture s'élevant à

Fr. 1,401 25 cent. Veuillez nous en créditer.

Nous avons mis tous nos soins à cette expédition, et nous espérons que vous aurez lieu d'en être satisfait.

Constamment à vos ordres, nous vous saluons bien affectueusement.

B. et C.

—o—

Lyon, le . . . Septembre

Messieurs T. N. et P., à Paris.

Nous avons l'honneur de vous confirmer notre lettre du 12 courant et vous prions d'accueillir à notre débit la traite suivante que nous avons formée sur vous de
Frâncs 5,000, ordre Menard frères, au 20 décembre prochain.

Nous en conservons bonne note pour vous en faire les fonds à l'échéance.

Agréez, Messieurs, nos sincères salutations.

C. B. et P. frères.

—o—

Accusés de reception de marchandises.

Paris, le . . . Octobre :

Monsieur D . . . 'A . . .

Je vous accuse reception des marchandises que vous m'avez expédiées le 21 Novembre dernier.

Je suis fâché d'avoir à vous dire que je ne les ai point trouvées telles que je les attendais, et de plus il y a une erreur sur le poids.

Selon votre facture la barique d'huile n ^o 42 pèse	
brut	650 Kil.
La tare est de	60
	<u>590 Kil.</u>

Tandis qu'à l'arrivée, cette pièce, d'après la perte certifiée ci-incluse, n'a pesé brut que 610 Kil.

La tare	65
	<u>545 Kil.</u>

Et le net

D'où il résulte un déficit à mon préjudice de 45 Kil.

Cette différence de poids en produit une à déduire sur votre facture de fr. 90.

J'attendrai que vous ayez reconnu cette erreur et admis l'exactitude de ma réclamation, pour vous remettre aussitôt le montant de votre livraison.

Je dois vous faire observer que la barrique m'étant parvenue dans le meilleur état de conditionnement, je n'ai pu douter que ce fût une erreur commise chez vous dans la pesée, et j'aurais cru faire une injustice au voiturier en exigeant de lui l'indemnité qui m'est due pour ce déficit.

Il y a bien aussi quelques différences de poids sur les autres pièces, mais elles sont trop légères pour que j'en fasse l'objet d'une réclamation.

Agréez mes sincères salutations.

G. R.

—o—

Demandes d'argent.

Constantinople, le . . . Novembre . . .

Monsieur P. à Syra.

Depuis fort longtemps que notre compte est arrêté, je vous en réclame le payement, sans obtenir satisfaction, ni même de réponse. C'est vraiment abuser de ma patience.

Si d'ici à la fin du mois je ne suis pas satisfait, vous ne trouverez pas mauvais que j'aie recours aux voies judiciaires.

Recevez mes salutations.

J. D.

—o—

Paris, le . . . Décembre . . .

Monsieur R. à Athènes.

À l'époque de la fin de l'année nous arrêtons tous nos comptes; en conséquence, nous vous remettons sous ce pli l'extrait du vôtre, soldant en notre faveur par fr. 2,917, 85 c; nous le soumettons à votre examen; veuillez nous en accuser le bien être, et en passer écritures de conformité avec nous.

Nous recevriens avec plaisir en ce moment les remises qu'il vous plairait de nous faire.

Entièrement à vos ordres nous vous saluons bien affectueusement. Th. V.

—o—

Comptes courants et intérêts.

Paris, le ... Janvier

Messieurs T. N. et P. à Marseille.

J'ai reçu votre honorée du 20 Mars, portant l'extrait de mon compte courant et d'intérêts réciproques en votre faveur par

Fr. 4,306 49 au 1^{er} Novembre.

N'ayant pas le temps de vérifier ce compte, je ne puis vous dire si nous sommes d'accord, mais je le ferai par ma prochaine lettre.

En attendant le plaisir de vous voir bientôt, je vous prie d'agréer mes salutations. R.

—o—

Lettres de crédit.

Athènes, le ... Fevrier

Monsieur S. à Paris.

Cette lettre vous sera présentée par Monsieur

Nous vous prions de l'accueillir avec empressement et de lui payer contre ses quittances les sommes dont il pourrait avoir besoin jusqu'à concurrence de douze mille francs.

Nous serons très-reconnaissants de tous les bons offices que vous pourrez rendre à Monsieur . . . et vous prions d'en agréer d'avance nos bien sincères remerciements.

Recevez, Monsieur, l'assurance de notre considération.

Al. frères et C^{ie}.

—o—

Lettres de recommandation.

Lyon, le ... Mars

Monsieur C. à Paris.

Je prends la liberté d'introduire auprès de vous Mon-

sieur W. de cette ville qui se rend à Paris pour des affaires de famille.

Je recommande très particulièrement Mr W. à votre bon accueil et je vous prie de contribuer à l'agrément de son séjour, tout en lui rendant les services qu'il pourrait réclamer de votre complaisance.

Veuillez, Monsieur, agréer mes salutations respectueuses.

H. J.

—o—

Londres, le . . . Avril . . .

Monsieur C. à Paris.

Le porteur de la présente est notre ami Mr W. qui voyage en France avec sa famille pour son agrément, et qui ne fera peut-être qu'un séjour de deux ou trois mois dans votre capitale.

Nous le recommandons vivement à votre gracieux accueil, persuadés que vous lui prodiguerez les aimables attentions que vous accordez à tous nos amis et vous prions d'agréer d'avance les sincères remerciements de vos dévoués serviteurs

D. Frères.

—o—

Paris, le . . . Mai . . .

Monsieur I. à Athènes.

La présente vous sera remise par mon fils, qui aura l'honneur de faire votre connaissance personnelle.

Comme il est inconnu dans votre ville, je prends la liberté, Monsieur, de le recommander à votre maison, pour que vous ayez la bonté de lui donner les renseignements qu'il serait dans le cas de réclamer de votre complaisance.

En revanche, veuillez disposer de mon ministère sans réserve et agréer mes salutations respectueuses.

G. F. D.



ΜΕΡΟΣ ΣΤ'.

50. DIALOGUES FAMILIERS.

ΚΟΙΝΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

Pour saluer et s'informer de la santé.

Χαιρετισμοὶ καὶ ἐρωτήσεις περὶ τῆς ὑγείας.

Bon jour, Madame.	Καλὴ ἡμέρα σας, Κυρία.
Bon soir, Messieurs, Mesdames.	Καλὴ ἑσπέρα σας, Κύριοι, Κυρίες.
Je vous souhaite le bon jour.	Σὰς εὐχόμεαι καλὴν ἡμέραν.
Comment vous portez-vous?	Πῶς ἔχετε;
Comment va votre santé?	Πῶς διάγετε;
Comment ça va-t-il?	Πῶς εἶθε;
Fort bien, assez bien.	Κάλλιστα, ἀρκούντως καλῶς.
A votre service.	Ἰς τὰς διαταγὰς σας.
Prêt à vous rendre service.	Πρόθυμος εἰς τὰς διαταγὰς σας.
Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous?	Ἦμεῖς δὲ, Κύριε, πῶς ἔχετε; πῶς εἶθε;
Très-bien, Dieu merci.	Κάλλιστα, δοῦξα τῷ Θεῷ.
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.	Χαίρω βλέπων σας ὑγιαίνοντα, διὰ τὴν καλὴν ὑγίαν σας.
Je vous remercie.	Σὰς εὐχαριστῶ.
Je vous suis obligé.	Σὰς εἶμαι ὑπόχρεως.
Comment se porte Monsieur votre frère?	Πῶς ἔχει ὁ Κύριος ἀδελφός σας;
Il se porte bien, Dieu merci.	Εἶναι καλὰ, χάριτι Θεοῦ.
Je m'en réjouis bien.	Χαίρω πολὺ.
Où est-il?	Ποῦ εἶναι;
A la campagne, en ville.	Εἰς τὴν ἐξοχὴν, ἐξῆλθε.
Comment se porte Madame?	Πῶς ἔχει ἡ Κυρία σας;
Elle se porte bien.	ἔχει καλῶς, ὑγιαίνει.
J'en suis charmé.	Χαίρω πολὺ.
La voici qui vient.	Ἰδοὺ ἔρχεται.
Madame, je suis votre serviteur très-humble.	Κυρία, εἶμαι δοῦλός σας ταπεινότατος.
Comment vous êtes-vous porté depuis que je ne vous ai vue?	Πῶς ἐπεράσατε ἀφ' ἧς ἡμέρας δὲν σὰς εἶδον;
Toujours fort bien, le mieux du monde.	Πάντοτε κάλλιστα, ὅσον ἔνεστι κάλλιον.
Passablement bien.	Μετρίως, ὅπως οὖν καλῶς.

J'en suis très-aise.	Χαίρω πολύ.
Comment se porte-t-on chez vous?— Nos amis à la cour, à la campagne, à la ville, se portent-ils bien?	Πῶς ἔχουσιν εἰς τὴν οἰκίαν σας; — Οἱ εἰς τὴν αἰλήν, εἰς τὴν ἐξοχὴν, εἰς τὴν πόλιν φίλοι μας ὑγιαίνουν;
Ils se portent tous bien, excepté ma mère.	Πάντες ὑγιαίνουν παρεκτός τῆς μητρός μου.
Qu'a-t-elle? Quel mal a-t-elle?	Τί ἔχει; Τί πάσχει;
Elle a la fièvre, la toux.	ἔχει θέρμην, βήχα.
Elle a mal de tête.	Πάσχει κεφαλαλγίαν.
J'en suis fort fâché.	Πολὺ λυποῦμαι.
Je prie Dieu de lui redonner la santé.	Παρακαλῶ τὸν Θεὸν νὰ τῇ ἀποδώσῃ τὴν υἰείαν.
Je suis fâché de ce que je n'ai pas le temps de la voir.	Λυποῦμαι μὴ ἔχων καιρὸν νὰ τὴν ἴδω.
Asseyez-vous un peu.	Καθήσατε ὀλίγον.
En vérité je ne saurais.	Ἦν ἀληθεία δὲν δύναμαι.
Vous êtes bien pressé.	Πολὺ κατεπείγεσθε.
Je reviendrai demain.	Θέλω ἐπιστρέφει αὔριον.
Attendez un peu, je vous prie.	Περιμένετε ὀλίγον, παρακαλῶ.
Vous en allez-vous si tôt?	Ἔσσον ταχέως ἀναχωρεῖτε;
J'ai des affaires pressantes.	Ἔχω κατεπειγούσας ὑποθέσεις.
Il faut que je m'en retourne au logis.	Πρέπει νὰ ἐπιστρέψω εἰς τὴν οἰκίαν.
Je n'étais venu que pour savoir l'état de votre santé.	Ἦλθον μόνον ἵνα μάθω τὰ περὶ τῆς υἰείας ὑμῶν.
Faites mes complimens à votre frère.	Προσφέρετε τοὺς ἀσπασμούς μου πρὸς τὸν ἀδελφόν σας.
Assurez Madame votre mère de mes respects.	Βεβαιώσατε τὴν Κυρίαν μητέρα σας περὶ τῶν σεβασμάτων μου.
Dites lui que je suis fâché d'ap-prendre qu'elle se porte mal.	Εἰπέτε πρὸς αὐτὴν ὅτι λυποῦμαι μαθὼν ὅτι ἀσθενεῖ.
Je n'y manquerai pas.	Δὲν θέλω λείπει.
Bonne nuit, Monsieur.	Καλὴν νύκτα, Κύριε.
Votre serviteur.	Δούλος σας.
— 0 —	
Quelqu'un frappe à la porte.	Τὴν θύραν κτυπᾷ τις.
Qui frappe à la porte?	Τίς κτυπᾷ τὴν θύραν;
Qui est là?	Τίς εἶναι αὐτοῦ;
Ouvrez la porte.	Ἄνοιξατε τὴν θύραν.
Elle est fermée.	Εἶναι κλειδωμένη.

Levez le loquet. Σηκώσατε τὸν μάνδαλον.
 La porte est fermée au ver- Ἡ θύρα εἶναι κλειστή μὲ τὸν
 rou. σύρτην.

— 0 —

Pour s' habiller.

Περὶ ἐνδυμασίας.

Habillez-vous promptement. Ἐνδυθῆτε ταχέως.
 Garçon, allumez une chandelle. Ὑπηρέτα, ἀνάψον ἓν κηρίον.
 Faites du feu. Ἄναψον φωτιάν.
 Dites à la servante de m' ap- Εἰπέ τὴν ὑπερέτριαν νὰ μοὶ φέρῃ
 porter une chemise blanche, ἓν καθαρὸν ὑποκάμισον.
 Celle-ci est assez blanche. Τοῦτο εἶναι ἀρκούντως καθαρὸν.
 Je vous prie, donnez-moi ma Δός μοι, παρακαλῶ, τὸ βρακίον
 culotte. μου.
 Voulez-vous votre robe de Θέλετε τὸ κατοικίδιον φόρεμά
 chambre? σας ;
 Oui, et mes bas. Ναι, καὶ τὰ περιπόδιά μου.
 Les bas de soie ou ceux de Τὰ μεταξωτὰ ἢ τὰ μάλλινα πε-
 laine? रिπόδια.
 Donnez-moi les bas de fil par- Δός μοι τὰ λιγὰ περιπόδια, διότι
 ce qu' il fait chaud. εἶναι ζέστη.
 Donnez-moi mes jarretières. Δός μοι τὰς καλτσοδέτας μου.
 Attachez vos bas. Δέσατε τὰ περιπόδιά σας.
 Mes bas sont troués. Τὰ περιπόδιά μου εἶναι τρυπημένα.
 Voilà vos bottes. Ἴδου τὰ ὑποδήματά σας.
 Décrottez mes bottes. Καθάρισον τὰ ὑποδήματά μου.
 Donnez-moi mes pantoufles. Δός μοι τὰς συρτὰς ἐμβάδας μου.
 Où est ma chemise? Ποῦ εἶναι τὸ ὑποκάμισόν μου ;
 La voici, elle est sale. Ἴδου, εἶναι λερωμένον.
 Je la mettrai comme elle est. Θὰ τὸ φορέσω ὡς εἶναι.
 Donnez-moi un mouchoir. Δός μοι ἓν ρινόμακτρον.
 En voilà un blanc. Ἴδου ἓν λευκόν.
 Donnez-moi le mouchoir qui Δός μοι τὸ ρινόμακτρον, τὸ ὁποῖον
 est dans la poche de ma re- εἶναι εἰς τὸ θυλάκιον τοῦ ἐπεν-
 dingote. δύτου μου.
 Je l' ai donné à la blanchis- Τὸ ἔδωκα εἰς τὴν πλύστραν διότι
 suse ; il était sale. ἦτο ἀκάθαρτον.
 Vous avez bien fait. Καλὰ ἔκαμες.
 Quelle cravate mettez-vous ; Ποῖον λαιμοδέτην θὰ φορέσητε ;
 Une cravate unie. Ἐνα λαιμοδέτην μονόχρωμον.
 Plissez cette gravate. Δίπλωσον αὐτὸν τὸν λαιμοδέτην,

Donnez-moi mon habit et mon pantalon.	Δός μοι τὸ ἔνδυμά μου καὶ τὸ βρακίον μου.
Quel habit, Monsieur?	Ποῖον ἔνδυμα Κύριε;
Celui que j'avais hier.	Ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον ἐφόρον χθές.
Ne mettez-vous pas votre habit neuf?	Δὲν φορεῖτε τὸ νέον ἔνδυμά σας;
Pourquoi?	Διατί;
Parce que c'est aujourd'hui une fête.	Διότι σήμερον εἶναι εορτή.
Vraiment, je l'avais oublié.	Ἀληθῶς τὸ ἐλησμόνησα.
Vous avez bien fait de m'en faire souvenir.	Ἐπραξες καλῶς ἐνθυμίζων μοι τοῦτο.
Maintenant je suis prêt.	Τώρα εἶμαι ἔτοιμος.
Il ne me manque que mes gants et mon chapeau.	Μοὶ ὑπολείπονται μόνον τὰ χεῖρόκτια καὶ ὁ πῖλος μου.
Quelqu'un frappe à la porte voyez qui c'est.	Τὴν θύραν κτυπᾷ τις· ἰδὲ τίς εἶναι.
C'est le tailleur.	Εἶναι ὁ ῥάπτης.
Faites-le monter.	Εἰπέ τον ν' ἀναβῆ.
Faites-le entrer.	Εἰπέ τον νὰ εἰσέλθῃ.

— C —

Entre une dame et une femme de chambre. *Μεταξὺ Κυρίας καὶ θαλαμηπόλου.*

Qui est là?	Τίς εἶναι αὐτοῦ;
Appelez-vous, Madame?	Μὲ φωνάζετε, Κυρία;
Oui, quelle heure est-il?	Ναί, ποῖα ὥρα εἶναι;
Je ne sais pas, Madame.	Δὲν εἰσέρω, Κυρία.
Voyez-la à ma montre.	Ἴδὲ εἰς τὸ ὥρολόγιόν μου.
Elle ne va pas.	Δὲν δουλεύει, ἐστάθη.
Donnez-li-moi afin que je la monte. La voilà, Madame.	Δός μοι το νὰ τὸ χορδίσω. Ἴδού Κυρία.
Allez-voir quelle heure il est à la pendule de la salle.	Ἵπαγε νὰ ἰδῆς ποῖα ὥρα εἶναι εἰς τὸ ἐκκρεμὲς τῆς αἰθούσης.
Madame, il s'en va dix heures et demie.	Κυρία, πλιναιάζουσι δέκα ὥραι καὶ ἡμίσεια.
Est-il si tard que cela?	Τόσον ἐξώρας εἶναι;
Oui, Madame.	Μάλιστα, Κυρία.
Eh bien, donnez-moi ma chemise, mon jupon, ma robe de chambre.	Λοιπὸν, δός μοι τὸ ὑποκάμισόν μου, τὸ μεσορούστανόν μου, τὸ κατοικίδιον ἔνδυμά μου.

Les voici, Madame.	Ἴδου αὐτὰ, Κυρία.
Donnez-moi mes pantoufles, mes bas et mes jarretières.	Δός μοι τὰς συρτάς ἐμβάδας, τὰ πε- ριπόδια καὶ τὰς καλτσοδέτας μου.
Je ne saurais trouver les jar- retières.	Δὲν δύναμαι νὰ εὑρῶ τὰς καλ- τσοδέτας.
Qu' en avez-vous fait ?	Τί τὰς ἔκαμες ;
Je ne saurais vous le dire.	Δὲν ἤξεύρω τί νὰ σᾶς εἶπω.
Cherchez-les.	Ζήτησον αὐτάς.
Je les cherche partout.	Τὰς ζητῶ πανταχοῦ.
Vous laissez tout en désordre.	Ἀφήνεις τὰ πάντα εἰς ἀτάξιν.
Frottez un peu la glace de ce miroir ; elle est toute sale.	Τρίψον ὀλίγον τὸν ὕελον τοῦ καθρέ- πτου τούτου· εἶναι ἀκάθαρτος.
Donnez-moi une chaise.	Δός μοι μίαν καθέκλαν.
Peignez-moi, doucement.	Κτένισόν με ἐλαφρῶς.
N' allez pas m' écorcher la tête.	Πρόσεχε μὴ ἐκδάρης τὴν κεφα- λὴν μου.
Donnez-moi une épingle.	Δός μοι μίαν καρφίτσαν.
En voilà une.	Ἴδου μίαν.
Donnez-moi de l'eau dans une cuvette et du savon pour me laver les mains.	Δός μοι νερὸν ἐντὶς λεκάνης καὶ σαπῶνιον ἵνα νίψω τὰς χεῖ- ράς μου.
Donnez-moi de l'eau pour me rincer la bouche.	Δός μοι νερὸν ἵνα ἀποπλύνω τὸ στόμα μου.
Où est ma brosse ?	Ποῦ εἶναι ἡ ψήκτρα μου ;
Donnez-moi de la poudre pour les dents, et le cure-dent.	Δός μοι κόνιν διὰ τοὺς ὀδόντας, καὶ τὸν ὀδοντοξέστην.
Apportez les ciseaux et une aiguille.	Φέρε τὸ ψαλίδιον καὶ μίαν βε- λόνην.
Donnez-moi mon corset, ma jupe de velours et ma robe grise.	Δός μοι τὸ στηθόδεσμον, τὸ βελου- δένιον μου φουστάνιον καὶ τὸ σα- κτερὸν φόρεμά μου.
Lacez moi fort-serré.	Θηλύκωσόν με πολὺ σφικτά.
Ne serrez pas si fort.	Μὴ σφίγγης τόσο δυνατά.
Donnez-moi mon écrin, le sac à ouvrage et des épingles.	Δός μοι τὴν κειμηλιοθήκην μου, τὸ σκιλίον τῆς ἐργασίας καὶ καρφίτσας.
Où sont mes bracelets, et mon éventail ?	Ποῦ εἶναι τὰ ψελλιά μου καὶ τὸ ρίπιδίόν μου ;
Voyez si mon fichu est droit par derrière.	Ἴδὲ ἐὰν τὸ μανθλιόν μου στέκη καλῶς ὀπισθεν.
Mettez-y une épingle,	Βάλλε μίαν καρφίτσαν.
Vous me piquez.	Νὲ κεντᾶς, μὲ τρυπᾶς.

Attachez ma ceinture par der- rière.	Δέσον τὴν ζώνην μου ὀπίσθεν.
Donnez moi mes boucles d'o- reilles, un mouchoir blanc, ma pelisse et mon chapeau.	Δός μοι τὰ ἐνώτια ἐν ἄσπρον μαν- δήλιον, τὴν μιλωτὴν μου καὶ τὸν πέτασόν μου.
Allez dire au cocher qu'il met- te les chevaux au carosse.	Ἔπαγε νὰ εἶπῃς τὸν ἀμαξήλατῆν νὰ ζεύῃ τοὺς ἵππους.
Madame, le carosse est prêt, il est devant la porte.	Κυρία, ἡ ἀμαξά εἶναι ἐτοίμη καὶ ἤλθε πρὸ τῆς θύρας.
Serrez toutes mes hardes et mettez tout en ordre.	Σύναξον ὅλα μου τὰ ἐνδύματα, καὶ βάλλε τὰ πάντα ἐν τάξει.

— 0 —

De l'âge, de la vie, et de la mort. Περὶ τῆς ἡλικίας, τῆς ζωῆς καὶ
τοῦ θανάτου.

Quel âge avez-vous ? Quel âge a votre frère ? J'ai vingt cinq ans.	Ποίαν ἡλικίαν ἔχετε ; Ποίαν ἡλι- κίαν ἔχει ὁ ἀδελφός σας ; Ἐχω εἴκοσι πέντε ἔτη.
Mon frère a vingt trois ans. Il a vingt ans passés.	Ὁ ἀδελφός μου ἔχει εἴκοσι τρία ἔτη. Εἶναι εἰκοσαετής καὶ ἐπέκεινα.
Vous êtes plus vieux que moi. Vous êtes plus âgé que moi.	Εἶσθε μεγαλύτερος ἐμοῦ. Εἶσθε μᾶλλον ἡλικιωμένος ἐμοῦ.
Quel âge pouvez-vous avoir ? J'ai presque cinquante ans.	Ποίαν ὡς ἔγγιστα ἡλικίαν ἔχετε ; Ἐγὼ εἶμαι ὡς πενήτηκοντούτης.
Avez-vous encore père et mère ? Votre père est-il en vie ? Mon père est mort.	Ἐχετε εἰσέτι τοὺς γονεῖς σας ; Ζη ἀκόμη ὁ πατήρ σας ; Ὁ πατήρ μου ἀπέβιωσε.
Ma mère est morte aussi. Il y a deux ans que mon père est mort.	Ἡ μήτηρ μου ἀπέθανεν ὡσαύτως. Εἶναι δύο ἔτη ἀπ' οὗ ὁ πατήρ μου ἀπέθανε.
Combien d'enfants avez-vous ? J'en ai quatre, un fils et trois filles.	Πόσα τέκνα ἔχετε ; Ἐχω τέσσαρα, ἓνα υἱὸν καὶ τρεῖς θυγατέρας.
Combien de frères avez vous ? Je n'en ai point; ils sont tous morts.	Πόσους ἀδελφούς ἔχετε ; Οὐδένα ἀδελφόν ἔχω· ὅλοι ἀπέ- θανον.
Nous sommes tous mortels.	Εἴμεθα πάντες θνητοί.

Le déjeûner.

Τὸ πρόγευμα.

Est-il temps de déjeûner ?	Εἶναι ἤδη καιρὸς νὰ προγευθῶμεν.
Il est près de neuf heures.	Πλησιάζει ἐνάτη ὥρα.
Il est déjà temps de déjeûner.	Εἶναι ἤδη καιρὸς νὰ προγευθῶμεν.
On a retardé aujourd'hui le déjeûner jusqu' à neuf heures.	Σήμερον ἐβράδυνον τὸ πρόγευμα μέχρι τῆς ἐνάτης ὥρας.
A quelle heure avez-vous accoutumé de déjeûner ?	Πόταν ὥραν συνεθίζετε νὰ προγεύσθε ;
A huit heures.	Εἰς τὰς ὀκτώ.
Voulez-vous déjeûner ?	Θέλετε νὰ προγευματίσητε ;
Je vous prie de déjeûner aujourd'hui avec moi.	Σᾶς πα-ακλῶ νὰ προγευματίσητε σήμερον μετ' ἐμοῦ.
Très-volontiers.	Εὐχαρίστως, μετὰ πάσης χαρᾶς.
Garçon, couvrez la table.	Ἵπκρέτα, στρώσον τὴν τράπεζαν.
Mettez des assiettes et la salière sur la table.	Βάλλε πινάκια καὶ τὸ ἀλατοδοχεῖον ἐπὶ τῆς τραπέζης.
Donnez-nous des couteaux et des fourchettes.	Δός μας μαχαιρία καὶ πιρουνία.

— 0 —

Pour inviter quelqu'un à dîner. *Πρόσκλησις εἰς γεῦμα.*

Monsieur, vous me ferez, s'il vous plaît, l'honneur de dîner avec moi.	Κύριε, θὰ μοὶ κάμητε, ἂν ἀγαπάτε, τὴν τιμὴν νὰ γευματίσητε μετ' ἐμοῦ.
Il m'est impossible de profiter de cet honneur-là: je ne suis venu que pour savoir l'état de votre santé.	Μοὶ εἶναι ἀδύνατον ν' ἀπολαύσω τὴν τιμὴν ταύτην· ἐγὼ ἦλθον μόνον ἵνα μάθω τὰ περὶ τῆς υἰείας ὑμῶν.
Je vous assure, Monsieur, que j'accepterais l'honneur que vous me faites, si je n'avais des affaires indispensables.	Σᾶς βεβαιῶ, Κύριε. ὅτι ἡδυνάμην νὰ δεχθῶ τὴν ὁποῖαν μοὶ παρέχετε τιμὴν, ἐάν δὲν εἶχον ἀπαραιτήτους ἐργασίας.
Je serais au désespoir de vous déranger; vos intérêts me sont plus chers que mon plaisir.	Μεγάλως ἤθελον λυπηθῆ ἔάν σᾶς ἠνώχλουν, διότι τὰ συμφερόντά σας εἶναι δι' ἐμὲ πολυτιμότερα τῆς εὐχαριστήσεώς μου.
J'aurai cet honneur-là incessamment.	Θέλω ἔχει τὴν τιμὴν ταύτην ὁσον οὐπω.

Le dîner.

Τὸ γεῦμα.

- Bon jour, mon cher ami, je viens dîner chez vous; le dîner est-il prêt?
- Voilà qui me plaît, c'est ainsi qu'on en use avec les amis.
- Je ne mangeai pas hier au soir, et je dînerai de bon appétit.
- Soyez le bien venu; je suis fâché que nous n'ayons pas un grand dîner; ainsi il faudra s'accommoder à la fortune du pot.
- Y aura-t-il assez pour nous deux?
- Je n'ai que mon ordinaire.
- Vous aurez un bon bouilli, des épinards, et du bœuf rôti.
- Dans ce cas là, je ne saurais manquer de satisfaire mon goût, car j'aime le bœuf rôti.
- Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose davantage.
- De grâce, agissons en amis et sans façons.
- Faites donc comme si vous étiez chez vous; prenez une chaise et, s'il vous plaît, asseyez-vous près du feu.
- Non, j'aime mieux me mettre à table, car j'ai bien faim.
- Voulez-vous du potage au riz ou de la soupe aux herbes?
- Donnez-moi, s'il vous plaît, de la soupe aux herbes.
- Cette soupe est excellente.
- Voilà un bouilli délicieux et fort tendre.
- Καλὴ ἡμέρα ἀγαπητέ μοι φίλε, ἔρχομαι νὰ γευματίσω εἰς τὴν οἰκίαν σας· εἶναι ἕτοιμον τὸ γεῦμα; Ἰδοὺ τί μὲ ἀρέσκει· οὕτω πρέπει νὰ φέρηται τις πρὸς τοὺς φίλους. Δὲν ἔφαγον χθὲς τὸ ἑσπέρας καὶ θὰ γευματίσω μὲ ὄρεξιν.
- Καλῶς ὤρισάτε· ἀλλὰ λυποῦμαι ὅτι δὲν ἔχομεν μέγα γεῦμα· ὅθεν πρέπει νὰ εὐχαριστηθῆτε εἰς ὅ, τι ἔχομεν, εἰς ὅ, τι τύχη ἕτοιμον.
- Ἐπαρκεῖ καὶ διὰ τοὺς δύο ἡμᾶς;
- Ἔχω μόνον τὸ συνειθισμένον.
- Θέλετε ἔχει καλὸν βραστὸν, σπανάκια καὶ ψητὸν βόειον.
- Θέλω λοιπὸν εὐχαριστήσῃ τὴν ὄρεξίν μου, διότι ἀγαπῶ τὸ βόειον ψητὸν.
- Ἐὰν ἐγίνωσκον ὅτι ἐμέλλετε νὰ ἔλθητε, ἠθέλον ἐτοιμάσει τι περὶ σσότερον.
- Παρακαλῶ, ἄς φερθῶμεν φιλικῶς καὶ ἐλευθέρως.
- Κάμετε λοιπὸν ὡς ἐὰν ᾔσθε εἰς τὴν οἰκίαν σας· λάβετε καθέκλαν καὶ, ἐὰν θέλητε, καθήσατε πλησίον τοῦ πυρός.
- Ὁχι, προτιμῶ νὰ καθήσω εἰς τὴν τράπεζαν, διότι πεινῶ πολὺ.
- Θέλετε ῥόφημα μὲ ὀξύριον ἢ ῥόφημα ἐκ χόρτων;
- Δότε μοι, ἂν ἀγαπᾶτε, ῥόφημα ἐκ χόρτων.
- Τὸ ῥόφημα τοῦτο εἶναι ἐξαιρετόν.
- Ἰδοὺ βραστὸν ἐξαιρετόν καὶ λίαν τρυφερόν.

- Je suis bien aise qu'il soit de votre goût ; Χαίρω ὅτι εἶναι τῆς ὀρεξείας σας.
- Voulez-vous que je vous serve du gras ou du maigre ? Θέλετε νὰ σᾶς προσφέρω παχὺ ἢ ψαχνόν ;
- Du maigre ; je n'aime pas le gras. Ψαχνόν, δὲν ἀγαπῶ τὸ παχύ.
- Voulez-vous du vin de France ou du vin de Grèce ? Θέλετε οἶνον τῆς Γαλλίας ἢ τῆς Ἑλλάδος.
- Non, je préfère boire maintenant du vin de Grèce ; gardons plutôt le vin de France pour le dessert, où nous boirons à la santé de votre famille. Ὁχι, προτιμῶ νὰ πῶ τώρα οἶνον ἑλληνικόν ἄς φυλάξωμεν κάλλιον τὸν γαλλικόν διὰ τὸ ἐπίδειπνον, καθ' ὃ θέλομεν πῖναι εἰς ὑγιάν τῆς οἰκογενείας ὑμῶν.
- Fort bien ; mais pourquoi ne mangez-vous pas des épines ? Κάλλιστα, ἀλλὰ διατί δὲν τρώγετε σπανάνια ;
- J'en ai mangé et je les ai trouvés délicieux. Ἐφαγον καὶ μοὶ ἐφάνησαν ἐξαιρέτα.
- Prenez au moins une tranche de rôti, Πάρτετε τοὐλάχιστον ἓν κομμάτιον ψητοῦ.
- Voulez-vous que je vous serve du plus ou du moins cuit ? Θέλετε νὰ σᾶς δώσω ἀπὸ τοῦ μᾶλλον ἢ ἥττον ἐψημένου ;
- Du plus cuit, Monsieur, s'il vous plaît. Ἀπὸ τοῦ μᾶλλον ἐψημένου, Κύριε, παρακαλῶ.
- En voici. Ἴδού.
- Je vous remercie. Εὐχαριστῶ.
- Je bois à votre santé et à celle de votre chère famille. Πῖνω εἰς ὑγιάν ὑμῶν καὶ τῆς ἀγαπητῆς οἰκογενείας σας.
- Je vous remercie, Monsieur. Σᾶς εὐχαριστῶ, Κύριε.
- J'ai mangé beaucoup. Ἐφαγον πολὺ.
- Vous badinez, vous n'avez presque rien mangé. Χωρτεύεστε, οὐδὲν σχεδὸν ἐφάγετε.
- Je vous demande pardon ; j'ai mangé suffisamment. Μὲ συγχωρεῖτε, ἔφαγον ἀρκούντως.

— 0 —

La promenade.

Ὁ περίπατος.

- Il fait fort beau temps, aujourd'hui un temps clair. Ἔναι σήμερον κάλλιστος, λαμπρὸς καιρὸς.
- Il fait une nuit claire. Ἔναι λαμπρὰ νύξ.

- Ce jour clair et serein invite à la promenade ; il n' y a point de nuages. ἡ λαμπρὰ καὶ γαλήνιος αὕτη ἡ-μέρα ἀπαιτεῖ περίπατον· οὐδὲν φαίνεται νέφος.
- Allons nous promener. Ἰπάγωμεν νὰ περιπατήσωμεν.
- Voulez-vous aller faire un tour de promenade? Θέλετε νὰ ἐξέλθητε ὀλίγον εἰς περίπατον ;
- Voulez-vous venir avec moi? Θέλετε νὰ ἔλθητε μετ' ἐμοῦ ;
- Répondez-moi; dites-moi oui ou non. Ἀποκριθῆτέ με, εἰπέτε μοι ναὶ ἢ ὄχι.
- Je le veux bien. Θέλω, μάλιστα.
- Je veux bien vous accompagner. je vous accompagnerai. Ἐπιθυμῶ νὰ σὰς συνοδεύσω, θέλω σὰς συνοδεύσει.
- Où irons-nous? Ποῦ θὰ ὑπάγωμεν ;
- Allons au jardin. Ἰπάγωμεν εἰς τὸν κήπον.
- Irons-nous en carrosse? Θὰ ὑπάγωμεν ἐφ' ἀμάξης ;
- Comme il vous plaira. Ὅπως θελήσῃτε.
- Allons y à pied. Ἰπάγωμεν πεζῶ.
- Vous avez raison ; cela est bon pour la santé. Ἐγετε δίκαιον, τοῦτο ὠφελεῖ τὴν ὑγιάν.
- Courage ! allons ! marchons. Ἐμπρός ! ἄγωμεν ! ἄς κινήσωμεν.
- Par où irons nous? Πόθεν θέλομεν ὑπάγει ;
- Par où il vous plaira. Ὅθεν θελήσῃτε.
- Par où allez-vous? Πόθεν ὑπάγετε ;
- Par ici, ou par là? Ἐντεῦθεν ἢ ἐκεῖθεν ;
- Allons par ici. Ἰπάγωμεν ἐντεῦθεν.
- A main droite ἢ à droite. Πρὸς δεξιάν.
- A main gauche ἢ à gauche. Πρὸς ἀριστεράν.
- Voulez-vous que nous allions par eau? Θέλετε νὰ ὑπάγωμεν διὰ τοῦ ποταμοῦ ;
- Où est le bateau? Ποῦ εἶναι τὸ πλοίαριον ;
- Où sont les bateliers? Ποῦ εἶναι οἱ πορθμεῖς ;
- Entrez dans le bateau. Εἰσέλθετε εἰς τὸ πορθμεῖον.
- L' eau est fort calme. Ὁ ποταμὸς εἶναι πολὺ γαληνιαῖος.
- Où voulez-vous débarquer? Ποῦ θέλετε ν' ἀποβιβάσῃτε ;
- Nous sommes près du bord. Εἴμεθα πλησίον τῆς ὄχθης.
- Débarquons-nous ici. Ἀποβῶμεν ἐνταῦθα.
- Que cette verdure est belle ! Πόσον λαμπρὰ εἶναι αὕτη ἡ χλόη !
- Voilà un beau coup d' œil ; ἰδοὺ ἀξιόλογος θεὰ τὸ μέρος τοῦ-
- c'est un endroit fort gracieux το εἶναι πολὺ εὐάρεστον.
- Les arbres sont en fleurs, Τὰ δένδρα ἀνοῦσιν.

Les roses ne sont pas encore épanouies.	Τὰ ῥόδα εἰσέτι δὲν ἤνοιξαν.
Le blé pousse.	Ὁ σίτος βλαστάνει.
C' est une belle plaine.	Ὀρῖα πεδιάς αὕτη.
Ces ombres sont fort agréables.	Αἱ σκιαὶ αὐταὶ εἶναι πολλὰ εὐφρόσουσι.
Que tout est beau ici!	Πόσον ὀραῖα τὰ πάντα ἐνταῦθα!
Il me semble que je suis dans un paradis terrestre.	Μοὶ φαίνεται ὅτι εἶμαι εἰς ἐπίγειον παράδεισον.
N'entendez-vous pas la douce mélodie des oiseaux, le doux chant du rossignol?	Δὲν ἀκούετε τὴν γλυκεῖαν μελωδίαν τῶν πτηνῶν, τὸ γλυκὺ κελάρημα τῆς ἀηδόνος;
Vous allez trop vite.	Πολὺ ταχέως περιπατεῖτε.
Je ne saurais vous suivre, aller si vite.	Δὲν δύναμαι νὰ σᾶς ἀκολουθῶ, νὰ βαδίξω τόσον ταχέως.
N' allez pas si vite.	Μὴ τόσον τρέχετε.
Je vous prie, d' aller un peu plus doucement.	Σᾶς παρακαλῶ νὰ περιπατῆτε ὀλίγον βραδύτερον.
Reposons-nous un peu.	Ἄς καθήσωμεν ὀλίγον.
Êtes vous las?	Ἄπεκάματε;
Je suis fort fatigué.	Πολὺ ἐκουράσθην.
Asseyons-nous sur l'herbe.	Ἄς καθήσωμεν ἐπὶ τῆς χλόης.
Gardez-vous-en bien, l'herbe est humide.	Προσέξατε πολὺ ἢ χλόη εἶναι ὑγρὰ.
Passons dans ce bois.	Ἄς εἰσέλθωμεν εἰς τοῦτο τὸ δάσος.
Que ce lieu est agréable!	Πόσον εὐάρεστος ὁ τόπος οὗτος!
Voici trois allées.	Ἴδού τρεῖς δενδροτοιχίαι.
Que ces arbres sont bien plantés.	Πόσον καλῶς φυτευμένα εἶναι τὰ δένδρα ταῦτα!
Voici de beaux vergers.	Ἴδού ὀραῖοι κῆποι ὀπωροφόροι.
Je vois que le temps commence à se couvrir.	Βλέπω ὅτι ὁ καιρὸς συννεφούται ἤδη.
Retournons-nous-en.	Ἄς ἐπιστρέψωμεν ὀπίσω.
Le jour baisse.	Ἡ ἡμέρα κλίνει, βραδυάζει.
Le soleil se couche.	Ὁ ἥλιος δύει.
N' allez pas si vite.	Μὴ τρέχετε τόσον πολὺ.
Attendez-moi.	Περιμένετε μ.ε.
Allons, allons, plus vite.	Ἄγωμεν, ἄγωμεν ταχύτερον.

Du temps.

Περὶ τοῦ καιροῦ.

Quel temps fait-il ?	Ὁ καιρὸς πῶς εἶναι ;
Fait-il beau temps ?	Εἶναι ὄρατος καιρὸς ;
Fait-il mauvais temps ?	Εἶναι κακοκαιρία ;
Fait-il chaud ? Fait-il froid ?	Εἶναι ζέστη ; Εἶναι ψύχος ;
Le soleil luit-il ?	Φέγγει ὁ ἥλιος ;
Il fait beau temps.	Εἶναι εὐδία, καλὸς καιρὸς.
Il fait vilain temps.	Εἶναι ἀθλιος καιρὸς.
Il fait un temps sec, humide, pluvieux.	Εἶναι ξηρασία, ὑγρασία, καιρὸς βροχερός.
Il fait un temps orageux, un temps variable.	Εἶναι καιρὸς θελλώδης, εὐμετά-βλητος, ἄστατος.
Il fait froid.	Εἶναι ψύχρα.
Nous touchons à l'hiver.	Εἴμεθα ἐγγὺς τοῦ χειμῶνος.
Il fait grand froid.	Κάμνει μέγα ψύχος.
Il fait un temps clair et serein.	Εἶναι καιρὸς αἴθριος καὶ γαλήνιος.
Il fait un temps obscur, sombre, couvert.	Εἶναι συννεφία, καιρὸς νεφελώδης.
La pluie a refroidi l'air.	Ἡ βροχὴ ἐψύχρανε τὸν ἀέρα.
Les nuages sont fort épais.	Τὰ σύννεφα εἶναι πολὺ πυκνά.
Pleut-il ? — Il pleut. — Il ne pleut pas.	Βρέχει ; — Βρέχει· δὲν βρέχει.
Il bruine. — Il pleut à verse.	Ψεκάζει. — Βρέχει φαγδαίως.
Ce n'est qu'une nuée qui passe.	Εἶναι ἀπλοῦν σύννεφον διαβα-τικόν.
La pluie passera bientôt.	Ἡ βροχὴ θὰ παύσῃ μετ' ὀλίγον.
Mettons-nous à couvert.	Ἄς προφυλαχθῶμεν.
Il pleut déjà.	Βρέχει πλέον.
Il pleut bien fort.	Βρέχει πολὺ δυνατά.
Il ne faut pas sortir par ce temps.	Δὲν πρέπει νὰ ἐξέλθωμεν μετ' οὗτον καιρόν.
Il grêle. — Il neige.	Πίπτει χάλαζα. — Χιονίζει.
Neige-t-il ?	Χιονίζει ;
Il neige à gros flocons.	Χιονίζει χροκιδόν.
Il gèle, le canal est pris.	Παγώνει, ἢ διώρυξ ἐπάγωσε.
Je crois qu'il gèle bien fort.	Νομίζω ὅτι εἶναι λίαν δυνατὸς παγετός.
Il a gelé la nuit.	Τὴν νύκτα ἐγίνε παγετός.
La neige se fond.	Ἡ χιών διαλύεται.
Il fait un grand orage.	Εἶναι μεγάλη καταγίς.

Il tonne, le tonnerre gronde.	Βροντᾷ, ἡ βροντὴ βομβεῖ.
Il éclaire, il fait du vent.	Ἄστράπτει, φυσᾷ ἀνεμος.
Le vent tombe, s' abbat.	Ὁ ἀνεμος κοπάζει, πίπτει.
Il fait grand vent.	Εἶναι πολὺς ἀνεμος.
Il fait un vent froid.	Εἶναι ψυχρὸς ἀνεμος.
L' orage est passé.	Ἡ θύελλα παρήλθε.
Le temps s' éclaircit, se re- met au beau.	Ὁ καιρὸς καθαρίζεται, μεταβάλλεται ἐπὶ τὸ κρεῖττον.
Je vois l'arc-en-ciel.	Βλέπω τὸ οὐράνιον τόξον.
C' est signe de beau temps.	Σημεῖον τοῦτο καλοκαιρίας.
Il fait un grand brouillard.	Εἶναι μεγάλη ὀμίχλη.
Voilà un brouillard qui se lève.	Ἰδοὺ ὀμίχλη γίνεταί.
Le soleil va le dissiper.	Ὁ ἥλιος ὅσον οὐπω θὰ τὴν διασπεδάσῃ.

— 0 —

De l' heure.

Περὶ τῆς ὥρας.

Quelle heure est-il ?	Ποία ὥρα εἶναι ;
Dites-moi quelle heure il est.	Εἰπέτε μοι ποία ὥρα εἶναι.
Ne savez-vous pas quelle heure il est ?	Δὲν εἰξεύρετε ποία ὥρα εἶναι ;
Il est encore de bonne heure.	Εἶναι ἐνωρὶς εἰσέτι.
Il n' est pas tard.	Δὲν εἶναι ἀργά.
Il n' est que midi, midi moins un quart.	Εἶναι μεσημβρία, μεσημβρία παρὰ τέταρτον.
Il est midi et un quart.	Εἶναι μεσημβρία καὶ ἓν τέταρτον.
Voilà midi qui sonne.	Σημαίνει τώρα μεσημβρία.
Il est près d' une heure.	Πλησιάζει μία ὥρα.
Une heure vient de sonner.	Μία ὥρα ἐσήμανεν ἤδη.
Il est une heure et un quart, une heure et demie.	Εἶναι μία ὥρα καὶ τέταρτον, μία καὶ ἡμίσεια ὥρα.
Il est une heure et trois quarts.	Εἶναι μία ὥρα καὶ τρία τέταρτα.
Il est près de deux heures.	Προσεγγίζουσι δύο ὥραι.
Une heure n' est pas encore sonnée.	Δὲν ἐσήμανεν εἰσέτι μία ὥρα.
Il est six heures passées.	Παρήλθεν ἡ ἕκτη ὥρα.
Sept heures viennent de sonner	Ἐπτὰ ὥραι ἐσήμανον ἤδη.
Huit heures sont sonnées.	Ὀκτὼ ὥραι ἐσήμανον, ἐκτύπησαν.
Il s' en va minuit.	Πλησιάζει μεσονύκτιον.
Comment le savez-vous ?	Πῶς τὸ εἰξεύρετε ;
L' horloge sonne.	Τὸ ὀρολόγιον σημαίνει, κτυπᾷ.

L'entendez-vous?	Τὸ ἀκούετε;
Oui et je compte les heures.	Ναὶ καὶ μετρῶ τὰς ὥρας.
Il a sonné cinq heures.	Ἐσήμανε πέντε ὥρας.
Quelle heure est-il à votre montre?	Ποῖα ὥρα εἶναι εἰς τὸ ὄρολόγιόν σας;
Elle avance.	Ἐπάγει ἔμπρός.
Et la mienne retarde.	Καὶ τὸ ἰδικόν μου μένει ὀπίσω.
Elle ne va pas; l'aiguille est rompue.	Δὲν δουλεῖ· ὁ ὠροδείκτης ἐθραύσθη.
Quelle heure donc croyez-vous qu'il soit?	Ποῖα ὥρα λοιπὸν νομίζετε ὅτι εἶναι;
Je ne crois pas qu'il soit plus de quatre heures.	Δὲν νομίζω ὅτι εἶναι πλέον τῆς τετάρτης ὥρας.

—ο—

Des saisons.

Περὶ τῶν ὥρων τοῦ ἔτους.

Quelle saison vous plaît davantage?	Ποῖα ὥρα τοῦ ἔτους σὰς ἀρέσκει περισσότερο;
Le printemps; tout rit alors dans la nature; il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.	Τὸ ἔαρ' τότε ἅπανα ἡ φύσις χαίρει· δὲν εἶναι οὔτε πολλὴ ζέστη οὔτε πολλὸ ψύχος.
Nous n'avons point de printemps cette année.	Δὲν ἔχομεν παντάπασιν ἔαρ αὐτὸ τὸ ἔτος.
C'est un petit hiver.	Εἶναι μικρὸς χειμὼν.
La saison est bien reculée.	Ἡ ὥρα ὀπισθοδρόμησε πολὺ.
Nous avons un été bien chaud.	Ἐχομεν θέρος πολὺ θερμὸν.
Ah! qu'il fait chaud!	Ἄ! πόση ζέστη εἶναι!
Il fait une chaleur étouffante.	Εἶναι πνιγηρὸς καύσων.
Il fait une chaleur excessive.	Εἶναι ὑπερβολικὴ ζέστη.
Je n'ai jamais senti une telle chaleur.	Οὐδέποτε ἠσθάνθην τοιαύτην ζέστην.
Nous sommes à la canicule.	Εἴμεθα εἰς τὰ κυνικὰ καύματα.
L'été est passé.	Τὸ θέρος παρῆλθε.
L'automne a pris sa place.	Τὸ ρηινόπωρον ἔλαβε τὴν θέσιν αὐτοῦ.
Les vendanges approchent.	Ὁ τραγητὸς πλησιάζει.
Nous ferons vendange dans trois ou quatre jours.	Θὰ τραγήσωμεν ἐντὸς τριῶν ἢ τεσσάρων ἡμερῶν.
On vendange déjà partout.	Τραγῶσιν ἤδη πανταχοῦ.
Les vins seront bons cette année.	Οἱ οἶνοι θὰ ἦναι καλοὶ ἐφέτος.

Les vignes ont bien donné.	Αἱ ἀμπελοὶ πολὺ ἐκαρποφόρησαν.
Le vin sera à bon marché.	Ὁ αἶνος θὰ ᾔηται εὐθηνός.
L'hiver vient, s'approche.	Ὁ χειμὼν ἔρχεται, πλησιάζει.
Les jours se raccourcissent.	Αἱ ἡμέραι βραχύνονται.
Les jours sont fort accourcis.	Αἱ ἡμέραι ἐσθμικρύνθησαν πολὺ.
Les matinées sont froides.	Αἱ πρωΐαι εἶναι ψυχραί.
Les soirées sont longues.	Αἱ ἐσπέραι εἶναι μακραί.
Le feu est déjà de saison.	Καίρως πλέον εἶναι τῆς φωτιάς.
L'hiver ne me plaît pas.	Ὁ χειμὼν δὲν μοὶ ἀρέσκει.
Il est bientôt nuit.	Παρειθὺς νυκτῶνει.
Il n'est plus jour à cinq heures.	Δὲν εἶναι πλέον ἡμέρα εἰς τὰς πέντε ὥρας.
Voici un hiver bien froid.	Ἴδού χειμὼν λίαν ψυχρός.
Je n'ai jamais vu un hiver si froid.	Οὐδέποτε εἶδον χειμῶνα τόσον ψυχρόν.
Nous avons un hiver bien rigoureux.	Ἔχομεν χειμῶνα δριμύτατον.
Le printemps va rejouir la nature.	Τὸ ἔαρ ὅσον οὐπω θὰ ἐπιτέρψη τὴν φύσιν.

— 0 —

Des enfants allant à l'école. Παιδιά μεταβαίοντα εἰς τὸ σχολεῖον.

D'où venez-vous ?	Πόθεν ἔρχεσαι ;
De chez moi.	Ἄπο τῆς οἰκίας μου.
Où allez-vous si vite ?	Ποῦ ὑπάγεις τόσον ταχέως ;
Je vais à l'école.	Ἔπάγω εἰς τὸ σχολεῖον.
Allez avec moi.	Ἔπαγε μετ' ἐμοῦ.
Attendez un peu.	Περίμενε ὀλίγον.
Allons, je vous prie.	Ἔπάγωμεν, παρακαλῶ.
Ne vous amusez pas.	Μὴ βραδύνης.
Nous arriverons assez tôt.	Θὰ φθάσωμεν ἐν καιρῷ.
Hêtons-nous, dépêchons-nous.	Ἄς σπεύσωμεν, ἄς ἐπιταχύνωμεν.
Qui vient après nous ?	Τίς ἔρχεται κατόπιν ἡμῶν ;
C'est un de nos compagnons d'école.	Εἷς τῶν συμμαθητῶν ἡμῶν.

— 0 —

Dans l'école. Ἐντὸς τῆς σχολῆς.

Asseyez-vous à votre place.	Καθίσατε εἰς τὴν θέσιν σας.
Où est votre livre ?	Ποῦ εἶναι τὸ βιβλίον σας ;
Lisez votre leçon.	Ἀναγνώσατε τὸ μάθημά σας.

Étudiez votre leçon.	Μελετήσατε τὸ μάθημά σας;
Récitez votre leçon.	Εἰπέτε ἐκ στήθους τὸ μάθημά σας;
Vous ne faites que jouer.	Πάντοτε παίζετε.
Je vous marquerai.	Θὰ σᾶς σημειώσω.
Je le dirai au maître.	Θὰ τὸ εἶπω εἰς τὸν διδάσκαλον.
Ne me branlez pas.	Μὴ μὲ κινῆτε.
Faites-moi un peu de place.	Κάμετέ μοι ὀλίγην θέσιν.
Reculez-vous un peu.	Τραβιχθῆτε ὀλίγον.
Un peu plus haut.	Ὀλίγον ἔτι παραπάνω.
Un peu plus bas.	Ὀλίγον ἔτι παρακάτω.
De grâce, donnez-moi mon livre.	Παρακαλῶ, δότε μοι τὸ βιβλίον μου.
Où commençons-nous ?	Πόθεν ἀρχίζομεν ;
Jusqu' où disons-nous ?	Ἔως τοῦ λέγομεν ;
Jusqu' ici.	Ἔως ἐδῶ.
A qui est ce livre ?	Τίνος εἶναι τὸ βιβλίον τοῦτο ;
Savez-vous votre leçon ?	Ἦξεύρετε τὸ μάθημά σας ;
Pas encore; soufflez-moi.	Ὅχι ἀκόμη ὑπαγορεύατέ με.
Il faut que vous la lisiez trois fois.	Πρέπει νὰ τὸ ἀναγνώσῃτε τρεῖς φορές.
Avez-vous une plume et de l'encre ?	ἔχετε κονδύλιον καὶ μελάνην ;
Qu' écrivez-vous ?	Τὶ γράφετε.
J' écris mon thème.	Γράφω τὸ θέμα μου.
Écrivez-le bien.	Γράψατέ το καλῶς.
Vous l'avez mal écrit.	Κακῶς τὸ ἐγράψατε.
Dites votre leçon.	Εἰπέτε τὸ μάθημά σας.
Vous ne savez pas votre leçon.	Δὲν ἤξεύρετε τὸ μάθημά σας.
A quelle heure vous êtes-vous levé ?	Πότε ἐξυπνήσατε ;
A huit heures.	Εἰς τὰς ὀκτῶ ὥρας.
Vous êtes un paresseux.	Εἶσθε ὀκνηρός.
Otez-vous de ma place.	Φύγετε ἀπὸ τῆς θέσεώς μου.
Pourquoi me poussez-vous comme cela ?	Διατί μὲ ὠθεῖτε τοιοῦτοτρόπως;
Qui est-ce qui vous pousse ?	Τίς σᾶς ὠθεῖ ;
Je vous prie, ne vous fâchez pas ?	Σᾶς παρακαλῶ, μὴ ὀργίζεσθε.
Le maître vous parle ; il est fort en colère contre vous.	Ὁ διδάσκαλος σᾶς ὀμιλεῖ εἶναι πολὺ ὀργισμένος ἐναντίον ὑμῶν.

Une visite matinale.

Ἐπίσκεψις πρωῆς.

Qui va là ?	Τίς εἶναι ἐκεῖ ;
Ami, ouvrez la porte.	Φίλε, ἀνοιξόν τὴν θύραν.
Où est ton maître ? Il est couché, il est encor au lit.	Ποῦ εἶναι ὁ κύριός σου ; Εἶναι εἰ- σέτι ἐπὶ τῆς κλίνης.
Dort-il encore ?	Κοιμᾶται εἰσέτι ;
Non, Monsieur, il est éveillé.	Ὅχι, Κύριε, εἶναι ἐξυπνος.
Est-il levé ἢ est-il debout ?	Ἠγέρθη, ἐσηκώθη ;
Pas encore ;	Ὅχι, εἰσέτι.
Quoi! êtes-vous encore au lit?	Πῶς ! εἶθε ἀκόμη ἐπὶ τῆς κλίνης ;
Je me couchai hier tard.	Κατεκλίνθην χθὲς ἀργά.
Comment passâtes - vous la soirée ?	Πῶς ἐπεράσατε τὴν ἐσπέραν ;
Nous jouâmes aux cartes jus- qu' à minuit.	Ἐπαίξαμεν χαρτιά μέχρι τοῦ με- σονυκτίου.
À quelle heure vous êtes- vous couché ?	Ποῖαν ὥραν ἐπλαγιάσατε ;
À une heure après minuit.	Τὴν πρώτην μετὰ τὸ μεσονύκτιον.
Je ne m' étonne pas si vous vous levez si tard.	Δὲν θαυμάζω ἂν ἐγειρασθε τόσο ἐξῶρας.
Quelle heure croyez-vous qu' il soit ?	Ποῖα ὥρα νομίζετε ὅτι εἶναι ;
Il est dix heures sonnées.	Ἐσήμανεν ἡ δεκάτη.
Levez-vous au plus vite.	Σηκωθῆτε ὅσον τάχιον.

— 0 —

Des nouvelles.

Περὶ εἰδήσεων.

Que dit-on de bon ?	Τί καλὸν λέγεται ;
Quelle nouvelle y a-t il ?	Τί νέον εἶναι ;
Je ne sais pas.	Δὲν ἤξεύρω.
Que dit-on de nouveau ?	Τί νέον λέγεται ;
Qu' y a-t-il de nouveau ?	Τί καινόν ; τί νέον ;
Savez-vous quelque chose de nouveau ?	Ἠξεύρετε κανέν νέον ;
Rien du tout.	Οὐδὲν, οὐδέν.
Jé n'ai rien appris de nouveau.	Οὐδὲν ἔμαθον νέον.
De quoi parle-t-on en ville !	Περὶ τίνος ὁ λόγος εἰς τὴν πόλιν ;
On ne parle de rien.	Οὐδεὶς γίνεται λόγος.
J' ai entendu dire que hier au soir ont eu lieu de nom- breuses arrestations.	Ἦκουσα ὅτι χθὲς τὴν ἐσπέραν ἐγέ- νοντο πολλοὶ συλλήψεις.

- C'est une mauvaise nouvelle. *Εἶναι κακή ἡ εἰδήσις αὕτη.*
 N'avez-vous rien oui dire de *Οὐδὲν ἠκούσατε περὶ τοῦ πολέμου;*
 la guerre?
 Je n'en ai pas entendu parler. *Οὐδὲν ἤκουσα περὶ τούτου.*
 On parle d'un siège, d'une *Γίνεται λόγος περὶ πολιορκίας, περὶ*
 bataille. *μάχης.*
 Cette nouvelle mérite confir- *Ἡ εἰδήσις αὕτη δεῖται ἐπιβε-*
 mation. *βαιώσεως.*
 De qui la tenez-vous? *Παρά τίνος τὴν ἐμάθετε;*
 Je la tiens de bonne part. *Τὴν ἔμαθον παρὰ ἀξιολόγων.*
 Monsieur N. me l'a dit. *Ὁ Κύριος Ν. μοι τὴν εἶπε.*
 On dit même, et ce bruit est *Λέγεται μάλιστα, καὶ ἡ φήμη αὐ-*
 partout répandu, que nous *τῆ πανταχοῦ διαδίδεται, ὅτι θί-*
 aurons la paix. *λομεν ἔχει εἰρήνην.*
 Il y a apparence, je le crois. *Ἴναι πιθανόν, τὸ πιστεύω.*
 Tout le monde a besoin de *Πάντες ἔχουσι ἀνάγκην τῆς εἰ-*
 la paix. *ρήνης.*
 Surtout les marchands et les *Πρὸ πάντων οἱ ἔμποροι καὶ οἱ με-*
 négocians. *γαλέμποροι.*
 La guerre fait beaucoup de *Ὁ πόλεμος βλάπτει πολὺ τὸ ἐμ-*
 tort au commerce. *πόριον.*
 Sans doute, la paix est tou- *Ἀναμφιβόλως ἡ εἰρήνη εἶναι πάν-*
 jours avantageuse pour le *τοτε ὠφέλιμος διὰ τὸ ἐμπό-*
 commerce. *ριον*
 Que dit-on à la cour? *Τί λέγουσι εἰς τὴν αὐλήν;*
 On parle d'un voyage. *Γίνεται λόγος περὶ ὁδοποιίας.*
 Quand croit-on que le roi *Πότε νομίζουσι ὅτι θ' ἀναχωρήσῃ*
 partira? *ὁ βασιλεὺς;*
 On ne sait pas. *Δὲν εἶναι γνωστόν.*
 Voici une autre nouvelle ré- *Ἴδού ἄλλη εἰδήσις πρόσφατος.*
 cente.
 Monsieur N., ex-ministre de *Ὁ Κύριος Ν., πρόην ὑπουργὸς*
, à son arrivée à . . . , *τοῦ . . . κατὰ τὴν ἀφίξίν του*
 fut reconnu et suivi par *εἰς . . . ἀνεγνωρίσθη καὶ παρεκο-*
 quelques curieux acharnés *λουθῆθη ὑπὸ τινῶν περιέργων ὀρ-*
 à le voir. Un rassemblement *μώντων νὰ τὴν ἴδωσι. Μία συν-*
 assez considérable ne tarda *ἄθροισις ἀνθρώπων ἀρκετὰ με-*
 pas à se former autour de *γάλη δὲν ἐβράδυνε νὰ γείνη περὶ*
 lui, mais l'attitude de cette *αὐτόν' ἀλλ' ἡ διάθεσις τοῦ πλῆ-*
 foule, composée uniquement *θους τούτου, συγκειμένου ἐξαιρέ-*
 de curieux et de passants,

n'avait absolument rien d'hostile. τῶν, οὐδὲν εἶχε πᾶντάπασιν ἐχθρικών.

—0—

*Entre un malade et un
médecin.*

*Μεταξὺ ἀσθεροῦς καὶ
ιατροῦ.*

Monsieur, je vous ai envoyé Κύριε, ἔστειλα νὰ σᾶς ζητήσω
querir.
Q'avez-vous, Monsieur? Τί ἔχετε, Κύριε ;
Je me porte mal. Εἶμαι κακὰ, πάσχω.
Vous en avez la mine. Φαίνεσθε ἐκ τῆς ὄψεως.
Vous avez mauvais visage. ἔχετε κακὴν ὄψιν.
Qu'est-ce qui vous fait mal? Τί σᾶς πονεῖ ;
J'ai mal à la tête, au cœur, ἔχω κεφαλαλγίαν, καρδιαλγίαν.
Depuis quand? Ἀπὸ πότε ;
Depuis hier au soir. Ἀπὸ χθὲς τὸ ἑσπέρας
Avez-vous reposé cette nuit? Ἐκοιμήθητε τὴν νύκτα.
Non, je n'ai point dormi. Ὅχι, ποσῶς δὲν ἔκοιμήθην.
Je n'ai point fermé l'œil de Δὲν ἔκλεισα ὄμμα καθ' ὅλην τὴν
toute la nuit, νύκτα.
Avez-vous appétit? ἔχετε ὄρεξιν ;
Point du tout. Παντάπασιν.
Je suis toujours altéré. Ἀδιακόπως διψῶ.
Que je tâte votre pouls. Νὰ ἴδω τὸν σφυγμὸν σας.
Votre pouls n'est pas égal, Ὁ σφυγμὸς σας εἶναι ἄτακτος,
il est agité, τεταραγμένος.
Montrez-moi votre langue. Δείξατέ μοι τὴν γλῶσσάν σας.
Elle est bien chargée. Εἶναι πολὺ ἀκάθαρτος.
Vous-avez la fièvre. ἔχετε πυρετόν.
Je sens une pesanteur en tout Αἰσθάνομαι βᾶρος καθ' ὅλον μου
mon corps, τὸ σῶμα.
Il faut vous faire saigner. Πρέπει νὰ φλεβοτομηθῆτε.
Je me fis saigner la semaine Ἐφλεβοτομηθὴν τὴν παρελθοῦσαν
passée, ἐβδομάδα.
N'importe; demain vous pren- Ἀδιάφορον αὔριον πίνετε ἰατρι-
drez médecine. Faites - moi - κόν. Εἰπέτε νὰ μοὶ δώσωσι με-
donner de l'encre et du λάνην καὶ χαρτίον.
papier.
Tenez, voilà mon ordonnance Ἀλάβετε, ἰδοὺ ἡ συνταγή μου· στεί-
ce; envoyez-la chez l'apo- λατε αὐτὴν εἰς τὸν φαρμακο-
thicaire, ποιόν.

Ne sortez pas ; gardez la chambre. Tenez-vous au lit.	Μὴ ἐξέλθητε, μείνετε εἰς τὸν κοιτῶνά σας. Μείνετε ἐπὶ τῆς κλίνης.
Quel régime faut-il que je tienne ?	Ποίαν διαίτην πρέπει ν' ἀκολουθήσω ;
Prenez des œufs frais et du bouillon de poulet.	Φάγετε ἀυγά πρόσφατα καὶ ζωμὸν ὀρνιθίου.
J'espère que la saignée vous fera du bien.	Ἐλπίζω ὅτι ἡ φλεβοτομία θὰ σᾶς ὠφελήσῃ.
Vous en allez-vous ?	Ἀπέχεσθε ; ἀναχωρεῖτε ;
Oui, je m'en vais.	Μάλιστα, ἀπέρχομαι.
Je vous prie de me revenir voir demain.	Σᾶς παρακαλῶ νὰ ἔλθητε νὰ με ἐπισκεφθῆτε καὶ αὔριον.
Je n'y manquerai pas.	Δὲν θέλω λείψει.

— 0 —

Entre les mêmes.

Μεταξὺ τῶν αὐτῶν.

Comment vous trouvez-vous maintenant ?	Πῶς εἶστε τώρα ; πῶς αισθάνεσθε τὸ σῶμα σας ;
Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.	Εἶμαι ὀλίγον καλλήτερα, δόξα τῷ Θεῷ.
Vous n'avez plus de fièvre.	Δὲν ἔχετε πλέον πυρετόν.
La fièvre est apaisée.	Ὁ πυρετὸς ἐμετριάσθη.
La tête vous fait elle encore mal ?	Σᾶς πονεῖ ἀκόμη ἡ κεφαλή ; ἔχετε τὸν πονοκέφαλον ;
Non, Monsieur.	Ὁχι, Κύριε.
Tant mieux.	Τόσον καλλήτερα
Il faut que vous preniez un lavement pour tenir le ventre libre.	Πρέπει νὰ βάλετε ἐν κλύσμα πρὸς ἄνεσιν τῆς κοιλίας.
Vous prendrez après demain une autre médecine.	Θὰ λάβετε δὲ μεθαύριον καὶ ἐν ἄλλο ἰατρικόν.
Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.	Θέλω πράξει πᾶν ὅ,τι με διατάξετε.
Tenez-vous chaudement.	Πρέπει νὰ φορῆτε ἐνδύματα ζεστά.
Je me suis remis de ma maladie.	Ἀνέλαθον ἀπὸ τῆς ἀσθενείας μου.
Votre appétit revient-il ?	Ἐπανερχεται ἡ ὄρεξις σας ;
Oui, Monsieur, je mangerai bien un poulet.	Μάλιστα, Κύριε, ἡδυνάμην νὰ φάγω εὐχαρίστως ἐν ὀρνιθιον.
Vous pouvez le manger. Il n'y a point de danger,	Ἐπιτρέπεται νὰ τὸ φάγητε. Δὲν ὑπάρχει κίνδυνος

Que faut-il que je boive? Ne puis-je pas boire une goutte de vin? **Τί πρέπει νά πίνω; Δέν δύναμαι νά πλώ μίαν σταγόνα οίνου;**

Buvez-en, mais avec de l'eau. **Πίετε, ἀλλά μὲ νερόν.**

Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici. **Προσπαθήσατε νά κοιμηθῆτε, αὔριον θέλω πάλιν εἰς ἐπίσκεψθῆ.**

— 0 —

Avez-vous bien dormi la nuit? Parfaitement bien. **Ἐκοιμήθητε καλῶς τὴν νύκτα; Κάλιστα.**

Vous n'avez plus de fièvre. **Δέν ἔχετε πλέον πυρετόν.**

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir. **Εἰς δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας δύνασθε νά ἐξέλθητε.**

Avez-vous bon appétit à cette heure? **Ἐχετε καλὴν ὄρεξιν τὴν ὥραν ταύτην;**

J'ai grand faim. **Πεινῶ πολύ.**

Vous pouvez manger, mais modérément. Prenez un peu de vin. **Δύνασθε νά φάγητε ἀλλὰ μετρίως. Πίετε ὀλίγον οἶνον.**

De quel vin? **Ἵποῖον οἶνον;**

De celui que vous voudrez. **Ἵποῖον θελήσητε.**

Du blanc ou du rouge, il n'importe. **Ἵσπρον ἢ μαύρον, ἀδιάφορον.**

Ne voyez-vous pas Monsieur? **Δέν ἐπισκέπτεσθε τὸν Κύριον;**

Je viens de chez lui. **Ἐρχομαι ἀπὸ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.**

Comment se porte-t-il? **Πῶς ἔχει;**

Il est fort mal. **Εἶναι πολὺ κακά.**

Est-il en danger? N'y a-t-il pas d'espérance? **Εἶναι εἰς κίνδυνον; Δέν ὑπάρχει ἐλπίς;**

Il n'y en a point. Je ne crois pas qu'il en relève. **Οὐδεμία. Δέν πιστεύω ν' ἀναλάβῃ.**

Y a-t-il long-temps qu'il est malade? **Εἶναι πολλὸς καιρὸς ἀφ' οὗ πάσχει;**

Il y a trois mois. **Εἶναι τρεῖς μῆνες.**

Quelle maladie a-t-il? **Ἵποῖαν ἀσθένειαν ἔχει;**

Il est en consommation, il est pulmonique. **Εἶναι εἰς φθισικὴν κατάστασιν, πάσχει κατὰ τὸν πνεύμονα.**

C'est une maladie incurable. **Εἶναι τοῦτο πάθος ἀνίατον. Ἐάν**

Si le lait d'ânesse ne le guérira, rien ne le guérira. **τὸ γάλα ὄνου δέν τὸν θεραπεύσῃ, οὐδὲν τὸν θεραπεύσει.**

Mais il est temps que je m'en aille, **Ἵλλ' εἶναι καιρὸς ν' ἀναχωρήσω.**

Monsieur, je vous remercie Κύριε, σὰς εὐχαριστῶ διὰ τὰς
de vos soins et de votre περιποιήσεις καὶ τὸν κόπον σας.
peine.

Je suis tout à votre service Εἶμαι ὅλος εἰς τὰς διαταγὰς ὑ-
Monsieur. μῶν, Κύριε.

Je vous suis infiniment obligé. Σὰς εὐγνωμονῶ ἐπ' ἄπειρον.

— 0 —

Pour écrire une lettre. Περὶ τοῦ γράφειν ἐπιστολήν.

N'est-il pas aujourd'hui jour Δὲν εἶναι σήμερον ἡμέρα ταχυ-
de poste? δρομείου;

J'ai une lettre à écrire. Ἔχω νὰ γράψω μίαν ἐπιστολήν.

À qui écrivez-vous? Πρὸς ποῖον γράφετε;

À mon frère. Πρὸς τὸν ἀδελφόν μου.

N'est-il pas en ville? Δὲν διατρίβει εἰς τὴν πόλιν;

Non, Monsieur, il est à la Ὀχι, Κύριε, εἶναι εἰς τὴν ἐξοχὴν.
campagne.

Combien de temps restera- Πόσον καιρὸν θὰ διαμῆνῃ ἐκεῖ;
t-il là?

Quinze jours. Δεκαπέντε ἡμέρας.

Donnez-moi une feuille de Δότε μοι ἓν φύλλον χαρτίου, κον-
papier, une plume et un peu δύλιον καὶ ὀλίγην μελάνην.
d'encre.

Entrez dans mon cabinet, vous Εἰσέλθετε εἰς τὸ σπουδαστήριόν μου
trouvez sur la table tout καὶ θέλετε εἶραι ἐπὶ τῆς τραπέ-
ce qu'il vous faut. ζης πᾶν ὅ,τι σὰς χρειάζεται.

Donnez-moi un pain à cache- Δότε μοι ἓν βουλλίνιον ἢ Ἰσπα-
ter ou de la cire d'Espagne. νικὸν κηρόν.

Il y en a dans le tiroir de Δάβετε ἐκ τούτων ἀπὸ τοῦ σύρτου
mon bureau. τοῦ γραφείου μου.

Avez-vous mis la date? Ἐσημειώσατε τὴν ἡμερομηνίαν;

Oui, mais je n'ai pas signé. Ναί, ἀλλὰ δὲν ὑπέγραψα.

Quel quantième du mois a- Πόσας τοῦ μηνὸς ἔχομεν σή-
vez-vous aujourd'hui? μερον;

Le dixième. Τὴν δεκάτην.

C'est aujourd'hui le huit. Σήμερον εἶναι ὀκτώ.

Pliez cette lettre. Διπλώσατε αὐτὴν τὴν ἐπιστολήν.

Mettez-y l'adresse. Ἐπιγράψατε αὐτήν.

Faites l'enveloppe et cache- Βάλλετε τὸν φάκελλον καὶ σφρα-
tez-la. γίσατέ την.

- Où est la poudre? Où est le Pou εἶναι ἡ ἄμμος; Πού εἶναι τὸ
poudrier? ἀμμοδοχεῖον;
- Séchez votre écriture avec Στεγνώσατε τὸ γράψιμόν σας με
du papier brouillard. στυπόχαρτον.
- Comment faites-vous tenir Πῶς ἐπιστέλλετε τὰς ἐπιστο-
vos lettres λὰς σας;
- Mon valet les portera à la 'Ο ὑπηρετῆς μου τὰς φέρει εἰς τὸ
poste, si vous voulez les lui ταχυδρομεῖον, ἐὰν θέλητε νὰ τὰς
confier. ἐμπιστευθῆτε εἰς αὐτόν.
- Portez les lettres de Mon- Φέρε τὰς ἐπιστολὰς τοῦ Κυρίου εἰς
sieur à la poste, et n'ou- τὸ ταχυδρομεῖον καὶ μὴ λησμονή-
bliez pas de payer le port. σης νὰ πληρώσῃς τὰ ταχυδρομικά.
- Je n'ai point d'argent. Δὲν ἔχω χρήματα.
- En voilà; allez vite et reve- Ἴδού. Ὑπάγε γρήγορα καὶ ἐπί-
nez bientôt. στρέψον εὐθύς.
- Je serai de retour dans moins Θὰ ἐπιστρέψω εἰς ὀλιγώτερον τοῦ
d'un demi quart d'heure. ἡμίσεως τετάρτου ὥρας.
- La poste est-elle arrivée? Ἐφθάσε τὸ ταχυδρομεῖον;
- Oui, Monsieur. Ναι, Κύριε.
- Y a-t-il des lettres pour moi? Εἶναι δι' ἐμὲ ἐπιστολαί;
- On m'a dit, Monsieur, qu'il Μοὶ εἶπον, Κύριε, ὅτι ὑπάρχουσι
y a pour vous des lettres δι' ὑμᾶς ἐπιστολαί ἐπὶ συστάσει.
chargées.
- Pourquoi ne les avez-vous Διατί δὲν τὰς ἔφερες;
- pas apportées?
- Où ne les distribue pas encore. Εἰσέτι δὲν τὰς διανέμουσι.

— ο —

Entre un jeune homme et un tailleur. Διάλογος μεταξὺ νέου καὶ
ράπτου.

- Maître George, j'ai un habit Μάστορ Γεώργιε, θέλω νὰ κάμω
à faire. ἓν φόρεμα.
- Monsieur, je suis toujours Κύριε, εἶμαι πάντοτε πρόθυμος νὰ
prêt à vous servir. σὰς ὑπηρετήσω.
- De quoi voulez-vous le faire? Ἐπὸ τί θέλετε νὰ τὸ κάμετε;
- De quelque beau drap d'An- Ἐπὸ καλὸν Ἀγγλικὸν τι βουχον.
gleterre.
- De quelle couleur? Ὅποιου χρώματος;
- De noir et du meilleur que Μαύρου καὶ ἐκ τοῦ καλλίστου, ὅ-
vous ayez. περ ἔχετε.
- En voilà un très-fin, Ἴδού ἓν ἐξάριτον.

- Mais il n'est pas moelleux. Ἄλλὰ δὲν εἶναι μαλακόν.
- Voyez si celui-ci vous agré- Ἴδέτε ἐὰν τοῦτο σᾶς ἀρέσῃ πε-
era mieux. ρισσότερον.
- La couleur ne me semble pas Το χρῶμα δὲν μοι φαίνεται ἀρ-
assez bonne. κούντως καλόν.
- Regardez ce drap au jour; Ἴδέτε αὐτὸ τὸ ῥοῦχον, εἰς τὸ
vous n'en avez jamais vu φῶς· ποτὲ δὲν εἶδετε ἄλλο μαῦ-
d'un plus beau noir. ρρον ὠραιότερον.
- J'aime bien cette couleur, Ἀγαπῶ πολὺ αὐτὸ τὸ χρῶμα, ἀλ-
mais le drap et trop mince; λά τὸ ῥοῦχον εἶναι πολὺ λεπτόν.
- En voici une autre pièce. Ἴδού ἄλλο κομμάτιον.
- Combien le faites-vous? Πόσον τὸ πωλεῖτε;
- Le meilleur prix est vingt Ἡ πλέον εὐθηνότερα τιμὴ εἶναι
francs l'aune. εἴκοσι φράγκα τὸν πῆγυν.
- C'est trop cher. Πολὺ ἀκριβόν.
- Ce drap vous fera un grand Το ῥοῦχον τοῦτο θέλει σᾶς βραστά-
service. ξεῖ πολὺ.
- Les marchands ne manquent Οἱ ἔμποροι πάντοτε ἐπαινοῦσι τὰς
jamais de louer leurs mar- πραγματείας αὐτῶν.
chandises.
- Sans vous surfaire un sou, Χωρὶς νὰ τὸ ὑπερτιμῆσω ἐν σολ-
je vous assure que ce drap δίων, σᾶς βεβαιῶ ὅτι αὐτὸ τὸ
vaut vingt francs. ῥοῦχον ἀξίζει εἴκοσι φράγκα.
- Dites-moi votre dernier mot. Εἰπέτε μοι τὴν τελευταίαν τιμὴν.
- Je vous l'ai dit, Monsieur, il Σᾶς τὴν εἶπον, Κύριε, τόσον τι-
vaut tant. Que m'en offrez- μάται. Τί ὑμεῖς μοι δίδετε;
vous?
- Je vous en donnerai dix-huit Ὅλ' σᾶς δώσω δεκαοκτώ.
- C'est trop peu; il n'y a pas Εἶναι πολὺ ὀλίγον· οὐδὲ ἐν σολ-
un sou à rabattre. δίων ἐκπίπτω.
- C'est trop cher. Εἶναι πολὺ ἀκριβόν.
- Et à dix-huit francs c'est Καὶ πρὸς δεκαοκτὼ φράγκα εἶναι
trop bon marché. πολὺ εὐθηνόν.
- Il faut donc partager le dif- Πρέπει λοιπὸν νὰ μοιράσωμεν τὴν
férend. διαφορὰν
- J'y consens; et je vous as- Συγκατατίθεμαι· σᾶς βεβαιῶ δὲ
sure que je vous le donne ὅτι σᾶς τὸ δίδω εἰς τὴν τιμὴν
à prix d'achat. τῆς ἀγορᾶς.
- Prenez un soin tout particu- Φροντίσετε ἰδίως ὅπως τὸ ἐνδυ-
lier que mon habit soit bien μά μου γίνῃ καλόν, καὶ ἀνάλο-
fait et à la mode. γον πρὸς τὸν συρμόν.

Je ne manquerai pas. Δὲν θέλω λείψει.
 Souvenez-vous qu'il faut que Ἐνθυμηθῆτε ὅτι πρέπει νὰ ἔχω
 j' aie mon habit pour di- τὸ ἐνδυμὰ μου τὴν προσεχῆ κυ-
 manche. ριακὴν.
 Je vous promets que vous Σὰς ὑπόσχομαι ὅτι θ' ἔχετε τὸ ἔ-
 l' aurez sans manquer. γει ἀφεύκτως.

— 0 —

*Pour parler au cor-
 donnier.*

*Διάλογος μετὰ ὑποδη-
 ματοποιοῦ.*

Le cordonnier est il venu? Ἦλθεν ὁ ὑποδηματοποιός ;
 Non, Monsieur, il n'est pas Ὁχι, Κύριε, δὲν ἦλθεν εἰσέτι.
 ençore venu.
 Courez donc chez lui, et di- Τρέξε λοιπὸν εἰς αὐτὸν καὶ εἰπέ
 tes lui de m'apporter mes τον νὰ φέρῃ τὰ ὑποδήματά μου.
 bottes.
 Monsieur, le voici, je l'ai Κύριε, ἰδοὺ αὐτὸς, τὸν εὔρον καθ'
 trouvé en chemin. ὁδόν.
 Sont-ce mes bottes. Αὐτὰ εἶναι τὰ ὑποδήματά μου ;
 Oui, Monsieur. Μάλιστα, Κύριε.
 Elles sont trop étroites et me Ἦναι πολὺ στενὰ καὶ μὲ σφίγγου-
 pressent un peu. Mettez-les σιν ὀλίγον. Βάλλέ τα εἰς τὸ κα-
 à la forme pour les élargir. λαπόδιον ἵνα τὰ πλατύνῃς.
 Ils s'élargiront assez en les Ὅα πλατυθῶσιν ἀρκετὰ ὅταν τὰ
 portant. Ce cuir prête com- φορῆτε. Τοῦτο τὸ δέρμα ἀνοίγει
 me un gant. ὡς χειρῶντιον.
 Je sens fort bien qu'ils me Αἰσθάνομαι κάλλιστα ὅτι θὰ μὲ
 blesseront. Mes pieds sont à πληγώσωσιν. Οἱ πόδες μου εἶναι
 la torture. εἰς τὴν βάσανον.
 Vous plaît-il d'essayer une Θέλετε νὰ δοκιμάσητε ἐν ἄλλο
 autre paire que j'ai appor- ζεῦγος, τὸ ὅποιον κατὰ τύχην
 tée par hasard? ἔφερον ;
 Je le veux bien. Εὐχαρίστως, μάλιστα.
 Je crois qu'ils vous seront Νομίζω, ὅτι αὐτὰ θὰ σὰς ᾔναι
 propres. κατάλληλα
 J'ai mes pieds plus à mon aise. Ἐχω τοὺς πόδας μου μᾶλλον ἀ-
 Combien les vendez-vous? ναπαυτικῶς. Πόσον τὰ πωλεῖτε ;
 Vingt cinq francs. Εἰκοσιπέντε φράγκα.
 Faites-m'en une autre paire Κάμε μοι ἐν ἄλλο ζεῦγος παρό-
 de semblables. Prenez ma μοιον. Πάρετε τὸ μέτρον μου.
 mesure.

Pour acheter des livres.

Περὶ ἀγορᾶς βιβλίων

Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux ?

Κύριε ἔχετε βιβλία τινὰ νέα ;

Oui, Monsieur, quelle espèce de livres souhaitez-vous avoir? Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématiques, de philosophie, de théologie, de médecine ou de droit ?

Μάλιστα, Κύριε, τί εἶδος βιβλίων ἐπιθυμεῖτε ν' ἀγοράσητε ; Θέλετε βιβλία ἱστορικά, μαθηματικά, φιλοσοφικά, θεολογικά, ἰατρικά ἢ νομικά ;

Non je cherche des livres de poésie.

Ὁχι, ζητῶ ποιητικά βιβλία.

Je puis vous en fournir en toutes sortes, car j'ai tons les poètes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens; Français, et Anglais. Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter ?

Δύναμι νὰ σᾶς δώσω παντοῖα εἶδη, διότι ἔχω ὅλους τοὺς ποιητὰς Ἑλλήνας, Λατίνους, Ἰσπανοὺς, Ἰταλοὺς, Γάλλους, καὶ Ἀγγλοὺς. Ποίους ποιητὰς λαίπὸν ἐπιθυμεῖτε ν' ἀγοράσητε ;

Virgile en latin, les poésies de Boileau, et les œuvres de Victor Hugo.

Τὸν Βιργίλιον λατινιστί, τὰ ποιήματα τοῦ Βοαλῶ, καὶ τὰ συγγράμματα τοῦ Βίκτωρος Οὐγγῶ.

J'ai tous ces livres-là.

Ἔχω ὅλα τὰ βιβλία ταῦτα.

Faites-les voir, s'il vous plaît.

Δεῖξάτέ μοι αὐτὰ, παρακαλῶ.

Les voulez-vous reliés.

Τὰ θέλετε δεμένα.

Oui, assurément.

Ναί, βεβαίως.

Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche ?

Τὰ θέλετε μὲ τομὴν ἐπίχρυσον ;

Il n'est pas nécessaire.

Δὲν εἶναι ἀναγκαῖον.

Les voilà comme vous les souhaitez.

Ἴδού αὐτὰ ὡς τὰ ἐπιθυμεῖτε.

Combien faites-vous ce livre ?

Πόσον πωλεῖτε τὸ βιβλίον τοῦτο ;

Il vous coûtera treize francs, prix fixe.

Θὰ τὸ πληρώσητε δεκατρία φράγκα, τιμὴν ὠρισμένην.

C'est trop cher.

Εἶναι πολὺ ἀκριβὸν.

Impossible moins.

Ἄδύνατον ὀλιγώτερον.

Je vous en donnerai neuf francs.

Θὰ σᾶς δώσω ἑννέα φράγκα.

Il me revient à plus que vous m'en offrez.

Μοὶ στοιγίζει περισσότερον ἢ ὅσον μοὶ προσφέρετε.

J'ai de la peine à le croire.

Δυσκολεύομαι νὰ τὸ πιστεύσω.

Je vous assure qu'il me coûte neuf francs, et deux pour la reliure. Vous ne voudriez pas que je vendisse mes livres à perte.

Σὰς βεβαίω ὅτι μοὶ στοιχίζει ἐννέα φράγκα καὶ δύο διὰ τὸ δέσιμον. Δὲν ἐπιθυμεῖτε νὰ πωλήσω τὰ βιβλία μου μὲ ζημίαν.

Bien loin de là ; je veux que vous gagniez quelque chose.

Ἄπαγε, θέλω μάλιστα νὰ κερδίσητέ τι.

Il faut donc que vous me donniez douze francs.

Πρέπει λοιπὸν νὰ μοὶ δώσητε δώδεκα φράγκα.

Les voilà ; je ne veux pas tenir à si peu de chose.

Ἴδού· δὲν θέλω νὰ ἐπιμένω διὰ τόσον μικρὸν πρᾶγμα.

N'avez-vous pas besoin d'autres livres ?

Δὲν ἔχετε χρειάν ἄλλων βιβλίων ;

Non pas pour le présent. Mais j'ai besoin de papier à écrire, de plumes, d'encre, de cire d'Espagne, et de pains à cacheter.

Ὅχι κατὰ τὸ παρόν. Ἄλλὰ χρειάζομαι χαρτίον διὰ γράψιμον, κονδύλια, μελάνην, κηρὸν σημαντήρα καὶ βουλλίνια.

Vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique attenante.

Θέλετε εὔρει αὐτὰ εἰς τὸν χαρτοπώλην, ὅστις ἔχει τὸ παρακείμενον ἐργαστήριον.

Adieu, Monsieur.

Χαίρετε, Κύριε.

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.

Κύριε, δοῦλός σας ταπεινότητας.

— 0 —

Entretien sur le français. Διάλογος περὶ τῆς γαλλικῆς γλώσσης.

Apprenez-vous le français ?

Μανθάνετε τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν;

Oui, Monsieur, je l'apprends.

Μάλιστα, Κύριε, τὴν μανθάνω.

Vous faites fort bien, car c'est une langue fort nécessaire.

Πολὺ καλὰ κάμνετε, διότι εἶναι γλῶσσα ἐν πολλῇ χρῆσει.

C'est aujourd'hui le langage universel.

Αὕτη εἶναι σήμερον ἡ παγκόσμιος διάλεκτος.

Tout le monde parle français.

Πάντες ὁμιλοῦσι γαλλικά.

Je vous l'avoue ; mais c'est une langue bien difficile.

Τὸ ὁμολογῶ, ἀλλ' εἶναι πολλὰ δύσκολος γλῶσσα.

Je crois que l'Anglais n'est pas si difficile.

Νομίζω ὅτι ἡ Ἀγγλικὴ δὲν εἶναι τόσῳ δύσκολος.

Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile.

Μὲ συγχωρεῖτε, εἶναι πολὺ δυσκολωτέρα.

Êtes-vous fort savant dans la Γινώσκετε πολὺ τὴν γαλλικὴν
langue française? γλῶσσαν;

Pas trop, je ne sais presque Ὅχι πολὺ, οὐδὲν σχεδὸν εἰζεύρω.
rien.

On dit pourtant que vous Λέγουσιν ἐντούτοις ὅτι ὁμιλεῖτε
parlez fort bien. κάλλιστα.

Entendez-vous ce que vous Ἐννοεῖτε ὅ,τι ἀναγινώσκετε;
lisez?

J'entends mieux que je ne Ἐννοῶ κάλλιον ἢ ὅσον ὁμιλῶ.
parle.

Quels livres lisez-vous pour Ποῖα βιβλία ἀναγινώσκετε διδα-
apprendre le français? σκόμενος τὰ γαλλικά;

Le Nouveau Testament, les Τὴν Νέαν Διαθήκην, τοὺς μύθους
fables de la Fontaine, Τέλε- τοῦ Λαφονταίνου, τὸν Τηλέμα-
maque, etc. χον, κτλ.

Ce sont de très-bons livres? Κάλλιστα εἶναι τὰ βιβλία ταῦτα.

Qu'apprenez vous par cœur? Τί μανθάνετε ἐκ στήθους;

J'apprends quelques mots Μανθάνω τινὰς λέξεις ἐκ τοῦ λε-
dans le vocabulaire. ξιλογίου.

Dites-moi un peu, comment Εἰπέτε μοι, πῶς ὀνομάζετε τοῦ-
appelez-vous cela? το;

Je crois qu'on l'appelle . . . Νομίζω ὅτι ὀνομάζεται . . .

Fort bien; et ceci? Κάλλιστα καὶ τοῦτο;

Vous apprenez fort bien. Πολὺ καλὰ μανθάνετε.

Je vous remercie de ce que Σὰς εὐχαριστῶ, διότι μ' ἐνθαρρύν-
vous m'encouragez.ετε.

Prononcé je bien? Προφέρω καλῶς;

Assez bien; passablement bien Πολὺ καλῶς μετρίως.

Il ne vous manque qu'un peu Ὀλίγη μόνον γύμνασις σὰς λείπει
de pratique.

Oui, Monsieur, on me le dit Μάλιστα, Κύριε, πολλοὶ πολλὰκις
souvent. μοὶ τὸ λέγουσι.

Pourquoi donc ne parlez-vous Διατὶ λοιπὸν δὲν ὁμιλεῖτε;
pas?

Avec qui voulez-vous que je Μετὰ τίνος θέλετε νὰ ὁμιλῶ;
parle?

Avec tous ceux qui vous par- Μεθ' ὅλων ὅσοι θέλουσι σὰς ὁμι-
leront, λήσει.

Je voudrais parler, mais je Ἐπιθυμῶ νὰ ὁμιλῶ ἀλλὰ δὲν
n'ose pas. τολμῶ.

Croyez-moi ; soyez hardi, et parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Πιστεύσατέ με, πρέπει νὰ ἤσθε πολυμῆρὸς, καὶ νὰ ὀμιλῆτε χωρὶς νὰ προσέχητε ἂν ὀμιλῆτε καλῶς ἢ κακῶς.

Si je parle de cette manière, tout le monde se moquera de moi.

Ἄν ὀμιλῶ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον, ὅα μὲ περιγελῶσιν ὅλοι οἱ ἄνθρωποι.

Ne craignez pas cela.

Μὴ φοβῆσθε τοῦτο.

Je suivrai donc votre avis.

Θέλω λοιπὸν ἀκολουθῆσαι τὴν γνώμην σας.

Vous ferez fort bien.

Κάλλιστα θέλετε πράξει.

—ο—

Pour louer un logement. Περὶ ἐκμισθώσεως οἰκίας.

Monsieur, vous plaît-il de me faire un plaisir ?

Κύριε, θέλετε νὰ μὲ κάμετε μίαν χάριν ;

De tout mon cœur ; que souhaitez vous de moi ?

Ἐξ ὅλης μου καρδίας ; τί ἐπιθυμεῖτε παρ' ἐμοῦ.

Que vous veniez avec moi ; je veux louer un logement.

Νὰ ἔλθητε μὲ ἐμὲ ; θέλω νὰ ἐνοικιάσω ἓν οἶκημα.

Je vous accompagnerai partout où vous voulez.

Θέλω σᾶς συνοδεύσει πανταχοῦ ὅπου θέλετε.

Allons dans la rue de Minerve. Je vous suis.

Ἵπάγωμεν εἰς τὴν ὁδὸν Ἀθηνᾶς. Σᾶς ἀκολουθῶ.

Arrêtez, voici un billet à cette porte qui marque qu'il y a des chambres à louer.

Σταθῆτε, ἰδοὺ ἓν γραμματίον εἰς αὐτὴν τὴν θύραν. τὸ ὅποιον ἀναγγέλλει ὅτι ὑπάρχουσι θάλαμοι δι' ἐνοικίαισιν.

Frappez à la porte.

Κτυπήσατε τὴν θύραν.

Qui est là ?

Τίς εἶναι ἐκεῖ ;

Ami.

Φίλος.

A qui souhaitez-vous de parler ?

Πρὸς τίνα θέλετε νὰ ὀμιλήσητε ;

Au maître, à la maîtresse du logis.

Πρὸς τὸν κύριον, πρὸς τὴν κυρίαν τοῦ ξενοδοχείου.

Voici ma maîtresse.

Ἴδοὺ ἡ κυρία μου.

Madame, avez-vous des chambres à louer.

Κυρία, ἔχετε θαλάμους δι' ἐνοικίαισιν ;

Oui, Monsieur ; vous plaît-il de les voir ?

Μάλιστα, Κύριε, ἐπιθυμεῖτε νὰ τοὺς ἴδῃτε ;

Je suis venu exprès pour cela.

Ἦλθον ἐπίτηδες διὰ τοῦτο.

- Combien vous en faut-il? Πόσοι σᾶς χρειάζονται;
- Il me faut une chambre à manger, une chambr à coucher avec un cabinet pour moi, et un galetas pour mon valet. Μοί χρειάζεται ἐν ἐστιατόριον; εἰς κοιτῶν μεθ' ἐνὸς δωματίου δι' ἐμὲ, καὶ ἐν ὑπερφῶν διὰ τὸν ὑπηρέτην μου.
- Ayez la bonté d' attendre un moment dans la salle; j'irai quérir les clefs. Λάβετε τὴν καλοσύνην νὰ περιμείνητε ὀλίγον εἰς τὴν αἴθουσαν· ὑπάγω νὰ εὔρω τὰ κλειδιά.
- Eh bien, Madame, je vous attends. Καλῶς, Κυρία, σᾶς περιμένω.
- Voulez-vous prendre la peine de monter? Θέλετε νὰ λάβητε τὸν κόπον νὰ ἀναβῆτε;
- Nous vous suivons, Madame. Σᾶς ἀκολουθοῦμεν, Κυρία.
- Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage. Ἴδου τὸ οἶκημα τὸ ὁποῖον ἐπιθυμοῦσαί τε εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα.
- Mais où est le cabinet? Ἄλλὰ ποῦ εἶναι τὸ σπουδασιόνηριον;
- Le voici, Monsieur. Ἴδου αὐτό, Κύριε.
- Ceci m' accomode assez bien. Αὐτὸ μοι ἀρέσκει ἀρκούντως.
- J' en suis bien aise. Χαίρω πολὺ.
- Combien en demandez-vous par semaine? Πόσον ζητεῖτε τὴν ἐβδομάδα δι' αὐτὰ τὰ δωμάτια.
- Je ne loue jamais mes chambres que par mois et par quartier. Δὲν ἐνοικιάζω ποτὲ τοὺς θαλάμους μου ἄλλως ἢ κατὰ μῆνα καὶ κατὰ τριμηνίαν.
- Eh bien, je les prends par mois; combien en voulez-vous? Καλῶς, τοὺς λαμβάνω κατὰ μῆνα· πόσον θέλετε;
- Je n' ai jamais eu de ces deux chambres moins de cinquante francs par mois. Οὐδέποτε ἐνοικίασα τοὺς δύο αὐτῶν θαλάμους ὀλιγώτερον τῶν πενήτηκοντα φράγκων κατὰ μῆνα.
- C' est trop. Πολλὰ ζητεῖτε.
- Vous devez considérer que c' est ici le plus beau quartier de la ville, et que vous n' êtes qu'à un pas de la cour. Πρέπει νὰ στοχασθῆτε, ὅτι ἐδῶ εἶναι ἡ καλλειτέρα συνοικία τῆς πόλεως, καὶ ὅτι εἴσθε πολὺ πλησίον τῶν ἀνακτόρων.
- Je vous en donnerai quarante. Θὰ σᾶς δώσω τεσσαράκοντα.
- C' est trop peu. Εἶναι πολὺ ὀλίγα.
- Je vous assure que j'y perds. Σᾶς βεβαίω ὅτι ζημιούμαι;

<i>Quelques proverbes.</i>	<i>Ὀλίγαι παροιμίαι.</i>
Le moine répond comme l'abbé chante.	Ὁ εἷς ψάλλει καὶ ὁ ἄλλος κανοναρχῆ.
De l'abondance du cœur la bouche parle.	Ἐκ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα.
Aiguiser ses couteaux.	Ἀποδύομαι εἰς πόλεμον.
Tous chemins vont à Rome.	Διάφορα μέσα καταντῶσι πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν.
C'est le pont aux ânes.	Κάμνει τοῦτο καὶ ἡ γάτα.
Il y a quelque anguille sous roche.	Σκορπίος εὐθεῖ.
Il a deux cordes à son arc.	Ἐπαμφοτερίζει.
Je lui ai arraché une dent.	Τὸν ἀπέσπασα χρήματα.
C'est un balai neuf.	Καινούριον κόσκινον ποῦ νὰ σὲ κρεμάσω.
Vous ne savez pas où le bât le blesse.	Δὲν ἤξεύρεις ποῦ τὸ σάγμα τὸν πληγόνει, τὸ καθ' ἡμᾶς ποῦ τὸν σφίγγει τὸ ὑπόδημα.
Il a bien poussé son bidet.	Καλῶς ἐπροχώρησεν, προήχθη.
Brider la bécasse.	Ἐξαπατῶ τινά.
Aux calendes grecques.	Τὴν κόκκινην πέμπτην, τὸν μῆνα ποῦ δὲν ἔχει σάββατον.
Il n'y manque pas plus que mars en carême.	Δὲν λείπει, ὡς ὁ Μάρτιος ἀπὸ τὴν σαρακοστήν.
Mettre la charrue devant les bœufs.	Ἡ ἄμαξα τὸν βῶν ἐλαύνει.
Leurs chiens ne chassent pas ensemble.	Διχουσοῦσι πρὸς ἀλλήλους.
La faim chasse le loup hors du bois.	Ἡ πενία τέχνας κατεργάζεται· πολλὰ ποιοῦμεν ἐκ τῆς ἀνάγκης.
Un clou chasse l'autre.	Πάσσαλος πάσσαλον ἐκκρούει.
Étendre et allonger la courroie.	Τείνω τὸ σχοινίον.
Faire du cuir d'autrui large courroie.	Ἐέρον ψομί, δικόν μου μαχαίρι.
Deviner les fêtes quand elles sont venues.	Λέγω πράγματα γνωστὰ,μαντεύω τὰ παρελθόντα.
L'homme propose et Dieu dispose.	Ἄλλαι μὲν βουλαὶ ἀνθρώπων, ἄλλα δὲ θεὸς κελεύει.
C'est une bague aux doigts.	Εἶναι θησαυρὸς πολυτίμος.
A cheval donné on ne regarde point à la bouche.	Ἴππου χαρισμένου δὲν βλέπεται τὸ στόμα.

Battre l'eau.	Τὸ ὕδωρ κοπανίζω ἢ καθ' ὕδατος γράφω.
Juger de la pièce par l'échantillon.	Ἐξ ὄνυχος τὸν λέοντα.
Écoute s'il pleut.	Περίμενε αὖριον.
Qui trop embrasse mal étreint.	Ὁ κυνηγὼν πολλοὺς λαγούς, οὐδένα συλλαμβάνει.
Il est entre l'enclume et le marteau.	Εἶναι μεταξύ σφύρας καὶ ἄκμωνος, ὡς ἔμπρός βαθὺ καὶ πίσω ρεῦμα.
N'éveillez pas le chat qui dort.	Μὴ κινήσῃ τὸν ἀνάγυρον, μὴ κινήσῃ κακὸν εὖ καίμενον.
Moitié figue, moitié raisin.	Μὲ τὸ καλὸν καὶ μὲ τὸ κακόν.
Nous ne sommes pas ici pour enfilez des perles.	Δὲν εἴμεθα ἐδῶ ἵνα πολυλογώμεν.
Il n'y a point de fumée sans feu.	Οὐδέποτε καπνὸς ἄνευ πυρός, ἡ- γουν ἢ φήμη ἔχει τί ἀληθές.
Hardi comme le coq sur le fumier.	Τολμηρὸς ὡς ὁ ἀλέκτωρ ἐπὶ τῆς κόπρου.
Vogue la galère.	Ἄς ἐπέλθῃ ὅ,τι τύχη.
Qui se sent galeux se gratte.	Ὁ ἔχων μυῖαν μυιάζεται.
Après moi le déluge.	Ἐμοῦ θανάτου, γαῖα μιχθήτω πυρί.
Faire le pied de grue.	Ἀναμένω ὄρθιος, ἐπὶ ποδῶν.
L'habit ne fait pas le moine.	Μὴ κρίνης ἐκ τοῦ ἐνδύματος.
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.	Εἰπέ με ποῖον συναναστρέφεται καὶ σοὶ λέγω τίς εἶσαι
C'est une vraie happelourde.	Θεωρία ἐπιτικόπου καὶ καρδία μυλωνᾶ.
Maille à maille se fait le haubergeon ἢ Petit à petit l'oiseau fait son nid.	Φασούλι τὸ φασούλι γεμίζει τὸ σακκούλι.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	Μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ.
Avec les loups on apprend à hurler.	Εἰ γλωφ παροικίης, ὑποσκάζει μαθήσει.
C'est là que gît le lièvre.	Ἴκει ἵσταται τὸ πᾶν.
Comme on fait son lit on se couche.	Ὅπως στρώσῃ τις πλαγιάζει.
A brebis comptées le loup les mange.	Ὁ λύκος ἐκ τῶν μετρομένων τρώγει.
Vous avez fait là de belles manchettes.	Καλὰ διώσωσες τὰ πράγματα ἐπὶ εἰρωνίας.

Se sauver par les marais.	Διαφεύγω διὰ τῶν σοφισμάτων.
Se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu.	Βάλλω τὸν τρελὸν νὰ βγάλῃ τὸν ὄφιν ἀπὸ τὴν τρύπαν.
Comme mars en carême.	Ὡς ὁ Μάρτιος ἀπὸ τὴν σαρακοστήν.
Qui a bon voisin a bon matin.	Μὲ καλὸν γείτονα κοιμᾶσαι ἤσυχα.
C' est de la moutarde après dîner ἤ, Après la mort le médecin.	Κατόπιν ἑορτῆς ἤκω.
C'est une autre paire de man- ches.	Ἄλλο εἶδος ταραχῆς, ἄλλο πράγ- μα τοῦτο.
Il n' y a que trois tondus et un pelé.	Εἶναι τρεῖς καὶ ὁ κουτσογιάννης.
Aussitôt pris, aussitôt pendu.	Ἀπὸ τ' αὐτὶ κ' εἰς τὸν δάσκαλον.
Jaser comme une pie.	Φλυαρῶ, πολυλογῶ ἀδιακόπως.
Faire la planche aux autres.	Ἐνοίγω τὴν ὁδὸν, γίνομαι γέ- φυρα τῶν ἄλλων.
Il faut soulager le plancher.	Πρέπει ν' ἀποπέμφωμέν τινα ἐν- τεῦθεν.
Vienne ἤ Arrive qui plante.	Ἄς συμβῇ ὅ,τι θέλῃ.
Il ne chasse ἤ, Il ne pêche qu' au plat.	Τὰ θέλει ὅλα ἔτοιμα εἰς τὸ πι- νάκιον.
C' est un roseau qui plie à tout vent.	Κάλαμος ὑπὸ ἀνέμου σαλευό- μενος.
Tomber de la poêle dans la braise ἤ, de la poêle au feu.	Ὡς τὸ ἔλλην. πίπτειν ἀπὸ τῆς Σύλλης εἰς τὴν Χάρυβδιν.
Promettre monts et merveil- les.	Ἐπόσχομαι πολλὰ καὶ μεγάλα κουδούκλια μὲ τὰ κλήματα.
Un barbier rase l' autre.	Ὅμοιος τὸν ὅμοιον βοηθεῖ.

Τ Ε Λ Ο Σ.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

ΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΒΙΒΛῶ ΤΑΥΤῇ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΛΕΞΕΩΝ.



- A**, άνευ τόνου, τρίτον εν. πρόσωπον τοῦ ὀριστικοῦ ἐνεστώτος τοῦ ὁ ανοιρ. Η α, ἔχει. || Η y a, ὑπάρχει ἢ ὑπάρχουσι.
- A**, βαρυτονούμενον, πρῶθ. εἰς, πρῶς, ἐν, κατά, καὶ σημεῖον τῆς δοτικῆς πίστεως.
- Abaissement**, οὗσ. ἀρ. καταθίστασις. || Ὑψεσι, ἐλάττωσις. || Μεταρ. ταπεινώσις.
- Abaisser**, ῥ. ἐν. καταθίσάζω. || Γαπεινώ.
- Abandon**, οὗσ. ἀρ. ἐγκατάλειψις, παραίτησις || Ἄ Ἄ abandon, ἀνεπιμελῶς.
- Abattement**, οὗσ. ἀρ. κατάρπτοις. || Ἄθυμία, κατῆφεια.
- Abatre**, ῥ. ἐν. καταβάλλω, κρημνίζω. || || Σφρίζω. || Θερρίζω. || S—, ῥ. ἀντ. καταβάλλομαι ἄνωμῶ.
- Abeille**, οὗσ. θ. μέλισσα.
- Abcès**, οὗσ. ἀρ. ἀπόστημα, ἐμπύημα.
- Abime**, οὗσ. ἀρ. ἄβυσσος. || Χάος.
- Abomination**, οὗσ. θ. βδελυγμός, μυσαιρία, ἀπέχθεια.
- Abondance**, οὗσ. θ. ἀφθονία. || En —, ἀφθίνως. || Pays d'—, τόπος εὐφορος.
- Abord**, οὗσ. ἀρ. προσέρμισις, προσέλευσις || D'—, κατά πρῶτον.
- Abricotier**, οὗσ. ἀρ. δένδρον ἢ βερυκοκκία.
- Absolu**, —e, ἐπ. ἀπόλυτος.
- Absent**, —e, ἐπ. ἀπόν, ἐλλείπων.
- Accablement**, οὗσ. ἀρ. καταπύνησις, νάρκωσις. || — d' esprit, ὀθυμία.
- Accabler**, ῥ. ἐν. καταβάλλω, καταπονῶ.
- Accent**, οὗσ. ἀρ. τόνος. || Φθόγγος.
- Accommoder**, ῥ. ἐν. ἐπισκευάζω || Ἀρτύω.
- Accompagnement**, οὗσ. ἀρ. συνειδία.
- Accompagner**, ῥ. ἐν. συνοδεύω.
- Accomplir**, ῥ. ἐν. ἀπαρτίζω, ἐκπληρῶ.
- Accomplissement**, οὗσ. ἀρ. ἐκπλήρωσις.
- Accord**, οὗσ. ἀρ. ἁμοφροσύνη. || Ἄρμονία. || Tomber d'— sur qqc. σύμφημί τι.
- Accoucher**, ῥ. οὗδ. τικῶ. || —, ῥ. ἐν. ματεύω, καιν ζεγεννώ.
- Accouchement**, οὗσ. ἀρ. τοκετός.
- Accourir**, ῥ. οὗδ. σπεύδω, τρέχω.
- Accrocher**, ῥ. ἐν. ἀναρτῶ, κρεμῶ.
- Accuser**, ῥ. ἐν. κατηγορῶ, αἰτιώμαι. || Δηλοποιῶ, γνωστοποιῶ παραβῆην.
- Achat**, οὗσ. ἀρ. ἀγορά. || Ψώνιον.
- Acheter**, ῥ. ἐν. ἀγοράζω.
- Achever**, ῥ. ἐν. ἀποτελῶ, συμπληρῶ.
- Acquérir**, ῥ. ἐν. ἀποκτιῶ, πορίζομαι.
- Acquisition**, οὗσ. θ. κτήσις.
- Acquit**, οὗσ. ἀρ. ἐξόφλησις.
- Acquitter**, ῥ. ἐν. ἐξοφλῶ. || Ἀπολύω. || S'—de son devoir, τὸ καθῆκον ἐκτελεῖν.
- Acte**, οὗσ. ἀρ. πρῶξις. || Ἐγγραφον.
- Acteur**, —trice, οὗσ. ἠθοποιός, ὑποκριτής.
- Actif**, —ve, ἐπ. ἐνεργητικός, δραστήριος.
- Action**, οὗσ. θ. πρῶξις, ἔργον.
- Activité**, οὗσ. θ. ἐνεργεία, δύναμις.
- Actuel**, —le, ἐπ. ὁ νῦν, ὁ παρῶν.
- Addition**, οὗσ. θ. πρόσθεσις.
- Adieu**, οὗσ. ἀρ. χαιρε, χαιρετε.
- Admirable**, ἐπ. διγ. θαυμάσιος.
- Admiration**, οὗσ. θ. θαυμάσιος.
- Admirer**, ῥ. ἐν. θαυμάζω.
- Adolescence**, οὗσ. θ. ἐφηβία.
- Adolescent**, —e, ἐπ. ἐφηβός, μειράκιον.
- Adoucir**, ῥ. ἐν. γλυκαίνω. || Μετριάζω ἄνκουρίζω. || Ομαλύνω, ἰσάζω.
- Adresse**, οὗσ. θ. τὸ ὄνομα, ἡ κατοικία τινός || Ἐπιτηδειότης. || Προσφώνησις.
- Addresser**, ῥ. ἐν. ἀπευθύνω. || Προσφωνῶ. || S'—, ῥ. ἀντ. ἀπευθύνομαι.
- Adroit**, —e, ἐπ. ἐπιτίθειος. || Πανοῦργος.
- Advenir**, ῥ. οὗδ. ἀποβῆναι, συμβαῖναι.
- Affable**, ἐπ. δ. εὐπροσῆγορος, φιλόφρων.
- Affaiblir**, ῥ. ἐν. ἐξασθενῶ. || Ἐλατῶ.
- Affaire**, οὗσ. θ. ἔργον, πρᾶγμα, ἀσχολία.
- Affection**, οὗσ. θ. ἀγάπη, στοργή.
- Affectionner**, ῥ. ἐν. ἀγαπῶ. || S'—pour qqc, φιλοστοργῶ τινά.
- Affliction**, οὗσ. θ. λύπη, θλίψις.
- Affliger**, ῥ. ἐν. λυπῶ, θλίβω. || S'—, ῥ. ἀντ. ἄλγεσθαι.
- Affreux**, —euse, ἐπ. δαιμόνιος, φοβερός.
- Affront**, οὗσ. ἀρ. προσβολή, περιφρόνησις.
- Affronter**, ῥ. ἐν. προσβάλλω, περιφρονῶ. || Ἀψηφῶ, καταθαβρίζω.
- Afin que**, σύνδ. ὅπως, ἵνα.
- Age**, οὗσ. ἀρ. ἡλικία. || Dès le bas—, ἐκ παιδός. || Bel—, ἡ νεότης. || Αἰών.

- Agence**, οὐσ. θ. πρακτορεία· ἐπιστολικά.
Agilité, οὐσ. θ. εὐστροφία, εὐκίνησις.
Agir, ῥ. οὐδ. ἐνεργῶ, πράττω. || S'—, ῥ. ἀντ. ἐν ἡρώσει ἀπροσώπως. || S' agit, πρόκειται.
Agitation, οὐσ. θ. ταραχή || ἄννουσία.
Agiter, ῥ. ἐν. διακινῶ, σείω, ταράττω.
Agrandir, ῥ. ἐν. ἐπαυξάνω, μεγεθύνω.
Agneau, οὐσ. ἀρ. ἀμνός, ἀρνίον.
Agréable, ἐπ. διγ. εὐάρεστος, προσφιλέης.
Agréablement, ἐπίρ. εὐαρέστως, χαριέντως.
Agrément, οὐσ. ἀρ. ἡδονή, τέρψις· χάρις.
Ah! ἐπιφ. θαυμασμοῦ, χαρῆς κτλ. Ἄ! αὐ!
Aide, οὐσ. θ. βοήθεια, ἀντίληψις. || —, οὐσ. ἀρ. βοήθης, ἀντιλήπτωρ.
Aider, ῥ. ἐν. βοηθῶ. || Συνιελθῶ.
Aieul, οὐσ. ἀρ. πάππος, προπάτωρ.
Aieux, οὐσ. ἀρ. πᾶν πλ. πρόγονοι.
Aile, οὐσ. θ. πτέρυξ || Πτέρωμα εἰκοδομηῆς.
Ailleurs, ἐπίρ. ἀλλοθαυ. || D'—, προϊέτι.
Aimable, ἐπ. διγ. ἐράσιμος, ἀγαπητός.
Aimer, ῥ. ἐν. ἀγαπῶ. || —mieux, προτιμῶ.
Aimé—e, ἐπ. πρωτότοκος.
Ainsi, ἐπίρ. οὕτω. || —soit il! γένοιτο!
Aise, οὐσ. θ. χαρά. || ἄνεσις, ἀνάπαυσις. || Être à son—, κλιῶς ἔχω.
Aise, ἐπ. διγ. χαίρων, περιχαρῆς.
Aisé—e, ἐπ. εὐκόλος, πρόχειρος.
Ajourner, ῥ. ἐν. ἀναβάλλω.
Ajouter, ῥ. ἐν. προστίθημι. || —foi, πιστεύω.
Alène, οὐσ. θ. ἐπήτιον, κοιν. σουελίον σκουτέως.
À l'entour, ἔκφρ. ἐπιρ. κύκλω. || Les alentours, οὐσ. ἀρ. πλ. τὰ περίχωρα.
Aliment, οὐτ. ἀρ. τροφή, σιτίον.
Alimentation, οὐσ. θ. διατροφή.
Alcée, οὐσ. θ. διδύμοσ· δεινδροστοιχία.
Aller, ῥ. οὐδ. ὑπάγω, πορεύομαι. || —, ῥ. οὐδ. ὑπάγω, πορεύομαι. || Être près de... || va venir, ὅσον οὕτω ἔρχεται.
Alliance, οὐσ. θ. ἔνωσις. || Συμμαχία. || Ἐπιγαμία συνοικέσιον.
Allumer, ῥ. ἐν. ἀνάπτω. || Μετω. ἔξάπτω.
Alors, ἐπίρ. τότε. || —que, ὅταν.
Ambitieux—euse, ἐπ. φιλόδοξος.
Ambitieux οὐσ. θ. φιλοδοξία, φιλοτιμία.
Ame, οὐσ. θ. ψυχή. || ἄτομον.
Ameusement, οὐσ. ἀρ. βελτίωσις.
Amener, ῥ. ἐν. ἄγω, προσάγω.
Ami—e, οὐσ. φίλος. || En —, φιλικῶς.
Amitié, οὐσ. θ. φιλία. || —s, πλ. περιποιήσεις· φιλοφροσύναι.
Amour, οὐσ. ἀρ. ἔρως, ἀγάπη.
Amoureux—euse, ἐπ. ἐρωτόληπτος, ἐρωτικός. || —, οὐσ. ἐραστής.
Amusement, οὐσ. ἀρ. διασκεδάσις.
Amuser, ῥ. ἐν. τέρπω, διασκεδάζω.
Au, οὐσ. ἀρ. ἔτος.
Ancêtres, οὐσ. ἀρ. πλ. προπάτορες.
Ancien—ne, ἐπ. παλιός.
Anciennement, ἐπίρ. πάλαι.
Ancienneté, οὐσ. θ. παλαιότης.
Ancre, οὐσ. θ. ἄγκυρα. || Συνοχεύς.
Ane—esse, οὐσ. ἄνος. || Μεταφ. βλάξ.
Ange, οὐτ. ἀρ. ἄγγελος, προστάτης.
Anglais—e, οὐσ. ἄγγλος· καὶ ἡ Ἀγγλικὴ γλῶσσα. || —, ἐπ. ἀγγλικός.
Animal, οὐσ. ἀρ. ζῶον. || —, —e, ἐπ. ζωικός, σαρκικός.
Animé, ῥ. ἐν. ζωογονῶ, ἐμφυγῶ.
Année, οὐσ. θ. ἑνιαυτός ἐνάκληρος.
Annocer, ῥ. ἐν. προαγγέλλω || S'—, ῥ. ἀντ. εἰσαγγέλλομαι πρὸς ὑπηρετίων εἰσερχόμενος πού.
Anticiper, ῥ. ἐν. προλαμβάνω.
Antiquité, οὐσ. θ. ἀρχαιότης.
Août, οὐσ. ἀρ. ὁ μῆν. Αὐγούστος.
Arpagan, οὐσ. ἀρ. κληρουχία. || Ἴδιον, σίκετον, συνέπειτα.
Arpercevoir, ῥ. ἐν. διορῶ, διακρίνω. || S'—de... κατανοῶ, ἀντιλαμβάνομαι.
Apostat, οὐσ. ἀρ. ἀποστάτης, ἑξομότης.
Apparaître, ῥ. οὐδ. φανασμαί.
Appareil, οὐσ. ἀρ. ἐτοιμασία πεμπώδης. || Ἐπίδεσμος τραύματος || Συσκευή.
Apparence, οὐσ. θ. ἐπιφανεία, ὕψις.
Appartement, οὐσ. ἀρ. οἶκημα.
Appartenir, ῥ. οὐδ. ἀνήκω. || Ἰδιάζω.
Appel, οὐσ. ἀρ. πρόσκλησις. || Ἑρσις.
Appeler, ῥ. ἐν. καλῶ. || — en justice, ἐνάγω εἰς δίκην.
Appesantir, ῥ. ἐν. ἐπιβιβάζω || Ναρκῶ.
Appetit, οὐσ. ἀρ. ὄρεξις πόθος.
Applaudir, ῥ. ἐν. χειροκροτῶ· ἐπιδεικνύμαζω. || —, ῥ. οὐδ. ἐπευφημῶ.
Applaudissement, οὐσ. ἀρ. χειροκροτήσις.
Application, οὐσ. θ. ἐπιθεσις. || Ἐπιμελεία.
Appliquer, ῥ. ἐν. ἐπιτίθημι, ἐφαρμόζω. || S'—, ῥ. ἀντ. ἐνασχολοῦμαι.
Apporter, ῥ. ἐν. φέρω, προσάγω.
Apprécier, ῥ. ἐν. ἐκτιμῶ. || Κρίνω.
Appréhender, ῥ. ἐν. ἐφοῦμαι.
Apprendre, ῥ. ἐν. μαθάνω. || Διδάσκω.
Approcher, ῥ. ἐν. προσάγω, πλησιάζω.
Appui, οὐσ. ἀρ. στήριγμα, ἔρεισμα.
Appuyer, ῥ. ἐν. στήριζω. || Βοηθῶ.
Après, πρόθ. μετά || D'—, κατά. || —, ἐπίρ. ὑστερον. || Ci—après, ἐφεξῆς. || Le jour d'—, τὴν ἐπιούσαν.
Aquilon, οὐσ. ἀρ. ὁ βορρᾶς.
Araignée, οὐσ. θ. ἐντομὸν, ἡ ἀράχνη.

- Arbre**, *ὄσφ. ἀρ. δένδρον.*
Arc-en-ciel, *ὄσφ. ἀρ. οὐράνιον τόξον.*
Arche, *ὄσφ. ἀρ. (Fil d'—) σύρμα ὄρει-
χάλκινον.*
Ardent, — *ε, ἐπ. διακνήξ, ἔμπυρος.*
Ardeur, *ὄσφ. θ. κυρίως κούσων καὶ με-
ταφ. προθυμία μεγάλη.*
Argent, *ὄσφ. ἀρ. ἄργυρος. || Νομίσματα
ἀργυρᾶ καὶ ἐν γένει τὰ χρήματα.*
Argenté, — *ε, ἐπ. ἐπάργυρος.*
Argument, *ὄσφ. ἀρ. συμπέρασμα ἐπιχεί-
ρημα. || Περιλήψις.*
Aride, *ἐπ. διγ. ἀνδρὸς ἔσπος.*
Arme, *ὄσφ. θ. ἔπλον. || — à feu, πυρο-
βόλον. || — s, πλ. σήματα, παράσημα.*
Armée, *ὄσφ. θ. στρατός, στράτευμα.*
Armer *ῥ. ἐν. ἔπλιζω. || Ἐξαρτύω πλοῦν.*
Armoire, *ὄσφ. θ. σκευοθήκη.*
Arracher, *ῥ. ἐν. ἀνασπᾶ ἔκριζῶ.*
Arrangement, *ὄσφ. ἀρ. δικιόσημεις, δι-
εθνήσεις. || Συμβιβασμός.*
Arranger, *ῥ. ἐν. διακοσῶ. || Συμβιβάζ-
ζω. || S'—, ῥ. ἀντ. τακτοποιούμαι.*
Arrêter, *ῥ. ἐν. κρατῶ, ἐμποδίζω. || Συλ-
λαμβάνω. || S'—, ῥ. ἀντ. ἴσταιμι.*
Arrière, *ἐπίρ. ὀπίσω. Aller en—, ὀπι-
σθοδρομῶ. || —, ὄσφ. ἀρ. ἡ πρύμνη.*
Arrivée, *ὄσφ. θ. ἀφίξις, προσέλευσις.*
Arriver, *ῥ. ὀδδ. κυρίως, καταπλέω καὶ
κατ' ἐκτ. ἀφικνούμαι, ἔρχομαι, φθάνω.
|| —, τριτοπροσώπ. || m' arrive, συμ-
πίπτει μοι.*
Art, *ὄσφ. ἀρ. τέχνη. || Ἐπιδειξιότης.*
Article, *ὄσφ. ἀρ. ἄρθρον.*
Articuler, *ῥ. ἐν. ἐνερθεῶ προφέρω σαφῶς.*
Artisan, *ὄσφ. ἀρ. τεχνίτης.*
Artiste, *ὄσφ. ἀρ. καλλιτέχνης.*
Asile, *ὄσφ. ἀρ. ἀσύλον.*
Aspect, *ὄσφ. ἀρ. θέα, ὄψις, πρόσψις.*
Assassin, — *ε, ὄσφ. δολοφόνος.*
Assassiner, *ῥ. ἐν. δολοφονῶ.*
Assaut, *ὄσφ. ἀρ. ἐφοδος, ἐφόρμησις.*
Asséoir, *ῥ. ἐν. καθίζω. || — un impôt,
φῆρον ἐπιβάλλω. || S'—, ῥ. ἀντ. κάθημαι.*
Assesseur, *ὄσφ. ἀρ. πάρεδρος, συνέδρος.*
Asses, *ἐπίρ. ἀρχοντικός || Μετρίως.*
Assidu, — *ε, ἐπ. ἐνδελεχτής, ἐπεμελής.*
Assiéger, *ῥ. ἐν. πολιορκῶ.*
Assiette, *ὄσφ. θ. παροψίς, πινάκιον.*
Assigner, *ῥ. ἐν. κλητεύω. || Δεικνύω,
γνωστοποιῶ. || Ορίζω.*
Assister, *ῥ. ἐν. παρίσταμαι. || Βοηθῶ.*
Associé, — *ε, ἐπ. συναϊτός, σύντροφος.*
Assurer, *ῥ. ἐν. διαβεβαίω. || Ασφαλίζω.*
Assurement, *ἐπίρ. βεβαίως.*
Atroce, *ἐπ. διγ. ἀπηνής. || Φρικτός.*
Attachement, *ὄσφ. ἀρ. προσήλωσις. ||
Στοργή, ἀφροσύνη. || Προσπάθεια.*
Attacher, *ῥ. ἐν. προσάλλω συνδῶ. ||
Αναρτῶ. || S'—, ῥ. ἀντ. προσκρούμαι.*
Attaque, *ὄσφ. θ. προσβολή, ἐπίθεσις.*
Attaquer, *ῥ. ἐν. προσάλλω, ἐπιτίθεμαι.
|| S'—, ῥ. ἀντ. εἰς χεῖρας ἔρχομαι.*
Attendant, (En—) *ἐπίρ. ἐν τούτοις.*
Attendre, *ῥ. ἐν. ἀναμένω. || S'—, ῥ. ἀντ.
προσδοκῶ, ἐλπίζω.*
Attente, *ὄσφ. θ. προσδοκία, ἐλπίς.*
Attenter *ῥ. ὀδδ. ἐπιβουλεύουμαι.*
Attention, *ὄσφ. θ. προσοχή. || — s, πλ.
περιποιήσεις.*
Attirer, *ῥ. ἐν. ἐλκύω, ἐπισύρω.*
Aucun, — *ε, ἐπ. οὐδείς. || En—e façon,
οὐδὲμῶς.*
Audace, *ὄσφ. θ. θρασύτης, αὐθάδεια.*
Audacieux, — *euse, ἐπ. αὐθάδης.*
Aujourd'hui, *ἐπίρ. σήμερον.*
Auparavant, *ἐπίρ. πρότερον.*
Auprès, *πρόθ. πρὸς, παρά. || —, ἐπίρ.
πλησίον, ἐγγύς.*
Auspice, *ὄσφ. ἀρ. αἰώνος. || Προστασία.*
Aussi, *σύνδ. καὶ ἐπίρ. ὡσαύτως, ἐπί-
στες ὅθεν.*
Aussitôt, *ἐπίρ. παρευθύς. || — que, ἅμα.*
Auteur, *ὄσφ. ἀρ. αἴτιος. || Συγγραφεύς.*
Automne, *ὄσφ. ἀρ. φθινόπωρον.*
Autoriser, *ῥ. ἐν. ἐπιτρέπω.*
Autour, *ἐπίρ. κύκλω, περίεξ.*
Autre, *ἐπ. διγ. ἄλλος. || Διαφορετικός.*
Autrefois, *ἐπίρ. πάλαι, ποτέ.*
Avaler, *ῥ. ἐν. καταπίνω, ροφῶ.*
Avancer, *ῥ. ἐν. προάγω. || Προκαταβάτ-
λω. || Προτείνω.*
Avare, *ἐπ. διγ. φιλάργυρος.*
Avarice, *ὄσφ. ἀρ. φιλαργυρία.*
Avec, *πρόθ. μετὰ, σύν.*
Avènement, *ὄσφ. ἀρ. ἐλευσις. || Βασι-
λέως ἀναγόρευσις.*
Avenir, *ὄσφ. ἀρ. τὸ μέλλον. || À l'—,
τοῦ λοιποῦ, εἰς τὸ ἐξῆς.*
Aveugle, *ἐπ. καὶ ὄσφ. διγ. τυφλός.*
Avis, *ὄσφ. ἀρ. γνώμη, δόξα. || À mon
—, κατ' ἐμὴν γνώμην.*
Aviser, *ῥ. ἐν. γνωστοποιῶ παραγγέλλω.
|| S'—, ῥ. ἀντ. σφίζομαι, ἐπινοῶ.*
Avoir, *ῥ. ἐν. ἔχω, κέκτημαι. || Avoir
beau... (μετ' ἀπαρεμφ.) ματαιοπονῶ.*
Avouer, *ῥ. ἐν. ὁμολογῶ. || Αποδέχομαι,
ἄγαν, μετοχ. τοῦ Avoir, ἔχων.*
Azur, *ὄσφ. ἀρ. κύανος. || Τὸ κυανῶν
χρῶμα.*

B.

Babil, ουσ. άρ. άδολεσχία, φλυαρία.
 Babillard, —e, έπ. άδδλεσχός, φλύαρος.
 Badaud, —e, έπ. χάσκοξ, κοιν. χάγας.
 Baguе, ουσ. θ. δακτυλίος μετά λίθου.
 Baguette, ουσ. θ. βραπίς, βράδιον.
 Bah ! έπιφ. θαυμασμού. μπά ! πά ! αϊ δά !
 Baie, ουσ. θ. κόκκος. || Κόλπος, όρμος.
 Baigner, β. έν. λούω. || Περιβρέχω.
 Bail, ουσ. άρ. μίσθωσις γής ή οικίας.
 Bâiller, β. ούδ. χασιώμαι. || Χαινώ. ||
 —, β. έν. έκμισθώ, ένοικιάζω.
 Bain, ουσ. άρ. λουτρόν. || — de pieds, ποδολούτρον. || Demi—, έγκάθισμα.
 Baiser, β. έν. φίλω, άσπάζομαι.
 Baiser, ουσ. άρ. φίλημα, άσπασμός.
 Baisse, ουσ. θ. μείωσις, ύποτίμησις. ||
 Ύποχώρησις επί ύδάτων.
 Bal, ουσ. άρ. χορός και ό τόπος αυτός.
 Balai, ουσ. άρ. σάρωθρον.
 Balance, ουσ. θ. σταθμός, ζυγαρία. || ί-
 σολογισμός παρ' έμπόροις.
 Balancer, β. έν. δονώ, ταλαντεύω. || Στα-
 θμίζω, ζυγίζω. || —, β. ούδ. διατάζω.
 Balle, ουσ. θ. σφαίρα. || Φάκελλος, δέμα
 έμπορευμάτων.
 Banc, ουσ. άρ. έδρανον, βάθρον. || Ύφαλος.
 Banquier, ουσ. άρ. τραπεζίτης.
 Bandeau, ουσ. άρ. διάδημα. || Ταινία.
 Bannir, β. έν. έξορίζω, άπαιώνω.
 Banque, ουσ. θ. δημόσιον κατάστημα
 πιστωτικόν, τράπεζα.
 Banquetoute, ουσ. θ. γρωκοπία.
 Baptême, ουσ. άρ. βάπτισμα.
 Barbier, ουσ. άρ. κουρεύς.
 Barbouiller, β. έν. ρυπαίνω, κοιν. λε-
 ρώνω. || Ρωπογραφέω.
 Barrière, ουσ. θ. φραγμός. || Έμποδίον.
 Bas, —se, έπ. χαμηλός, πρόσγειος. ||
 Βαθός. || Μεταφ. ταπεινός άγενής. ||
 || Vue—se, άμβλυωπία. || En—, έπίρ.
 κάτω. || Là—, εκεί κάτω. || Les choses
 d'ici—μεταφ.τά ανθρώπινα πράγματα.
 Basilique, ουσ. θ. ναός μέγας, μητρόπολις.
 Bataille, ουσ. θ. μάχη. || — navale,
 ναυμαχία.
 Bat, ουσ. άρ. σάγμα, κοιν. σαμάριον.
 Bâtiment, ουσ. άρ. οικίδομημα, κτήριο.
 || Πλατεϊον.
 Bâtir, β. έν. κτιζώ, οικιδεμάω. || — une
 robe, συρράπτω έσθήςτα, κοιν. βελονιάζω,
 καταπιάνω.
 Bateau, ουσ. άρ. πλοίαριον, άκάτιον. || — à
 vapeur, άτμόπλοϊον.

Bâton, ουσ. άρ. βάβδος. || — de cire d'E-
 spagne, κομμάτων κηροσημαντήρος.
 Battre, β. έν. κυτώ, δαίρω. || Δλωνίζω.
 || Se—, β. άντ. μάχομαι.
 Beau ή Bel (πρό φωνήεντι.) —le έπ. ώ-
 ρατός. || Le—έδεκε, αι γυναίκες. || Tout
 beau, ζούχος, άταράχος.
 Beaucoup, επίρ. πολύ, λίαν.
 Beau-fils, ουσ. άρ. προγονός, γαμβρός.
 Beauté, ουσ. θ. κάλλος, όραιότης.
 Bec, ουσ. άρ. βήμφος.
 Bèche, ουσ. θ. λίσχος, δικελλα.
 Bêcher, β. έν. σκάπτω, λισγαρίζω.
 Belle-mère, ουσ. θ. πανθερά, μητριά.
 Belliqueux, —euse, έπ. μάχιμος, άρει-
 μάνιος, πολεμικός.
 Bénédiction, ουσ. θ. εύλογία.
 Bénéfice, ουσ. άρ. κέρδος, όφέλεια.
 Bénin, —gne, έπ. άγαθός, πρῶς.
 Bénir, β. έν. εύλογώ, δεξάζω. || Αγιάζω.
 Berceau, ουσ. άρ. κοιτίς.
 Berger, —ère, ουσ. ποιμήν.
 Bésouin, ουσ. άρ. ανάγκη, ένδεια.
 Bête, ού. θ. ζώον άλογον, κτήνος.
 Beurre, ουσ. άρ. βούτυρον.
 Bêvue, ουσ. θ. άστοχία, λάθος.
 Bible, ουσ. θ. ή άγία Γραφή.
 Biche, ουσ. θ. θηλεία έλαφος.
 Bidet, ουσ. άρ. ίσπάριον.
 Bien, ουσ. άρ. τό καλόν. || —, έν. και
 —s, πλ. ύπάρχοντα, περιουσία. || —,
 επίρ. καλῶς. || Σπύδρα, λίαν. || He— !
 λοιπόν, επί τό προκειμένον. || —que...
 και έν. || Si—que, τοσούτον, ώστε.
 Bienfait, ουσ. άρ. ευεργέτημα.
 Bienfaiteur, —trice, ουσ. ευεργέτης.
 Bienséance, ουσ. θ. εύσχημοσύνη.
 Bientôt, επίρ. όσον ύπω, μετ' ού πολύ.
 Bienveillance, ουσ. θ. εύμενεια.
 Billet, ουσ. άρ. γραμματίον.
 Biscuit, ουσ. άρ. άρτος διπυρίτης.
 Bizarre, έπ. διγ. ιδιότροπος.
 Blâme, ουσ. άρ. μομφή, ψόγος.
 Blâmer, β. έν. έλέγχο, μέμφομαι.
 Blanc — he, έπ. λευκός, καθρός. || Pa-
 pier —, χάρτης άγγραφος. || Nuit—he,
 νύξ διερχομένη έν άυπνία. || —, ουσ. άρ.
 τό λευκον χρώμα. || Ψυμύθιον.
 Blancheur, ουσ. θ. λευκότης.
 Blanchir, β. έν. λευκaiνω. || Πλύνω. ||
 —, β. ούδ. λευκaiνομαι μεταφ. γηράσκω.
 Blé, ουσ. άρ. σίτος. || — de Turquie,
 άραβσίσιτος.
 Blessé, β. έν. τραυματίζω. || Ένοχλώ, θλί-
 ω, βλάπτω. || Προσροίω, προσβάλλω.
 Blessure, ουσ. θ. τραύμα. || Προσβολή.